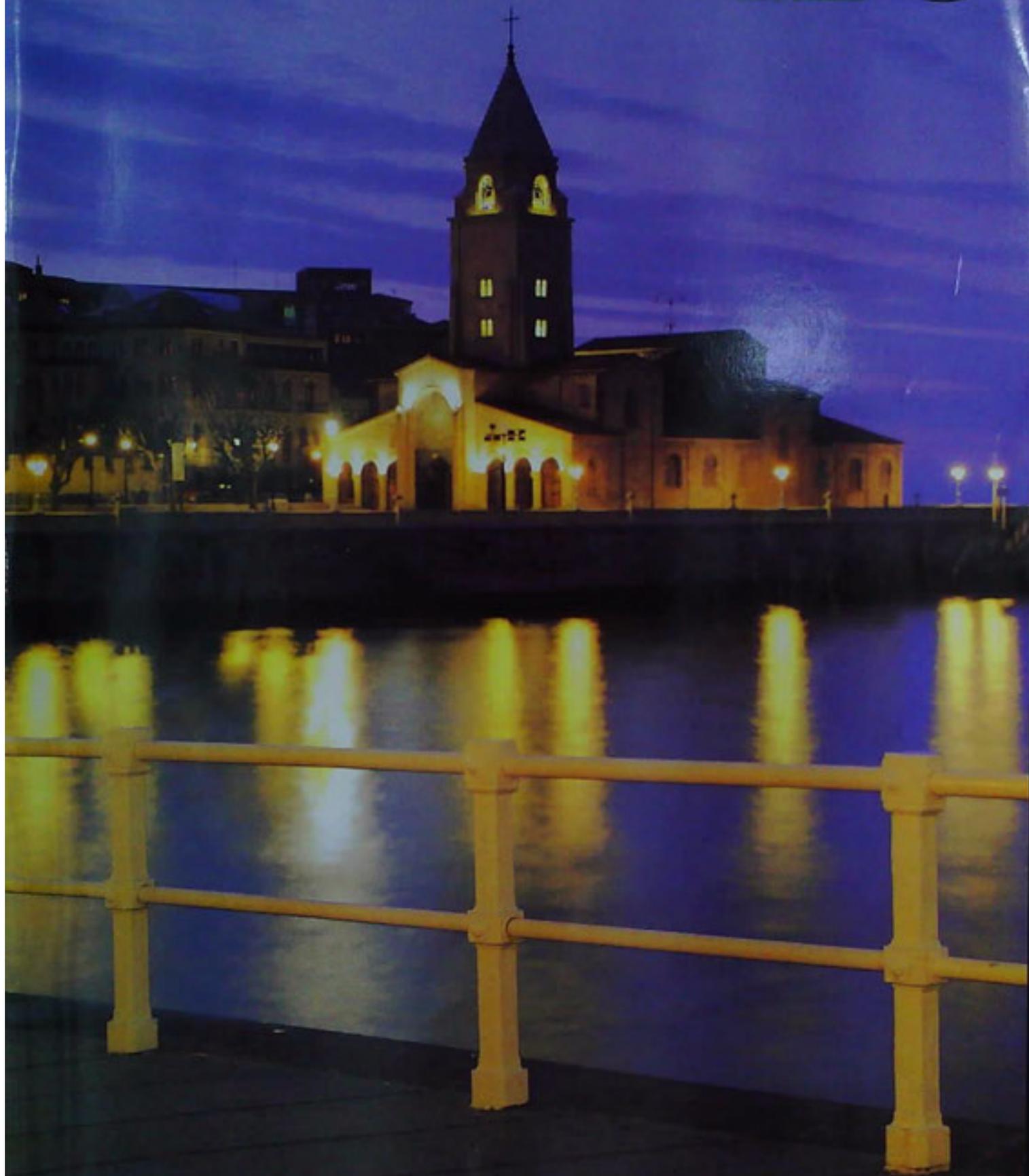




# ASTURIAS

ASTURIES



AÑO LXXXIV - DICIEMBRE DE 2002 - Nº 596 - SOLIS 475 - Capital Federal - Argentina  
[www.asturias.com.ar](http://www.asturias.com.ar)



# CAJA DE ASTURIAS



VISTA PANORAMICA DE TAPIA DE CASARIEGO

***Oficina de Representación en Argentina:***

*Av. Córdoba 673, Capital Federal (1054)*

*Tel.: 312-8624*

*Fax: 312-8625*



***con los Asturianos***

## SUMARIO

	Pág.
Editorial .....	3
Autoridades .....	4
Asturias hoy .....	5
Manteniendo tradiciones .....	6
Medallas 50 y 25 años de socios .....	10
Generalidades de Asturias .....	13
Hablemos del Puerto .....	19
Visitar Asturias .....	23
Antiguos Mercados de Asturias .....	25
Acerca de la Memoria Poética de la Emigración Asturiana .....	26
Encuentro con el Centro Asturiano de Bs. As. .....	29
Biblioteca y Videoteca .....	34
Adiós a Lolita .....	37
Y, ¿Qué pasaba en Asturias? .....	38
Instrucciones para la vida .....	40
Medalla a los 75 años de socio .....	42
Doctorado Honoris causa y Cruz de la Victoria al mérito .....	50
Restauración de la Virgen de Covadonga .....	63
Asturijuegos .....	64
Soluciones Asturijuegos .....	66
José Fernández Iglesias .....	67
Telva y Pinón .....	68
Momento de reflexión .....	69
Elección de la Reina 2002-2003 .....	70
Deportes .....	73
Agenda .....	78
Nacionalidad española a partir del 9/1/03 .....	80
Tardes de Té-Canasta .....	83
De la Pota a la Mesa .....	84
Comisión de Fiestas y Buffet .....	80
Una Irreparable Pérdida .....	86
Socios Fallecidos .....	87
Problemas Visuales de la Tercera Edad .....	88
Servicio Médico .....	89
Agradecimiento .....	90

## Editorial

### ESTIMADOS ASOCIADOS

Hace exactamente un año publicábamos el número anterior de "ASTURIAS" y Argentina se introducía en una crisis de características inéditas en la historia del país, lógicamente el Centro Asturiano de Buenos Aires no ha sido ajeno a esta situación, pero a pesar de ello no contamos con problemas que no podamos resolver en el corto o mediano plazo.

En agosto asistimos junto a un nutrido grupo de directivos al II Congreso Mundial de la Asturiana que organizado por el Consejo de Comunidades Asturianas tuvo lugar en el Palacio de Convenciones Príncipe Felipe de la Ciudad de Oviedo, allí una numerosa representación de los Centros Asturianos repartidos por el mundo expuso sus problemas.

Nosotros, siendo una de las pocas Instituciones con un servicio de medicina mutual o tal vez la única por su envergadura, hemos expuesto en el Congreso el convenio que mantenemos con AMSA desde hace más de siete años y los problemas que nos trae la pronunciada morosidad de las cuotas sociales y los sucesivos aumentos de la cápita por parte de la Prestadora.

En las conclusiones del Congreso quedó establecida la necesidad de ayudar al Centro Asturiano de Buenos Aires, situación que se viene produciendo desde el comienzo mismo de la crisis, con envío de medicamentos, y con una subvención, por parte del Gobierno del Principado a través de la Consejería de Asuntos Sociales, para la reducción de cuotas del complemento médico a 200 socios asturianos que cumplieron con los requisitos para obtener dicha ayuda, también en este año que se inicia la Consejería nos ha garantizado seguir con la prestación y ampliarla a 95 asturianos más que ya han presentado la documentación necesaria.

Sabemos que agradeciendo a las autoridades electas del Principado de Asturias lo estamos haciendo a todos los asturianos sin excepción, pero también considero necesario agradecer los donativos hechos por el Partido Popular de Asturias, por los Ayuntamientos, por Cajastur y por los asturianos que individualmente han aportado dinero para el envío de los medicamentos que se entregan en forma gratuita en nuestro Socorro Mutuo.

Quiero decirles que en el 2003 la Institución cumple 90 años de vida, la Junta Directiva se encuentra organizando los festejos, en los que seguramente contaremos con la visita de autoridades españolas y de muchos buenos amigos que tenemos en Asturias, la Gran Faba da como culminación de la Semana Aniversario tendrá lugar el día 13 de abril de 2003 en la cual esperamos contar con una gran cantidad de socios y amigos de nuestra Casa.

Este año la celebración será doble dado que también lo haremos en agosto en Asturias, continuando con esa tradición que comenzó por el año 1995, año tras año nos reunimos en Colombres en una gran fiesta que promete tener características muy especiales ya que gracias a la generosidad de la Fundación Archivo de Indios va a estar presente allí el Conjunto Pelayo, y la Banda de Gaitas de la Institución.

Para finalizar quiero desearles a todos los socios y amigos del Centro Asturiano de Buenos Aires, junto a sus familias, que pasen una muy Feliz Navidad y un muy próspero año 2003, creo que la Argentina tendrá indefectiblemente que ir mejorando, a mi criterio solo se trata de un problema político, los españoles no votamos pero estoy absolutamente convencido que nuestros hijos y tantos argentinos como ellos van a ser capaces de recomponer la situación del país.

Muchas Felicidades

Manuel Cardín

**Motivo de tapa:** Iglesia de San Pedro, al pie del barrio de Cimadevilla, domina desde su enclave privilegiado la vista de la playa de San Lorenzo. Foto extraída de "Gijón. Cuaderno de Fotografías" de Alejandro Fdez. Braña (1999).

# ASTURIAS

REVISTA DEL  
CENTRO ASTURIANO  
DE BUENOS AIRES

AÑO LXXXIV - DICIEMBRE DE 2002 - N° 596

Director: Sr. Manuel Cardín

Presidente de la Subcomisión de Instrucción,  
Actos Culturales y Prensa: Sr. José Calzón

Publicidad: Subcomisión de Cultura

Armado y Coordinación: Subcomisión de Cultura

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL N° 150.544

# AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

## ASOCIACION DE SOCORRO MUTUO, PREVISION, BENEFICENCIA, CULTURA, RECREO Y DEPORTES

### JUNTA DIRECTIVA

**Presidente:** Manuel Cardín. **Vicepresidente:** Gumerindo Fernández. **Secretario:** Celestino García. **Prosecretario:** Carlos Pelayo Fernández. **Tesorero:** Anibal Rodríguez. **Protesorero:** Jorge Alberto García. **Vocales:** Severino Polí, Olegario Álvarez, Manuel Anibal Rodríguez, Héctor Fresno, Benjamín González, José Manuel Cobián, José Calzón, Alberto López, Carlos Tobío, Leonardo González, Jorge Manuel González, Faustino García, Daniel R. Sabatella, Rubén Bocchi.

### COMISION FISCALIZADORA

**Presidente:** Pedro A. Marcos. **Secretaria:** Adriana R. de Cardín. **Vocales:** Mónica Noval, Ana de Paola de García, José Javier Fernández, María Isabel Vega.

### COMISION COMICIAL

**Presidente:** Onofre de Cos del Corro. **Secretario:** Gustavo Avila. **Vocales:** María Fernanda de Cos Rocas, Alfredo Montes, Jorge Cardín, Diego Prieto.

### JURADO

**Presidente:** José Luis González. **Secretario:** José Antonio Nespral. **Vocales:** Jovino Fernández, Ricardo Crespo, Ismael Prieto, Félix Álvarez.

### COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA

#### INSTRUCCION, ACTOS CULTURALES Y PRENSA

**Presidente:** José Calzón Troteaga. **Vicepresidente:** Rubén Bocchi. **Secretaria:** Adriana Calzón. **Prosecretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Vocales:** Amelia Marcos, Haydée Vega de Calzón, Adela Cancio Uría, Cristina I. de Bocchi, Manuel Del Campo, Adela García, Jimena Castro, Diego Castro, Héctor Maccione.

**Colaborador:** José Enrique Díaz Mayor. **Corresponsal en Asturias:** Alicia Baniello.

### SUBCOMISION DE CANASTA:

**Delegada:** Angela R. de Fernández.

**Integrantes:** María Eugenia F. de Méjica, Clara Heros de Rodríguez, Haydée Vega de Calzón, Nérida G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, Ana Luisa De Paola de García, María J. R. Arana de García, Adela García.

### SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

**Presidente:** Gumerindo Fernández. **Vicepresidente:** Benjamín González. **Secretario:** Carlos Tobío. **Vocales:** Luis González Abad.

### SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

**Presidente:** Olegario Álvarez. **Vicepresidente:** Carlos Tobío. **Secretario:** Alberto Castro. **Vocales:** Santiago E. González, Héctor Fresno, Pablo Cardín, José Rafael Miranda, Dionisio Miranda, Rubén Bocchi, Víctor Noval.

### DEPORTES

**Presidente:** Leonardo González. **Vicepresidente 1º:** Jorge Manuel González. **Vicepresidente 2º:** Daniel Sabatella.

### GESTORA

**Presidente:** Faustino García. **Vicepresidente:** Severino Polí. **Secretario:** Florencio García. **Vocales:** Carlos Oscar García, Marcial Fernández, Julio Montes.

### FIESTAS

**Presidente:** José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Carlos Pelayo Fernández. **Secretaria:** Amelia Marcos. **Vocales:** Gonzalo Miranda, Rubén Bocchi., Manuel Del Campo, María Dolores Argüelles, Luis Fernández, Teresa Ceyanes, Carlos Atchabahian, Cristina I. de Bocchi, Fernando García, Beatriz Rico, Agapito González, María A. de González, Juan Álvarez, Leticia Álvarez.

### HACIENDA Y ADQUISICIONES

**Presidente:** Héctor Fresno. **Vicepresidente:** Jorge García.

### BUFFETS

**Presidente:** Carlos Tobío. **Vicepresidente:** Alberto López.

### INFORMATICA

**Presidente:** Jorge García. **Vicepresidente:** Florencio García.

**REVISORES DE SOLICITUDES:** Faustino García, Leonardo González y Severino Polí.

**REVISORES DE CUENTAS:** Rubén Bocchi, Héctor Fresno y Carlos Tobío.

**REPRESENTANTES EN ASTURIAS:** Erún Peláez Cantera y Conchita Peláez Cantera.

### ASAMBLEAS GENERALES

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Julio Montes (375), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), María T. A. de González (994), Félix A. Fernández (h) (1003), Mariana Cardín (1299), Onelia A. de Cardín (1452), Agapito González (1470), María E. Díaz Caneja de Rodríguez (1530), José Luis González (h) (1579), Juan González (1634), Lidia M. de Fernández (1681), María Dolores Argüelles (1715), Fernando García Zapatel (2268).

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Manuel Del Campo (597), Roberto Miranda (612), Visitación Quintana de Ruiz (627), Margarita Rocas Canga (776), María Clara Heros (1296), Alberto González (1580), María Laura Fernández (1774), María Luján Nespral (2003), Raúl Vega (2156), María de la Piedad Barrio (3117), José Ramón Miranda (4956).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2003

Juan Fernández Iglesias (960), María Alejandra Rico (1178), María I. M. de Arnaldo (1262), Marina P. Fernández (1748), Angela R. de Fernández (1776), Mario Niro (2641).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Félix Sáenz (2060), María J. Arana de García (2603), Graciela Díaz (4026), José Luis Blanco (4226).

# ASTURIAS HOY

## *El presupuesto del Principado para en año 2003 se acerca a los*

*3.000 millones de euros:*

*A pesar de tener que ceñirse al déficit cero Asturias ele a la inversión un 1,4 por ciento.*

El Consejo de Gobierno del Principado de Asturias consiguió cerrar la pasada semana, tras algunas diferencias internas entre varios consejeros, las grandes cifras del presupuesto para el 2003, que se ve abocado a ceñirse a la normativa legal impuesta desde Madrid con la Ley de Estabilidad Presupuestaria, el denominado déficit cero por el que las Comunidades Autónomas y ayuntamientos españoles se pueden acudir a la deuda para aquilatar sus inversiones. No obstante Asturias eleva la inversión un 1,4 por ciento.

El proyecto presupuestario para el 2003 presentado por el consejero de Hacienda, Jaime Rabanal, alcanza la cifra de casi 2.998 millones de euros, lo que supone un 5,2 por ciento más que en el 2002, y en su opinión supone que "las grandes cifras del presupuesto del 2003 alcancen una cuantía sin precedentes" en el Principado de Asturias a pesar de que el porcentaje de aumento presupuestario "es inferior al que se venía experimentando en ejercicios anteriores. Este presupuesto refleja una realidad evidente, que el gobierno del Principado de Asturias ostenta una mayor autonomía para hacer frente a más responsabilidades en la tarea de construir una sociedad más justa, solidaria y activa y triplica la cantidad con-

tenida en el presupuesto de 1999, "lo que demuestra el grado de autogobierno alcanzado".

*En Asturias Exterior, Año II Número 30, 29 de Octubre de 2002, pag 1.*

...

*Woody Allen conquistó una "ciudad de cuento de hadas" como calificó a Asturias: El premio Príncipe de Asturias de las Artes 2002 saboreó la tranquilidad de "Vetusta".*

Woody Allen fue, sin duda, y a pesar de su atolondrada timidez, la estrella fulgurante de la edición de este año de la entrega de los prestigiosos premios Príncipe de Asturias, pese también a que había otras estrellas no menos brillantes como Arthur Miller. Allen recorrió la ciudad de Oviedo en compañía de Soo Yi, comió con Miller en un restaurante típico, participó en un coloquio en el teatro Jovellanos de Gijón, acompañado por el director asturiano Gonzalo Suárez, y saboreó la tranquilidad del Oviedo antiguo, hasta el punto de calificar a la ciudad como "deliciosa y bella, tranquila y peatonalizada" afirmando que parece "como un cuento de hadas con Príncipe incluido".

*En Asturias Exterior, año II, número 30, del 29 de Octubre de 2002, pag 1.*

...

## *Más información sobre los premios Príncipe de Asturias 2002.*

*Fueron también galardonados:*

- de Cooperación:

*El comité Científico para la Investigación en la Antártida, como caso ejemplar de cooperación transnacional.*

- de Investigación y Concordia:

*Los investigadores Lawrence Roberts, Robert Khan y Vinton Cerf, junto con Tim Berners-Lee, por inaugurar una nueva era en la sociedad al dotarla de Internet y la WWW (Word Wide Web).*

*Desde la perspectiva artística e intelectual, fueron premiados Daniel Barenboim y Eduard Saïd, son al tiempo promotores de la colaboración entre músicos jóvenes judíos y palestinos más allá de los antagonismos.*

- de Ciencias Sociales:

*El profesor Anthony Giddens, a través de su obra y su docencia y por su gran aportación al mundo de las ideas y la práctica política. En cuanto a Comunicación y Humanidades, para Hans Magnus Enzensberger, que permite un análisis crítico de los problemas que afectan a las sociedades actuales.*

- de Artes y Letras:

*El ya mencionado Woody Allen y Arthur Miller.*

- de Deportes:

*Lo ha recibido la selección brasileña de fútbol.*

*En España Exterior, 29 de octubre de 2002, pag 15.*

# Manteniendo tradiciones...

El diccionario dice que *Tradicción* es "la transmisión de noticias, composiciones literarias, doctrinas, ritos, costumbres, etc., de generación en generación [...] costumbre conservada en un pueblo por transmisión de padres a hijos."<sup>1</sup>

Nuestro querido Centro Asturiano de Buenos Aires está a punto de cumplir sus noventa años de vida, y su historia se ha ido desarrollando, fundamentalmente, porque se han mantenido las raíces que le dieron origen.

En este 2002, tan particular y difícil para quienes vivimos en Argentina, hubo un mayor empeño por realizar todos los actos tradicionales de la Institución, y la respuesta de los socios y amigos no se hizo esperar, pudiendo así, compartir hermosos momentos como la familia asturiana que formamos.

Se decidió editar una sola Revista Asturias en el año, y como ella se convierte en el documento de la memoria, iremos describiendo todo lo acontecido, principalmente en todos los eventos realizados con motivo de los dos festejos tradicionales: el 89° Aniversario de la Institución, celebrado en el mes de abril, y el 1280° Aniversario de la Gesta de Covadonga, celebrado en el mes de septiembre.

Va en este artículo la enumeración de todos ellos, algunos de los cuales serán descriptos en ar-

tículos propios e ilustrados a través de fotografías.

## Festejos por el 89° Aniversario del Centro Asturiano

El mes de festejos comenzó, como es habitual, con las palabras del Sr. Presidente Manuel Cardín, por radio *El Mundo*, en el programa "Recorriendo España", el sábado 4 de abril.

El jueves 11 se entregaron las

distintas piezas con la gaita, nos hizo sonreír con su humor, y hasta sonrojarnos con su picardía.

El sábado 23, comenzó una nueva temporada de té-canasta en el Campo Covadonga, y a la noche, en el Salón Alejandro Casona de la Sede Social, tuvo lugar el festival folklórico con la actuación del Conjunto Covadonga y el Conjunto Pelayo, dirigidos por el Sr. Manolo Del Campo, y el Grupo Coral Covadonga, dirigido por el Sr. Eliseo Rodríguez.



*Conjunto Covadonga*

medallas a los socios que cumplieron 50 y 25 años con la Institución, en un acto que resulta emotivo de por sí, por los recuerdos de una vida compartida en esta Casa. Pero por segunda vez en la historia del Centro Asturiano, se hizo entrega de la medalla de 75 años de socio al Sr. Manuel Víctor Pidal Junco. Durante el acto se presentó con su arte y simpatía, El Pravianu, es decir, Vicente Prado, proveniente de Oviedo, de gran trayectoria en Asturias, acompañando a cantantes de Tonadas asturianas. Esa noche, y luego también el domingo en la Fabada, interpretó

Al día siguiente, el Padre Benjamín Fernández de la Riva celebró la Misa de campaña en el Campo Covadonga, y a continuación, se realizó la Gran Fabada, con una numerosa asistencia de comensales, dispuestos a saborear este típico manjar asturiano.

El sábado 20 de abril se realizó el Festival Celta, que desde hace años se ha ganado un lugar entre las celebraciones, atrayendo una gran confluencia de público, contando en esta oportunidad con la presentación de *South American Pimper Band*, *Centro Arzuano Melidense*, *Grupo Irlandés*, *Grupo Coral Covadonga*, *Conjunto de Gaitas del Centro Asturiano de Buenos Aires*, *Conjunto Covadonga*, *Conjunto Pelayo*, y *Grupo Fardaxu*.

El domingo 21 se celebró la Misa por los socios fallecidos, en el Panteón Social del Cementerio de la Chacarita.

*El sábado 4 de mayo se realizó en el Campo Covadonga una de las fiestas que más disfrutan los asturianos residentes en Argentinas, la Espicha, donde pueden degustar esa sidrina natural que tanto les recuerda a su Tierrina.*

El 25 de mayo tuvimos ocasión de realizar una nueva visita a la Virgen de Covadonga entronizada en la Cripta de Luján. Por fin, luego de varias experiencias, tuvimos el regalo de un lindo día, que pudimos disfrutar en familia. Los micros partieron temprano, desde la sede social y desde el Campo Covadonga. El Padre Benjamín celebró la Misa en la capilla de la Cripta. Llevamos en procesión a la Santina hasta su sitio, y la veneramos deseando poder volver a visitarla cada año.

De allí, partimos hacia la estancia La Mimosa, donde, por ser una fecha Patria, nos esperaron con un festejo especial y una numerosa asistencia, sumado a una

cordial atención y un exquisito almuerzo.

#### **Festejos por el 1280° Aniversario de la Gesta de Covadonga**

*Los festejos comenzaron con las palabras del Sr. Presidente Manuel Cardin, por Radio El mundo, en el programa: "Recorriendo España", en la emisión correspondiente al día 7 de septiembre.*

El domingo 8, día de la Santina en Asturias, participamos de la Misa en la Iglesia de San Ignacio, con la imagen restaurada de la Virgen de Covadonga, que lleva años en ese lugar. El Grupo Coral Covadonga interpretó los cantos de la celebración, y el Conjunto Pelayo acompañó con su presencia y colorido, bailando al terminar la misa dentro de la Iglesia, coronando así el emotivo homenaje, para luego iniciar la procesión hasta el lugar definiti-

vo donde la Santina reside junto a Pelayo.

*El jueves 12, en la Sede Social, se inauguró la muestra de cuadros presentados por el Sr. José Fernández Iglesias, artista plástico autodidacta, quien nos sorprendió a todos con su arte.*

*A continuación, tuvo lugar la Elección de la Reina del Centro Asturiano 2002-2003, resultado elegida la Srta. María Juliana Miguez. Durante el evento disfrutamos la actuación del Grupo Fardaxu, quien hace pocos meses lanzó su primer CD.*

El sábado 14, una nueva reunión de Té-canasta en el Campo Covadonga, y a la noche, el Festival artístico musical, con la actuación de los conjuntos de la Casa. Durante el mismo, se hizo entrega de los carnets a los socios vitalicios.

*El domingo 15, en el Campo Covadonga, la mañana comenzó*



*El Cónsul General de España D. Manuel Fairen Sanz, junto a la Srta. María Juliana Miguez, Reina del Centro Asturiano 2002-2003, y el Presidente del Centro Asturiano, D. Manuel Cardin*

## Manteniendo tradiciones...

con el Torneo de Bolos. A continuación la Misa, con ofrenda del Ramu, y a las 13 hs. la Gran Fabada. Se hizo presente en esta oportunidad el nuevo Cónsul General de España, D. Manuel Fairen Sanz.

El domingo 22, recordamos a los que ya nos están con nosotros, celebrando la misa por los socios fallecidos, en el Panteón de Socios del Cementerio de Chacarita.

### Otras actividades

Un lugar especial ocupó la Entrega de la Cruz de la Victoria al Sr. José Luis García Delgado, quien viajó especialmente a nuestro país por este motivo.

El resto del año, se realizan diversas actividades, a cargo de las distintas subcomisiones, o de las Peñas.

Podemos destacar el Cierre de Temporada de los Té-canasta. El 11° Encuentro Coral, llevado a cabo el sábado 26 de octubre, en la sede social. Un segundo Festival Celta realizado el sábado 2 de noviembre. La fabada aniversario de las Peñas. La Gran Espicha de fin de año, realizada el sá-



Actuación de Fardaxu durante el Acto de Elección de la Reina

bado 9 de noviembre, en el Campo Covadonga. El Festival de Patín, organizado para el 23 del mismo mes, y la Tradicional Fiesta del Deporte, realizada el 7 de diciembre.

Sobre la fecha de cierre de esta publicación, el Domingo 15 de diciembre, se realizó en el Campo Covadonga, el Asado de Fin de año, organizado por las Peñas, las Subcomisiones y las Agrupaciones, con una numerosa asistencia de gente y un hermoso día, que resultaron en una verdadera fiesta para despedir el 2002.

Así pasó este año, difícil para muchos, pero desde aquí, con el deseo de mantener vivas las tradiciones que le dan identidad a la gran familia que formamos perteneciendo a nuestro querido Centro Asturiano de Buenos Aires, sin olvidarnos de nuestras raíces, pero mirando siempre al futuro.

Adriana Calzón

<sup>1</sup> Diccionario Enciclopédico Ilustrado Clarín (1997)



## MATAFUEGOS DICAR S.R.L.

**VENTAS \* ACCESORIOS \* RECARGAS \* MANTENIMIENTO  
CON SELLO IRAM PROPIO Y CERTIFICACION DPS**

**PRECIOS ESPECIALES A SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO**

Oficina y Planta Industrial: Pedro Calderón de la Barca 1267. C1407KPY. C.A.B.A.

Teléfono/Fax 4639/4942 \*\* Movicom 15-4449/9678

## **A. A. P. & ASOCIADOS**

ANTONIO ALVAREZ PRELLEZO  
A B O G A D O S

- \* Dr. Antonio Alvarez Prellezo
- \* Dr. Raúl Ernesto Silvetti
- \* Dr. Antonio Marino
- \* Dr. Lino Roberto Morales
- \* Dr. Luciano Javier González
- \* Dra. Andrea Prado Casado

*Rodríguez Peña 434 - Piso 11  
1020 Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Argentina  
Telfax: (54-11) 4374-8222/8162/8558  
E-mail: [alprel@infovia.com.ar](mailto:alprel@infovia.com.ar)  
[antonioap@infovia.com.ar](mailto:antonioap@infovia.com.ar)*

## **A. A. P. - G. A. & ASOCIADOS**

ALVAREZ PRELLEZO & GIL ALONSO  
A B O G A D O S

Antonio Alvarez Prellezo

Juan Carlos Gil Alonso

Licenciados en Derecho

*Dr. Fleming N° 12 (28220) Majadahonda*

*Madrid - España*

*i / b / l / s*

*Integrantes de la Bureau International  
Bufete and legal studies*

## **TRASMAR**

TRANSPORTE INTERNACIONAL

✓ Aéreas - Marítimas - Terrestres

✓ Mudanzas Internacionales

✓ Completas y Parciales

✓ Servicio Puerta a Puerta

Comercio Exterior

Constitución 275 1° piso, Haedo (1706)  
[trasmar@datafull.com](mailto:trasmar@datafull.com)

Telfax: (4) 650/1844/3874

# AÑO 2002

## LISTADO SOCIOS MEDALLAS 50 AÑOS

Maria S. Garcia	socio nº 529	Gervasio A. Mejica	socio nº 577	Jose M. Barredo	socio nº 605
Sabino A. Mendez	socio nº 544	Andres Prida	socio nº 579	Ramon Riano	socio nº 606
Jose Rodriguez	socio nº 549	Maria J. Viña	socio nº 580	Miguel Ablanado	socio nº 607
Maria E. Kossack	socio nº 550	Maria H. de Viña	socio nº 581	Francisco Gallinar	socio nº 608
Alvaro A. Naredo	socio nº 551	Jose R. Alvarez	socio nº 583	Manuel Conchoso	socio nº 609
Longina Fernandez	socio nº 552	David D. Fernandez	socio nº 585	Severino Robledo	socio nº 610
Concepcion de Rozas	socio nº 554	Jose A. Arias	socio nº 586	Roberto A. Miranda	
Nicolas Fernandez	socio nº 556	Fernán Cardeli		(de nacimiento)	socio nº 612
Sergio Arce	socio nº 557	(falleció, la enviaremos		Gustavo Iglesias	socio nº 613
Lorenzo Guzman	socio nº 558	al hermano)	socio nº 587	Donato Cañedo	socio nº 614
Liboria Garcia	socio nº 559	Ubaldo Fernandez	socio nº 588	Manuel S. Coya	socio nº 615
Maria C. Garcia	socio nº 560	Jose L. Munguia	socio nº 589	Olga L. Garcia	socio nº 618
Fernando B. Mendez	socio nº 561	Olga J. Liau	socio nº 591	Rosa N. de Barreiro	socio nº 619
Lucinio Garcia	socio nº 562	Eloina M. de Menendez	socio nº 592	Aurora R. de Fandiño	socio nº 621
Clementina Rodriguez	socio nº 566	Avelina G. de Lopez	socio nº 593	Luis J. Garcia	socio nº 622
Macario E. Perez		Manuel Lopez	socio nº 594	Alejandro Pistoya	socio nº 623
(falleció retira		Rosario Martinez	socio nº 595	Angela de Uber	socio nº 624
la esposa)	socio nº 568	Luis F. Fernandez	socio nº 596	Manuel Lopez	socio nº 625
Manuel Rodriguez	socio nº 569	Manuel Del Campo	socio nº 597	Gonzalo Ruiz	socio nº 626
Jose M. Ferreria	socio nº 570	Valentin Menendez	socio nº 599	Vicitacion Q. de Ruiz	socio nº 627
Leonor Valdes		Jose Prieto	socio nº 601	Marcelino Gonzalez	socio nº 629
(de nacimiento)	socio nº 573	Amador Menendez	socio nº 602	Celestino Fernandez	socio nº 630
Maria F. A. de Menendez	socio nº 574	Antonio Rancaño	socio nº 603	Alfredo Santamarina	socio nº 632
Manuel Rodriguez	socio nº 576	Jose Zapico	socio nº 604		

## LISTADO SOCIOS MEDALLAS 25 AÑOS

Elena B. Larrosa	socio nº 1911	Martha E. de Fernandez	socio nº 2099	Rogelio Garcia	socio nº 2135
Eduardo D. Mazzadi	socio nº 2053	Maria D. de Gonzalez	socio nº 2101	Luisa P. de Garcia	socio nº 2136
Maria C. S. de Giunti	socio nº 2073	Vanesa Fernandez	socio nº 2102	Maria del Carmen de Mendez	socio nº 2138
Maximiliano Raspo		Maria T. de Naredo	socio nº 2104	Maria C. Cobian	
(de nacimiento)	socio nº 2074	Dolores A. de Palleiro	socio nº 2106	(de nacimiento)	socio nº 2140
Vanina S. Fernandez		Maria H. B. de Alonso	socio nº 2107	Elsa N. Garcia	socio nº 2144
(de nacimiento)	socio nº 2075	Oscar N. Romero	socio nº 2108	Horacio A. Tejada	socio nº 2145
Jose M. Alfonso	socio nº 2076	Alicia E. de Romero	socio nº 2109	Esther P. de Alvarez	socio nº 2146
Ines Alfonso	socio nº 2077	Casimiro Gonzalez	socio nº 2110	Benjamin Alvarez	socio nº 2147
Cristian Montes	socio nº 2078	Martha L. Gonzalez	socio nº 2111	Carlos A. Cotarelo	socio nº 2149
Patricia M. Fernandez		Leonardo C. Gonzalez	socio nº 2112	Benita de Cadenas	socio nº 2150
(de nacimiento)	socio nº 2079	Jose M. Gonzalez	socio nº 2113	Argentina de Venturino	socio nº 2152
Juan Padilla	socio nº 2080	Eugenia G. de Naredo	socio nº 2114	Maria C. Ordoñez	socio nº 2153
Maria E. de Bengaray	socio nº 2083	Graciela A. Naredo	socio nº 2115	Joaquin Naredo	socio nº 2154
Jorge Tuya	socio nº 2084	Josefa A. de Gonzalez	socio nº 2117	Jose Olivar	socio nº 2155
Jose A. Suarez	socio nº 2085	Hermينيا Rodriguez	socio nº 2120	Raul F. Vega	socio nº 2156
Maria I. Sanchez	socio nº 2086	Maria B. de Ponga	socio nº 2125	Inocencia Gallinar	socio nº 2157
Miguel A. Gonzalo	socio nº 2087	Alicia P. de Blanch	socio nº 2129	Ana M. de Casanueva	socio nº 2158
Jose A. Zapico	socio nº 2089	Lidia B. A. de Fernandez	socio nº 2130	Eduardo Alban	socio nº 2159
Jimena B. Fernandez	socio nº 2090	Adriana M. Fernandez	socio nº 2131	Edith C. de Alban	socio nº 2160
Bernardo M. Criado	socio nº 2091	Martinez M. Menendez	socio nº 2133	Cristina Queimaliños	socio nº 2162
Celia Fernandez	socio nº 2092	Victoria V. de Menendez	socio nº 2134	Luz C. Riesgo	socio nº 2163
Maria de Llamanzares	socio nº 2093			Faustino Fernandez	socio nº 2168
Analia Miranda	socio nº 2097			Olga de Fernandez	socio nº 2169
Avelina R. Alba	socio nº 2098			Sergio R. Martinez	socio nº 2172
				Isabel de Antolinez	socio nº 2173

# Medallas 50 años de Socios



# Medallas 25 años de Socios



# GIJÓN

MAR CANTABRICO



## Signos Convencionales

- |  |   |
|--|---|
| Poblaciones de Interés Artístico o Turístico | ● |
| Ruta Turística y Monumental                  | — |
| Ruta a pie                                   | ⋯ |
| Restos Arqueológicos                         | ■ |
| Cueva Prehistórica                           | ⌒ |
| Area Recreativa                              | 🌳 |
| Faro   | 🗼 |
| Cueva  | ⌒ |
| Mirador                                      | 🗨 |

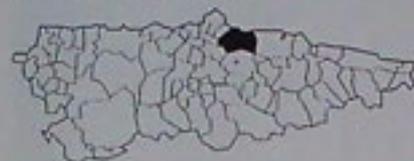
## Mapa de Situación



# Generalidades de Asturias

## Gijón

### Mapa de Situación



El concejo de Gijón es un paisaje admirable en el que se funden el mar, el puerto, la playa, la costa, los valles y las praderas, pero también es comercio e industria, con una gran actividad fabril y el bullicio de su puerto del Musel.

Su superficie es de 182 km<sup>2</sup>. Una población aproximada de 259.000 habitantes y se encuentra a 180,23 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Carreño, Corvera, Llanera, Siero, Sariego y Villaviciosa y el Mar Cantábrico.

Su capital es Gijón, otros núcleos: Somió, Cabueñes, Veriña, Porceyo, Lavandera, La Camocha, Poago, Cenero, Serín, Fano, Caldones, Baldornón, Contrueces....

Relieve: De perfiles suaves y ondulados. La principal altura es la Peña de los Cuatro Jueces, en el límite con los concejos de Siero, Sariego y Villaviciosa, poblada de pinos, eucaliptos y algunos árboles autóctonos.

Ríos: Piles, Aboño y Pinzales.

Recursos: Industria, servicios, turismo y tráfico marítimo.

Los orígenes de Gijón se remontan a la época prerromana con el asentamiento en la **Campa de Torres** de un poblado-fortaleza, identificable con la **Noega** que aparece en diversos textos literarios latinos. Este *oppidum* tendría su continuación en la creación, en torno al cerro de Sta. Catalina, de la **civitas Gigia**, embrión de la actual ciudad, cuyo nombre se incorpora con

su estructura actual a finales de la Edad Media. A juzgar por las noticias que nos han llegado de aquella época, debió ser un importante núcleo urbano y centro de una zona con abundantes villas de las que aún quedan vestigios en distintos puntos del concejo, como Beloño o Veranes.

Geógrafos como Ptolomeo, Estrabón, Plinio o Pomponio Mela dejaron en sus páginas citas nebulosas sobre esta ciudad, y se dice que también el emperador Augusto pasó por estas tierras, como parecen probar vestigios arqueológicos recientemente encontrados; la existencia de termas romanas o los restos de la muralla.

Con la invasión árabe, Gijón se convierte en sede del gobierno musulmán a cuyo frente se encontrará Munuza, gobernador contra el que se levantará Pelayo, y se proclamará luego Rey de las Asturias, para en el siglo IX convertirse en una donación de Ordoño I.

La centuria siguiente fue particularmente agitada, pues la villa fue bloqueada por el almirante Sánchez Tovar, cercada y desmantelada por Enrique III e incendiada por la condesa Isabel de Braganza después de la huida del conde Alfonso Enriquez.

El medioevo va a significar para Gijón una época de parálisis y abandono, en un principio por la fundación de Oviedo, donde se ubicará la corte, y por las luchas que sumirán la zona en profunda crisis.

Varios años después, los Reyes Católicos concederían a la ciudad la primera cédula para la construcción del puerto, y durante el Renacimiento nacería el barrio de Cimadevilla, y las primeras casas en el Arenal. La villa contaba entonces con poco más de cuatrocientos vecinos, y de ahí data el blasón Gijonés,

con la efigie del rey Pelayo sosteniendo la espada en su diestra y la Cruz de la Victoria en su izquierda.

Comienza el lento resurgimiento de Gijón a partir de siglo XV, siendo factor fundamental las mejoras que se emprenden en el viejo puerto.

En el siglo XVII Gijón estuvo en permanente estado de alerta ante posibles invasiones francesas, holandesas e inglesas y la presencia esporádica de barcos piratas. En Santa Catalina, Campa Torres y San Lorenzo se instalaron cañones y otras piezas de artillería, y la calle Corrida (llamada entonces Ancha de la Cruz) se había convertido ya en el corazón de la ciudad, distinción que mantendrá para siempre.

La historia del puerto del **Musel** tan unida al desarrollo industrial de Gijón, se inicia en 1774, cuando Gregorio Meléndez Valdés anuncia que, a poca distancia de la ciudad, en la falda del promontorio del cabo Torres, el enclave denominado El Musel ofrece las mejores condiciones para instalar otro puerto que *sirviese de resguardo a una armada*.

En el siglo XVIII, en virtud a la influencia decisiva de la historia **D. Gaspar Melchor de Jovellanos**, principal responsable de todas las labores de mejora que se llevaron a cabo en la villa: fomento del puerto, obras de saneamiento y expansión urbana fueron algunos de los aspectos recogidos en el famoso "Plan de Mejoras" del insigne político.

En el siglo XIX, tras muchas polémicas, la obra del Musel se llevaría a cabo concretamente en 1892, pese a las protestas de los pescadores de los pequeños puertos cercanos.

Todo ello abrió un proceso de crecimiento alcanzando su pun-

to álgido con el comienzo de la industrialización. La llegada de capitales americanos aportará a Gijón una pujanza económica sin precedentes, que tendrá su reflejo en mejoras urbanas, portuarias y de servicios. Es la época en que se instala el agua corriente, el tranvía, la electricidad, el teléfono y demás "avances modernos" que cambiarán la fisonomía de la ciudad.

Después de los avatares de la Guerra Civil y del posterior crecimiento, en muchas ocasiones completamente descontrolado, Gijón es hoy, el principal núcleo urbano de Asturias, habiéndose convertido en los últimos años en una ciudad dinámica y llena de vida.

Las nuevas infraestructuras, creadas, los puertos comercial y deportivo, las ventajas para instalación de empresas, la recuperación de la trama urbana con obras como la del Llano, junto con un sector turístico en pujanza y unas ejemplares instalaciones deportivas pueden convertir a Gijón en el motor de recuperación de la economía asturiana.

#### **El Gijón Antiguo.**

Comenzaremos por el viejo Gijón desde los Jardines de la Reina, punto de confluencia de la zona comercial, representada por las calles Corrida y las adyacentes, con el antiguo puerto pesquero, convertido en excelente puerto deportivo.

**-Conjunto de la Trinidad:** Integrado por el Palacio de los Jove Huergo y la Capilla de la Trinidad, construidos en el último cuarto del siglo XVII. Solo se conserva su fachada, habiéndose reconstruido todo el interior para albergar el Museo Barjola.

En la Plaza del Marqués, presidida por el monumento de bronce del Rey Pelayo inaugurado el 1891, se encuentra la construcción más señera de la ciudad:

**-Palacio de Revillagigedo y Colegiata de San Juan,** siglo XVIII. Fue mandado construir el conjunto por D. Carlos Ramírez de Jove; primer marqués de San

Esteban del Mar del Natahoyo.

El núcleo del palacio que alberga un Museo Internacional de Arte, lo constituye la torre izquierda, erigida en el siglo XV, a la que añadió el marqués otra igual y una fachada en donde se plasmó en piedra su riqueza y poderío. El arquitecto de la obra fue Francisco Menéndez Camina, a quién también se debe el palacio avilesino de Camposagrado.

La Colegiata de San Juan, está integrada en el conjunto, y responde también al estilo barroco de la fachada del edificio.

**-Plaza Mayor,** obra de Andrés Coello. Del mismo arquitecto es el edificio del Ayuntamiento, construido entre los años 1861-1865, consta de tres pisos, el primero porticado, el segundo con balcón y balaustrada con cuatro ventanas simétricas y el tercero con cinco balcones rectangulares.

#### **Muro de San Lorenzo:**

**-La Pescadería.** Sirvió este edificio durante muchos años como lugar de venta de pescado. Fue proyectado por el arquitecto Miguel García de la Cruz. Presenta planta rectangular y un marcado gusto italianizante en cada una de sus fachadas.

**-Torre de los Hevia y Capilla de San Lorenzo de Tierra.** Data el conjunto del siglo XVII y perteneció a la familia Jove Hevia, vizcondes del Campo Grande. La capilla recibió el nombre San Lorenzo de Tierra en contraposición con otra, hoy desaparecida, también dedicada al mismo santo, ubicada primero en la Proviencia y posteriormente en el cabo de San Lorenzo, que recibía el nombre de San Lorenzo del Mar.

**-Iglesia de San Pedro.** La construcción actual es de mediados del siglo pasado. De estilo neo-historicista, es obra de los arquitectos Federico y Francisco Somolinos y sustituyó a la antigua iglesia destruida durante la Guerra Civil.

La plaza que está enfrente de la iglesia, llamada Campo de

Valdés, alberga en su subsuelo las *Termas romanas de la antigua Gigia, con su Hipocausto compuesto por 36 columnas.*

**-Palacio Valdés y Capilla de Ntra. Sra. de Guadalupe.** Está considerada como una de las mejores obras civiles levantadas en Asturias durante el Siglo XVI.

**-Casa Natal de Jovellanos.** Obra de finales del siglo XV que fue remodelada para convertirla en Museo. Consta de cuerpo central y torre y a él está unida la Capilla de Ntra. Sra. de los Remedios, que estaba integrada en un antiguo hospital de peregrinos, en ella reposan en un panteón los restos de Gaspar Melchor de Jovellanos.

La casona situada a la izquierda de la plaza data del siglo XVII y fue sede del Primer Instituto Náutico, Minero y Matemático de España.

**-La Torre del Reloj.** Hace unos años restaurada, fue antiguamente cárcel y Ayuntamiento de Gijón.

El **Barrio de Cimadevilla,** lleno aún de sabor popular y marinero, con sus calles y callejuelas impregnadas de historia y leyenda de aquella época en que el mar lo era todo para Gijón.

El Cerro de Santa Catalina, lugar que a lo largo de la historia cumplió diversas funciones, hoy es un hermoso lugar de recreo donde se alza desde hace poco más de diez años el símbolo del nuevo Gijón: **El Elogio del Horizonte.** Imponente obra del genial escultor Eduardo Chillida, que fuera inaugurado el 9 de Junio de 1990.

#### **El Gijón comercial y bullicioso:**

**-Jardines de La Reina.** Modernista de principios de siglo. Edificio del Banco Urquijo, albergó la Sociedad Gijonesa de Fomento.

**-Paseo de la Infanta. La Gota de Leche.** Popular edificio gijonés de estilo montañés, obra de Miguel García de la Cruz.

**-Plaza 6 de Agosto.** Edificio de Correos, de finales de los años 20. En el centro de la Plaza

**Roberto I. Levy - Félix Daniel Levy**

**- ABOGADOS -**

- DESALOJOS - COBROS
- DAÑOS Y PERJUICIOS
- SUCESIONES
- ASUNTOS LABORALES
- ASESORAMIENTO COMERCIAL

CONSULTAS SIN CARGO A SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO

Rodríguez Peña 431, 1º "D" - Buenos Aires

Tel / Fax: 4373-6605

Solicitar entrevista de Lunes a Jueves, de 15:00 a 19:00 hs.



**Banesto**

**BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, S.A.**

**OFICINA DE REPRESENTACIÓN**

AV. CARLOS PELLEGRINI 1163 PISO 10º

1009 BUENOS AIRES - ARGENTINA

4394-5412 / 5437 / 4895 FAX: 4325-2423

el monumento a Jovellanos.

-Paseo de Begoña. Sus jardines y parque han sido remodelados. El antiguo cuartel de la policía fue contruido por Miguel Angel de la Cruz y cumplió también las funciones de convento.

-Teatro Jovellanos. Finales del siglo XIX.

-Plaza de San Miguel. Edificio del Café de San Miguel, modernista obra de Manuel del Busto.

-C/. Ramiro de Maeztu. Edificio de la Antigua Escuela de Comercio.

-C/. Jovellanos. Instituto Jovellanos. Obra del siglo XVIII en estilo clásico. Fue construido por el arquitecto Juan de Villanueva e impulsada por Jovellanos. Monumento Nacional.

-C/. Los Moros. Edificio del Banco Hispano Americano.

- La calle Corrida. De este eje geográfico y social de todos los Gijoneses se dice que fue el primer centro de rebeldía popular contra los franceses, tras una provocación del cónsul gabacho Monsieur Lagonier, quien tuvo que huir por ser continuamente hostigado. La Corrida era (y es, aunque un poco menos) la calle de los cafés y las tertulias, en donde mucho prócer gijonés solucionó de un plumazo los problemas del mundo sin que nadie se dignara llevar a la práctica sus teorías.

-**Muro de San Lorenzo o Playa.** En él se concentra en época estival la vida gijonesa. Al final se encuentra el Parque de Isabel la Católica, pulmón verde de Gijón, con buenas muestras escultóricas. Al otro lado del Piles están ubicados el Parque Inglés y el recinto de la Feria de Muestras, al que se encuentra unido el Museo Etnográfico del Pueblo de Asturias.

-**La Campa de Torres.** Primer asentamiento humano de Gijón. Probadamente, como ya dijimos, se trata de la antigua *Noega* citada en las fuentes clásicas latinas y aún es posible contemplar el conjunto de defensas integradas por foso y murallas, así como varias construcciones

destinadas a viviendas o a centros de trabajo. Su data podría remontarse a los primeros siglos de la era cristiana o aún antes. Fenomenal panorámica de Gijón con el **Puerto del Musel** en primer plano.

#### Museos:

-**Casa Natal de Jovellanos.** Plaza de Jovellanos. Guarda recuerdos del político y literato y al mismo tiempo una importantísima colección pictórica y escultórica. Entre todos sus fondos se destaca el maravilloso Retablo del Mar. Obra de Sebastián Miranda.

-**Centro Internacional de Arte Palacio de Revillagigedo.** Plaza del Marqués. Está destinado a mostrar destacadas exposiciones itinerantes.

-**Museo Nicanor Piñole.** Plaza de Europa. Dedicado a la obra de este extraordinario pintor asturiano con el legado de su viuda.

-**Museo Etnográfico del Pueblo de Asturias.** Paseo del Dr. Fleming. Junto al recinto de la Feria Nacional de Muestras de Asturias. Interesante muestra al aire libre de arquitectura popular asturiana con una artística colección de cerámica y es uno de los tres únicos museos del mundo dedicados a la Gaita.

#### Resto del Concejo:

En **Sotiello, Abadía de San Juan de Cenero.** Hoy iglesia parroquial. Se tiene noticias de su existencia ya en el siglo IV, construyéndose la iglesia románica, de la que aún quedan restos, a mediados del siglo XIII. Fue reformada en el XVII añadiéndose el ábside y las capillas en estilo neoclásico y prácticamente reconstruida después de la Guerra Civil.

En **Trubia, El Torrexón.** Antigua torre medieval construida a comienzos del siglo XIV y destruida a finales del mismo en una de las múltiples luchas entre la familia Trastámara.

Muy cerca de Trubia se encuentran las ruinas de la antigua **villa romana de Murias de Be-loño.** Excavada en los años 50.

Lo que perdura nos da a entender que estaba dividida en tres zonas, una que servía de morada a los señores, otra para los trabajadores y la tercera destinada a termas.

En **Venta de Veranes, Sta. María de Veranes.** La opinión de los expertos es que aquí estaba ubicada una villa romana y que en el siglo V se levantó al lado la Basílica. Se trataría entonces de la más antigua de las iglesias de la que se conservan restos en el Principado. Su actividad se debió continuar durante la Edad Media, a juzgar por la necrópolis de esta época que se encuentra al lado.

En **Porceyo, Iglesia Parroquial.** La primitiva iglesia románica fue construida en el siglo XII y aún permanecen de ella las dos portadas, muy sencilla la lateral y de mayor prestancia la principal, con doble arquivolta y dos capiteles con representaciones humanas y animalísticas.

En **La Pedrera, Palacio de los Rodríguez Sampedro.** De estilo historicista con pórtico de arcos en su planta baja y torre almenada. Sin duda alguna lo que más nos sorprenderá es la portada románica. Aquí está por avatares del destino, la auténtica portada románica de la Iglesia de San Juan de Mieres, una de las mejores de Asturias dentro de su estilo. Monumento nacional.

Junto a la iglesia parroquial de La Pedrera se encuentra el cementerio y dentro de él, sirviendo de panteón a la familia Sampedro, podemos contemplar la antigua iglesia de **Sta. María de Leorio.**

En **Mareo de Abajo, la Casona de los Menéndez Morán,** construida en el siglo XVIII.

En **La Camocha.** Su famosa mina marca una pauta importante dentro del movimiento obrero español ya que en 1958 surgió allí la primera Comisión Obrera que había de ser el embrión del actual sindicato CC.OO.

De esta mina una preciosa canción asturiana dice que: " va

bajo el mar y por eso los mineros sienten las olas bramar...y acaso los marineros sienten el grisú explotar".

En **Roces, Palacio del Marqués de Vista Alegre**. Amplio conjunto construido en el siglo XIX y restaurado hace unos años.

-**Torre de los Menéndez Valdés**. Siglo XVI. De considerables dimensiones, consta de tres pisos y ha sido bastante modificada con el paso del tiempo.

En **Contrueces**, rodeado por un muro almenado se encuentra el **Santuario de Ntra. Sra. de Contrueces**. Su origen se remonta a la Edad Media y su Virgen fue siempre de gran veneración entre las gentes de Gijón. La construcción actual es de la primera mitad del XVII y se debe al arquitecto santanderino Gonzalo Güemes de Bracamonte. Las tallas de Santiago, San Joaquín y la peana de la Virgen son anteriores, atribuidas al gran escultor barroco asturiano del siglo XVII, Luis Fernández de la Vega.

- **Palacio de las Clotas**. Del siglo XVIII. Considerables proporciones dentro de una perfecta simetría con balcones salientes.

-**Palacio de San Andrés de Cornellaña**. Perteneció a una de las familias más ilustres de Gijón: los Menéndez Valdés.

En **Ceaes, Iglesia parroquial de San Andrés**. Románica del siglo XII.

En **Caldones, Iglesia de San Vicente**. Reconstruida tras la Guerra Civil. De estilo románico del siglo XIII son la portada y el arco de triunfo del interior, ambos con cuidada decoración.

-**Palacio de los Rato**. Fue construido en el siglo XVII y perteneció a la familia Vigil de Quiñones. Conserva notables árboles en el jardín, entre ellos un viejo olivo.

En **Baldornón, Iglesia parroquial de Sta. Eulalia**. Fundación de origen románico, conserva de este estilo el arco de triunfo apuntado, apoyado en guardapolvos ajedrezado sobre colum-

nas con capiteles decorados.

Del siglo XVII es la casa rectoral al igual que la conocida como Casona Quintana (en el barrio del mismo nombre) que alberga una *panera* de la misma época con 12 pegoyos.

En **Fano, Iglesia de San Juan Bautista**. Portada románica del siglo XII, integrada por cuatro arquivoltas con abundante decoración en las dos interiores.

**Somió**. Tradicional zona residencial, con destacados conjuntos arquitectónicos.

**Cabueñes**, parroquia hasta hace pocos años eminentemente rural, se está convirtiendo en zona residencial.

-**Universidad Laboral**. Gigantesca obra arquitectónica muy relacionada con la megalomanía de la época en que fue construida. Las obras se iniciaron en 1946 por encargo del entonces Ministro de Trabajo José Antonio Girón de Velasco. Se trataba de crear un centro de estudios para hijos de trabajadores. Se encargó del proyecto el arquitecto Luis Vega Moya Blanco y en él mezcló diferentes estilos con predominio del clásico y del barroco. Del inmenso conjunto resaltan el torreón de acceso, el teatro, la iglesia y la torre, esta última de 120 m. de altura.

Las pinturas del teatro son obra de Enrique Segura, y las esculturas de la Iglesia de Manuel Laviada.

En **Deva, Iglesia parroquial de San Salvador**. Antiguo monasterio fundado a finales del siglo X. La obra que podemos ver corresponde a la reconstrucción de la pos-guerra, conservando del original una arcada en la parte norte.

Muy cerca en un evocador entorno, se encuentra la conocida como *Fuente de los Tres Caños*.

#### Playas:

La de **San Lorenzo** es la playa por excelencia de Gijón y una de las mejores del norte de España, tanto por su extensión y limpieza como por las medidas de seguridad establecidas durante la temporada veraniega.

Otras: El Cinconín, El Estaño y la Ñora (compartida con Villaviciosa), Peñarrubia (nudista), Serín y Cajonera.

Todo lo pintoresco del concejo, de la villa y sus alrededores, fue llevado a los lienzos por dos pintores gijoneses, creadores de lo que se dio en llamar el impresionismo asturiano. Son éstos **Evaristo Valle** y **Nicanor Piñole**, esa especie de institución asturiana que falleció hace unos años, cuando ya todos pensaban que estaba purificado por el bálsamo de la eterna juventud.

Ilustre gijonés fue también **Melquiades Alvarez**, fundador y presidente del Partido Reformista y gran figura política del primer tercio del siglo pasado, junto con el general **Evaristo San Miguel**, varias veces ministro, escritor y periodista liberal. E ilustre fue también (aunque alguien se tome la cabeza con las manos) la autora española más leída después de Cervantes, **Corín Tellado**, que ha sabido durante años y años mantener en vilo a todos los corazones sensibles.

Las actividades artesanales siempre han tenido una gran importancia. Oficios tradicionales ya perdidos en otros puntos de la región, han renacido aquí de la mano de gente joven, que han conseguido mantener el acervo cultural de la zona: como cesteros, alfareros, madreñeros.

La alfarería y la cerámica tiene gran interés, especialmente la cerámica negra de Llamas de Mouro. La azabachería es muy variada, con muchos artistas procedentes de la cercana Villaviciosa. Son procesos también absolutamente artesanales la construcción de gaitas, la fabricación de madreñas y el torneado de la madera. También existen telares en los que se continúa tejiendo a la antigua usanza.

**Adela Cancio Uría**

Bibliografía: Biblioteca Centro Asturiano de Buenos Aires

## CRISTALES BOSSI



ROBERTO A. RAINIERI

Vidrios - Cristales - Espejos  
Puertas y Frentes Blindex  
Colocación en General  
Mamparas para Baños  
Vidrios de Seguridad  
Antibalas de distintos espesores

Gral. CESAR DIAZ 5161  
1407 - Capital Federal

Tel./Fax: 4671-0934  
Cel. (15) 4141-3769

E-mail: [Info@cristalesbossi.com.ar](mailto:Info@cristalesbossi.com.ar)  
[www.cristalesbossi.com.ar](http://www.cristalesbossi.com.ar)



## CASTELAR HOTEL

★★★★

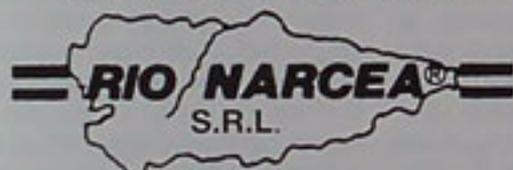
► 165 HABITACIONES

► SALONES PARA  
FIESTAS - BANQUETES  
Y CONVENCIONES

► SERVICIO DE SPA

Av. de Mayo 1152  
(C1085ABO) Buenos Aires - Argentina  
Tel. 4383-5000/5009  
Fax (54-11) 4383-8388  
[www.castelarhotel.com.ar](http://www.castelarhotel.com.ar)  
e-mail: [reservas@castelarhotel.com.ar](mailto:reservas@castelarhotel.com.ar)

## AVICOLA



PRODUCTORES DE  
**HUEVOS**



**DISTRIBUIDORES**

RUTA 8 — KM. 64,500 - PILAR

Tel.: 4771-4252 / 2281

15-5333-8050 - [avicolariorarcep@yahoo.com.ar](mailto:avicolariorarcep@yahoo.com.ar)

## Gloria María Retes

NOTARIA

REGISTRO N° 46  
DEL PARTIDO DE MORON

LLAVALLOL 1073 - (C.P. 1706) HAEDO

Pcia. de Bs. As.

Tel. 4659-7499 - Telefax: 4659-8583

# Hablemos del puerto

el significado de su existencia para Gijón

*Al pensar en ciertas cosas, cuando las recordamos o hacemos referencia a ellas, surgen en nuestra mente otras, que se transforman en inseparables o quizás en símbolo de aquellas de las que estábamos hablando anteriormente. Así es que, algunas ciudades no podrían ser nombradas sin relacionarlas con lo que a ellas identifica, relaciona o de lo que pueden de alguna manera depender.*

*también de su puerto El Musel.*

*Toda la historia de Gijón va unida indefectiblemente a la historia de su puerto. Las grandes épocas de desarrollo gijonés, van a ir siempre de la mano del progreso de su puerto.*

*Vamos a ver entonces un poco de su historia. Desde los tiempos en que los romanos dominaban al mundo, también Gijón entraba en su haber y por entonces fue el cerro*

*cidos casi a la mitad en pleamar.*

*En las más antiguas citas documentales de la ciudad, aparece nombrado como un asentamiento marítimo. La crónica Silense por ejemplo, que data del siglo XII, al relatar la llegada del Arca Santa en el siglo VIII, nos dice que una nave que la traía "abordó al puerto de Asturias cuyo nombre es Subsalas," pero indudablemente se encontraba al pie de las murallas que entonces*



*Al mencionar a Oviedo, por ejemplo, no podemos pensarla sin la idea de catedral, de Naranco, de universidad. Si pensamos en Avilés, es menester asociarla a la industria y a lo que esto significa y, por supuesto, si hablamos de Gijón, no sólo aparece la imagen de su playa, de su laboral o de Jovellanos, sino*

*de Santa Catalina un asentamiento elegido por aquellos hombres para instalarse en Asturias después de tantos intentos. El antiguo Gijón según aparece en "El libro de GIJÓN" estaba unido a tierra por un estrecho istmo de arena, con una anchura aproximada de unos 300 pasos en la bajamar que quedaban redu-*

*rodeaban Gijón. También nos relata el texto anteriormente citado que en 1147 un cronista sajón llamado Osberno cuenta la historia de una expedición de cruzados ingleses que intervinieron en la conquista de Lisboa navegando hacia la península Ibérica debieron refugiarse en el puerto de Mala Rupis, (Gijón).*

Posteriormente en el siglo XIV es citado el puerto de Gijón como un lugar por donde se introducían vinos en un momento en el que se mantuvo una cuestión legal entre hombres de Oviedo y de Gijón. También dentro de la misma época, siendo rey Enrique, el hermano de Pedro el Cruel, hizo merced del señorío de Gijón a su hijo Alfonso Enríquez con el título de conde. El nuevo rey, tiempo después Juan I, tuvo que acabar con la rebelión del lugar a finales del mismo siglo y entonces el condado de Gijón fue incorporado a la corona junto con todos los territorios del antiguo conde.

Una vez llegado el siglo XV, a causa de una nueva rebelión, la plaza de Gijón quedó destruida. Ya entrado en siglo XVI será preocupación de Carlos V mantener en buen estado el puerto de Gijón por miedo a que extranjeros tomasen la plaza. Así comenzaron las obras de reconstrucción que continuaron durante el reinado de Felipe II, siendo el contratista de las obras Juan de Villamar. Sabida es la constante rivalidad de España e Inglaterra durante la segunda mitad del siglo XVI, por esto el rey Felipe II decidió que la villa se transformase en fortaleza aunque finalmente no se realizó por pedido de los mismos gijoneses. No por esto dejaron de participar activamente a favor de España, prueba de esto es el hecho de que en la famosa Armada Invencible se hallaban cuatro almirantes, dos generales y muchos oficiales de tropa de origen gijonés.

El siglo XVII fue de constante zozobra frente a las posibles invasiones de ingleses, holandeses y alemanes. Por esto se mantenían guardias continuas que implicaban el pedido constante de dinero al gobierno, lo mismo que armamento para el cuidado o la defensa de estas costas. También los franceses pretendieron invadir Gijón durante el mismo siglo cuando, por ejemplo, en 1635 un gran temporal salvó a la villa y actuó milagrosamente en su defensa.

Ya en el siglo XVIII se produjo la

lamentable destrucción del puerto cuando una serie de temporales, seis en total, no actuaron a su favor en estas ocasiones sino terriblemente en su contra. Durante el transcurso de este siglo, la lucha por lograr la reconstrucción del puerto de Gijón fue incesante, sobre todo de la mano de Gaspar Melchor de Jovellanos. Su forma de luchar consistía en el envío de muchos informes a Castilla destacando la importancia de esta villa, Gijón, como puerto indispensable para el desarrollo y defensa de España. Mil setecientos sesenta y cinco fue un año muy importante también para Gijón, porque se logró la autorización para que su puerto pudiese negociar con las colonias de ultramar. Esto implicaba ciertamente la ruptura del monopolio comercial que detenían Cádiz y Sevilla, favoreciendo a su vez el desarrollo del norte del país.

El siglo XIX no encontró a Gijón tranquilo o expectante, sino que fue Asturias la primera provincia que se levantó contra Napoleón y, en aquella ocasión, fue en Gijón donde se produjeron los primeros chispazos de la llamada Guerra de la Independencia. Una vez terminado el conflicto, la construcción de la carretera Carbonera, por Alejandro Aguado; y del ferrocarril de Langreo, determinaron la vuelta a la vida del puerto de Gijón y por entonces varios proyectos para su ampliación comenzaron a entrar en juego. Será a mediados del siglo en curso, específicamente en el año 1858 cuando la reina Isabel II, que se encontraba en la villa autorizó la construcción del muelle llamado de Liquerica, lo que fue muy festejado por la población gijonesa.

Cabe decir que no siempre fue Gijón el único candidato para intentar el mayor puerto de Asturias, allá por 1854 se expidió una Real Orden que solicitaba hacer un estudio comparativo del refugio que ofrecían Gijón y Luanco.

Entre 1891 y 1936 hubo siete proyectos presentados a favor del puerto El Musel, y después de esta fecha se hicieron muchas reformas.

Para el año 1978 la zona comercial del puerto comprendía 105 hectáreas en el ante puerto y 134 hectáreas en las dársenas, conteniendo además 4304 metros lineales de líneas de atraque, muestra fehaciente de que entonces ya podían descansar grandes buques y anclar así en las costas asturianas.

### El puerto hoy

¿Qué pasa hoy en Gijón con su puerto? ¿ya no es más un proyecto o aún puede pensarse en un futuro desarrollo gijonés?

Según un artículo publicado en la revista EL NOROESTE en el número seis de su serie, ya está planteada la decisión de volver a ampliar el puerto de Gijón. Comenta la nota citada que sólo es cuestión de tiempo y de tamaño. La parte que queda por resolver le corresponde a los ciudadanos, sabiendo que en esta decisión se juega gran parte del futuro de la región.

En los planes está construir un dique principal que tendría un tamaño más o menos del doble del que existe en la actualidad. Este dique conllevaría la construcción de una gran urbanización de siete plantas de altura con un conjunto de edificios de veinte pisos. A esto habrá que agregarle las inmensas grúas que normalmente coronan los paisajes de los puertos.

Entonces Asturias detendrá dentro de su verde paisaje un nuevo aspecto, el mismo acompañará el desarrollo de la villa de Gijón, si es que en el futuro se vuelve a cumplir lo que históricamente vino sucediendo desde los romanos hasta hoy, que la posibilidad del progreso de su puerto determine a la vez el progreso de la región que orgullosamente lo sigue albergando.

### Andrea C Ordieres de Méjica

Bibliografía utilizada

Alas J, Baragueño R, **El libro de Gijón**, Ediciones Naranco, Asturias 27, 1979.

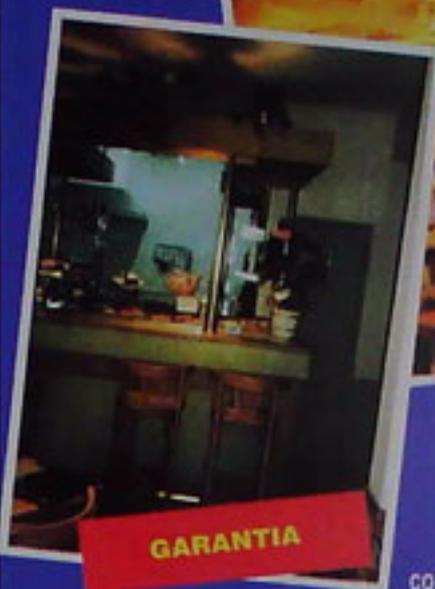
Revista El Noroeste, Número 6, 2002.

Gran enciclopedia Asturiana, Asturias, Gijón 1995.



**PRINCIPAL**

M T. de Alvear 433 (1058)  
Tel. 4312-0645 / Fax 4311-0358  
vinotecapincipal@ciudad.com.ar



**GARANTIA**

Estudio de Arquitectura  
Proyectos Construcciones  
**PETRY ESTUDIO**  
Telefax: 4703-5238

Sr. Comerciante:  
Reforme y  
modernice su  
negocio.  
Entre en  
competencia. Pague  
mientras trabaja.  
Financiación

**ASESORAMIENTO  
Y PRESUPUESTO  
SIN CARGO**



42 años

# MARZOA, YEBRA & Cía. S.A.

Brokers inmobiliarios - fondos de comercio

Av. De Mayo 1390 1° piso  
Buenos Aires

4381-2525/7682  
4382-9903

e-mail: ymarzoa@iam.com.ar



Reunión de los Presidentes de Centros Asturianos de Argentina, en ocasión de la visita del Consejero de Asuntos Sociales, Dr. José García, y del Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas, D. Antonio Trevín, con el objetivo de informar el plan de ayudas a la inmigración implementado por el Gobierno de Asturias.

Centro Asturiano de Bs. As. - Febrero 2002

## **Restaurant del Centro Asturiano de Bs. As.**

Haga su reserva  
para las fiestas  
de fin de año



Especialidades en  
Cocina Española  
Despedidas - Banquetes

Solis 475 - 3º Piso - Capital Federal - Reservas al 4381-1342

# Visitar ASTURIAS

Es como sentirse más cerca del cielo

No es una exageración, si te decides, lo experimentarás cuando pises nuestra tierra en tu próximo verano. Puedes comenzar por el camino de la FE, COVADONGA, Altar Mayor, Solar y Cuna de España, ente la elegante Basílica y el silencio de las elevadas y rocosas montañas, testigos de más de trece siglos de historia de la Gesta del Rey PELAYO, al iniciar la Reconquista Española expulsando a los invasores musulmanes en la Batalla del Auseva año 718, primer eslabón de lo que fué después el descubrimiento de América. A pocos pasos, La Cueva con LA SANTIÑA, patrona de los Asturianos, y la fuente que mana: La neña que en ella beba dentro del año se casa", y en lo más alto pasando por el Mirador de la Reina, los lagos Enol y Ercina y la Romería de los Pastores luciendo sus centenarios trajes típicos de colores y una panorámica vista bajo el cielo de Asturias del majestuoso y macizo Naranjo de Bulnes y Los Picos de Europa. En las cercanías, Arriendas y el río Sella, con la Fiesta Internacional de las Piragüas, ente una multitud de deportistas y turistas de todo el mundo despidiendo a los Piragüistas hacia Ribadesella cantando nuestro himno regional ASTURIAS PATRIA QUERIDA, y siguen las fiestas, la Romería de Asturias "El Carmín de Pola de Siero, el Museo de la Sidra en Nava, Infiesto y las Avellanas, el Festival de la Manzana en Villaviciosa, Colunga

y el Mirador del Fito, Ribadesella y sus playas, Llanes y las Fiestas de San Roque, y en Colombres el Archivo de Indianos, y así de fiesta en fiesta, desde Unquera a Vegadeo y de Pajares a Gijón pasando por la cuenca minera, Mieres, el Museo de la Minería, el Valle del Nalón, Sama y La Felguera, y por todo Asturias esos pueblinos milenarios con sus Clásicos y típicos mercados y romerías, Pravia, Trubia Grado, Tineo, Narcea, Degaña, Villayón, Somiedo, Allande, Quirós, Llanera, Cabañaquinta, Pola de Lena, Caso, Belmonte, Ibias, Salas, Ponga, Laviana, Cangas de Onis, Muros y Cabrales con sus famosos quesos, y si te gusta la mar, más de 200 hermosas y suaves playas te esperan a todo lo largo de la Costa Verde Asturiana en el marisquero Mar Cantábrico, Castropol, Figueras, Navia, La Villa Blanca de Luarca, Cudillero, Salinas, Avilés, Luanco, Cabo de Peñas, Candás, Tazones, Rodiles, La Isla de Colunga, Ribadesella, Celorio, Llanes y Gijón con su divina playa "San Lorenzo" y la playina "Peñarrubia" y las inolvidables Fiestas de Begoña, bailes, famosos artistas, exposiciones, corridas de toros y todo el jaleo del verano, y para buenas bodas, el típico pueblín de Carreño. Y si hablamos de fútbol, puedes visitar el histórico MOLINON ó el Super Estadio TERTIERE, y si la pesca te agrada, truchas y salmones en los cristalinos ríos serpenteando las montañas, y sí prácticas Squi el deporte

de la nieve, las bellas pistas nevadas en la estación invernal de Valgrande-Pajares. En Asturias encuentras de todo: ES UN VERDADERO PARAISO NATURAL. Y cuando llegues a la Capital, la señorial y vetusta ciudad de Oviedo, preñada la más limpia de toda España, El Parque de San Francisco, La Catedral del siglo XIV, las fiestas de San Mateo, el desfile de carrozas con las Reinas de América y Asturias, típicos mercados, la alegría por las calles, sidrería en sidrería, una espicha en Tñana y una dulce canción con la gaita y todo Oviedo es así, por eso le quedó el típico nombre: "Xiente de Oviedo Tambor y Gaita", y como un regalo de DIOS, la incomparable vista de casi toda Asturias desde el Centro Asturiano de Oviedo en la cima del Monte Naranco y un sin fin de Monumentos Históricos dignos de ver que forman la grandeza de España. Y a la hora de almorzar, a tan sólo quince minutos de Oviedo por la carretera general, encontrarás la Villa Condal de Noreña, capital de la gastronomía, donde podrás degustar los platos típicos de nuestra región, el afamado Sبادiego, los exquisitos callos en más de veinte casas de buenas comidas, o la tradicional Fabada Asturiana con unos culinarios de sidra natural escanciados por una simpática chavalina. Hazme caso, visita ASTURIAS y seguramente volverás acompañado otro verano cantando ASTURIAS PATRIA QUERIDA.



## Estudio Vázquez

CONTABLE - IMPOSITIVO - LABORAL  
AUDITORIAS - PROV. DE INVERSION

Av. Rivadavia 2450 - Piso 1º - C.1034ACQ - Buenos Aires

E-mail: [estudiovaz@ciudad.com.ar](mailto:estudiovaz@ciudad.com.ar)

Tel./Fax: 4951-3256/2192 / 4952-0440/7674 / 4953-0227 / 4954-5211

## RODRIGUEZ HNOS.

Fundada el 15-08-46  
de la Asociación de Balanceadores, Corredores y  
Martilleros Públicos

Propiedades  
Hipotecas

Asesores en Fondos de  
Comercio e Industrias

*Remates Judiciales y Particulares*

**Uruguay 228 - P.B. 7 Tel. Fax 4372-1283**



**Dra. OLGA C. ARDUENGO**

ABOGADA

TEL.-FAX: 4629-1540  
SOLICITAR ENTREVISTA

*SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO*

*DESCUENTOS EN HONORARIOS*

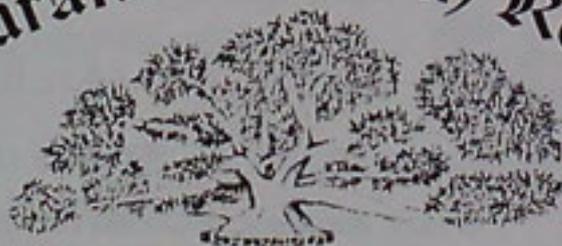
*Y CONSULTAS*

- SUCESIONES
- EXCLUSION DE HOGAR
- ADOPCIONES
- ACCIDENTES
- DIVORCIOS
- TENENCIA
- ALIMENTOS
- REGIMEN DE VISITAS

# *Donación*

# **N. N.**

## *Restaurante Munich Recoleta*



MUNICH RECOLETA S.A.  
Roberto M. Ortiz 1871/79  
Tel.: 4804-4469/3981  
Buenos Aires

# ANTIGUOS MERCADOS DE ASTURIAS

Escribe: José Enrique Díaz Mayor

Era frecuente encontrar en la Asturias de ayer, por carreteras y caleyas, gentes aldeanas cargadas con los típicos productos de la tierra, o bien arreando animales dorriésticos.

Los aldeanos se dirigían al mercado semanal, que desde antigua data se celebran un día prefijado en la capital del Concejo a que pertenecen o bien en el inmediato.

Nuestro gran polígrafo Don Melchor Gaspar de Jovellanos, cuenta en su diario que yendo el 20 de septiembre de 1970 por el camino de Gijón a Nava, se cruzó con agentes que llevaban cargas de "pértigas", o sea largos palos, generalmente hechos de madera de avellano bravo, que sirven para "llimir", "dimir" o apalear los frutos de los árboles, cuando se procede a cosecharlos, y destaca que esos aldeanos eran portadores de grandes cargas, que soportaban hasta niños y niñas de como siete años de edad. Bien es verdad que en la época a que se refiere Jovellanos —y aún mucho más modernamente— la producción artesana, doméstica, familiar no había sido absorbida aún por la concentración de la producción industrial, en ciudades o núcleos poblados.

Añade el ilustre pensador gijonés que algunas de las gentes con las que tropezó en el viaje citado, portaban cestería de mimbre blanco y fino, trabajada "en Piñera, junto a Sorribas".

Esta artesanía familiar, era la que hacía cedazos de cerda en Villaviciosa, así como también tejidos en casi todos los pueblos.

En Ceceda (Nava) existía una artesanía que fabricaba en los hórreos y corradas ollas de barro, que salían en general de manos de las mujeres, que utilizaban un primitivo torno de madera que Jovellanos describe minuciosamente. Los habitantes de Ceceda (Nava) subía con las ollas a las



*Estatua de Pelayo (Gijón)*

montañas inmediatas, donde cambiaban sus productos por hierro y frutos locales, realizando así un primitivo comercio de trueque.

Este mercado local, va perdiendo su pujanza primitiva, al desaparecer la artesanía barrida por la industrialización, de tal modo que podemos asegurar que en la actualidad, queda como resto de esta labor doméstica, una casi agotada fabricación artesanal de madreñas.

## II

Hay que bucear en la Edad Media, para encontrar el origen de los mercados asturianos. Como consecuencia de los esfuerzos de los reyes, para abatir la influencia atomizadora de los nobles, los monarcas apoyan al estado llano y a los hombres fomentando la fundación de poblaciones, dotadas de fueros municipales o concejiles, concedidos en las "Cartas-pueblas".

Entre los derechos otorgados a los moradores de los nuevos concejos o "poblas" —de ahí el nombre de "pola" abundante en Asturias— figura el que las concede

para que tengan un día de mercado en la semana.

Así tenemos los mercados "de los lunes" en Avilés; el "martes" en Pola de Siero; el "miércoles" en Villaviciosa; el "Jueves" en Grado y Oviedo; el "sábado" en Nava y el "domingo" también en Oviedo...

El mercado de los lunes en Avilés, tuvo, su origen —o su confirmación— en una Carta-Privilegio otorgada por el Rey a la Villa de Avilés en el año 1479.

El mercado del día lunes de Pola de Lena, consta en su "Carta-Puebla" del 6 de abril de 1266.

"...y que fagüan mercado cada semana en el día de martes" dice la Carta-Puebla de la Pola de Siero del 14 de agosto de 1270.

La Carta-Puebla de la Pola de Maliayo, concede a los moradores de Villaviciosa un mercado semanal en los días miércoles. Se pobló el lugar de Huetes por concepción real del 17 de Octubre de 1270.

El 10 de septiembre de 1523, el Rey Carlos I concedió a la ciudad de Oviedo un mercado los días jueves.

La "Carta-Puebla de la Pola de Nava" dice en uno de sus párrafos: "... y otrossi les otorgamos que faguan y mercado cada semana el día Savado". La carta tiene fecha del 22 de junio de 1270.

Enrique II, en un Privilegio firmado en la ciudad de Medina, concedió a la ciudad de Oviedo el 24 de abril de 1370 un mercado semanal todos los domingos, ordenando que se haga conocer a los vecinos esta merced así como también a los vecinos de los pueblos inmediatos y sus concejos, a fin de que concurran a él, un hombre y una mujer por cada casa, según costumbre, disfrutando compradores y vendedores de las franquicias que gozaban los mercados establecidos ya en otros lugares.

# Acerca de la memoria poética de la emigración asturiana

Según el periódico "Les Noticias" del día primero de Septiembre del corriente año ha aparecido una Antología que concentra autores como Acebal, Ángeles López Cuesta y Carlos Rubiera y recoge un amplio archivo fotográfico de la diáspora asturiana.

Proporciona este artículo datos muy interesantes que consignan que en el año 1962 el total de asturianos que había marchado de su tierra ascendía a 3063, sabiendo por supuesto que ya la época de la fuerte emigración a otras tierras había pasado hacía varios años.

Dentro del último Congreso Mundial de Asturianía celebrado en Oviedo en Agosto de este año se presentó un libro que reúne el caudal literario de la emigración asturiana. El libro en cuestión fue editado por Fomento Inmobiliario Asturiano, la empresa promotora del edificio Jirafa Elite en colaboración con el Consejo de Comunidades Asturianas. Se titula CANTAR DE SENALDÁ y se presenta en versión bilingüe.

Los autores que reúne son por ejemplo: Xuan María Acebal, Pachín de Melás, Pin de Pría, Matías Conde o Carlos Rubiera. El encargado de redactar el prólogo de esta antología comenta que esta obra pretende recoger la plasmación del estado del alma de estos poemas en todos los tiempos.

Los temas, por supuesto, constituyen un paquete de lo que emigrar significa, desde la decisión hasta la vuelta en algunos casos.

Ilustrando esta obra un conjunto de imágenes en blanco y negro nos refiere a los ojos lo que las palabras significan; todo el bagaje emotivo y cultural que el tema de la emigración puede contener.

Así pues, quizás la lectura de estos poemas den cabida cuenta del sentir del emigrante, una realidad que parece que hoy en el mundo quiere seguir siendo aún protagonista.

## Bibliografía utilizada

Les Noticias pag 17, del primero de Septiembre de 2002

## Algunos apuntes de población, ya sea de aquí, ya sea de allá.

Según refiere la revista Carta de España en su número 576 del mes de Octubre próximo pasado, el censo realizado en España en el año 2001 reveló que se superaron las previsiones en relación al número de habitantes que se imaginaba alcanzar para estas épocas.

España tiene ya 40.847.371 habitantes de los cuales 1.062.998 viven en Asturias. Vale atender a un dato más, el censo de 10 años atrás reconocía que Asturias poseía 1.093.937 habitantes, lo que indica una baja de población del 2,82%. Aunque en Asturias el índice sea negativo, en España, precisan que la inmigración ha sido el factor que desbarajustó los cálculos previstos

aún más que el aumento de la natalidad de los españoles.

Una cifra más que creo es para tener en cuenta, indica que en 1991 fueron censados 353.000 inmigrantes, mientras que en este último recuento poblacional la cantidad de inmigrantes en España alcanzó a 1,5 millones.

Sin embargo, tanto en Galicia, como en Asturias o en Castilla y León, se registró una merma de población con respecto a 1991, siendo Murcia, Sevilla, Baleares y Canarias los lugares de mayor incremento poblacional,

Ya para finalizar, resulta interesante registrar que en Asturias Gijón contiene hoy más población que Oviedo, al igual que en Galicia, Vigo contiene más habitantes que

Pontevedra. Estos últimos datos evidencian que no siempre la capital se identifica con el mayor conjunto poblacional de una región, aunque a los que vivimos en la "gran ciudad" nos resulte algo difícil de comprender.

Indudablemente el contexto histórico determina de alguna manera lo que la población decide como necesario o bueno para vivir, o por lo menos, lo que algún conjunto de gente ha creído en otra época, o lo que este conjunto de gente aún cree, recién empezado el siglo XXI.

Andrea C Ordieres de Méjica.

Bibliografía utilizada:

Olivera H, *cultura y sociedad, en carta de España*, octubre 2002.

**PIZZERIA**

**"LA MEZZETTA"**

(LA MEJOR DE BUENOS AIRES)

**Alvarez Thomas 1321**  
**Capital Federal**  
☎ **4554-7585**

**Lavadero Saavedra S.A.**

Los Casas 3777 75 CIUDAD AUTÓNOMA DE BS. AS. - Tel. Fax: 0922-1309 / 2070 / 3103

## FRIGORIFICO COVADONGA S.R.L.

Establecimiento Oficial S.E.N.A.S.A. 1069

**SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS**

Repartos diarios a: Parrillas - Grills - Restaurantes  
Carnicerías - Fiambrierías - Etc.

**Envíos al interior todo el año**

*VENTAS POR MAYOR Y MENOR*

*DE 5 A 13 hs. en*

**CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal**

**Tel.: 4687-1621 - Fax: 4687-6078**

*La Misión*

SALON DE TE RESTAURANT

Av. Santa Fe 2020

Buenos Aires - Argentina



*La Misión*

PIZZA PASTA & CAFE

Av. Beiró 4397

Villa Devoto

**misión plaza**

Placeres, Pizza y Café

Nueva York 4048 • Villa Devoto

4501-3030 / 4501-1901

## CATEM

Electromecánica

P.C.G.C.B.A. N° 517 P.C.M.V.L. N° 29

**ASCENSORES - BOMBAS DE AGUA  
MANTENIMIENTO EN GENERAL**

Tupac Amaru 635

Tel./Fax: 4766-8792

(1609) Boulogne - San Isidro

José Fernández García

**SERVICIO TECNICO:**  
Miller 2178 - Capital

Radiomensaje: 4329-4444 / 4379-4444

Código: 4195

Móvil: (15) 4498-8188

**La empresa de la colectividad**

# ENCUENTRO CON EL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

## ASTURIAS - AGOSTO DE 2002

### II CONGRESO MUNDIAL DE ASTURIANIA

En el 2002, continuando con la tradición de hace algunos años, una delegación de la Junta Directiva, compuesta por el Presidente D. Manuel Cardin, el Secretario D. Celestino García el Prosecretario D. Carlos Pelayo Fernández y Sra. y los directivos D. Faustino García, D. José Cobian y Sra., D. Olegario Alvarez, junto al Sr. Manuel Del Campo director del Conjunto Pelayo y los ex Presidentes D. Ismael Prieto y Sra. y D. Rafael Miranda, viajó a Asturias para asistir al II Congreso Mundial de la Asturiania que, bajo el lema "Nuestro origen nos une, la comunicación nos acerca", tuvo lugar los días 9, 10 y 11 de agosto en el Palacio de Congresos Príncipe Felipe de la ciudad de Oviedo.

El objetivo fue acercarse más constituyendo un punto de encuentro de los asturianos en el exterior y hacer de la comunicación el medio adecuado para transmitir y mantener vivos los valores de la Asturiania.

El desarrollo del Congreso estuvo dividido en los siguientes Bloques:

**Bloque 1:** II Jornadas Empresariales - Asturias en el mundo, el papel de los emprendedores.

**Bloque 2:** Más cerca de Asturias - La solidaridad con la Asturias trasterrada.

**Intervención del Centro Asturiano de Buenos Aires.**

En las conclusiones del Congreso, como resultado de la comunicación de nuestra Institución, quedó establecida la necesidad de ayudar económicamente a mantener el servicio médico mutuo y el convenio con AMSA del

Centro Asturiano de Buenos Aires situación que se viene cumpliendo con el aporte para la reducción de la cuota de 200 socios con complemento médico que cumplen con el perfil establecido por el Gobierno del Principado a través de la Consejería de Asuntos Sociales que nos ha prometido incrementar el mencionado aporte en un 50% más durante el año 2003.

**Bloque 3:** Aproximación al ayer y al hoy de la cultura asturiana - De la cultura industrial a la industria de la cultura y El futuro de la cultura Astur en la emigración asturiana.

**Bloque 4:** Las diferencias intergeneracionales en la experiencia actual de la emigración asturiana.

A posteriori se sucedieron los Talleres Geográficos, nuestra Institución presidio el de América conjuntamente con México, se redactaron siete conclusiones del congreso, a modo de ejemplo solo citaremos la primera y la última, pudiéndose consultar el resto en Internet en la dirección [www.congreso-deasturiania.com](http://www.congreso-deasturiania.com).

I) El II Congreso Mundial de la Asturiania establece como primera conclusión la necesidad de situar a la emigración de modo permanente en el lugar preferente de la agenda pública que le corresponde, dada su importancia histórica y presente, en Asturias. La sociedad asturiana debe mostrarse solidaria con aquellos que tuvieron la necesidad de marcharse y además, aprovechar el importantísimo patrimonio humano que representan estos asturianos para la proyección eco-

nómica, social y cultural de Asturias en el mundo.

VII) Es necesario apostar decididamente por las nuevas tecnologías, hacer efectiva la comunicación en tiempo real entre los asturianos en todo el mundo.

En este sentido, debe generarse un portal de Internet con la denominación Consejo de Comunidades Asturianas, capaz de albergar las distintas páginas de Centros y Casas y toda aquella información que sea de interés para la emigración asturiana.

El Congreso tuvo su broche de oro con una Gran Espicha realizada en Villaviciosa, más precisamente en sidra el Gaitero, donde se disfrutó de una auténtica fiesta asturiana para en el final despedirse y retornar a los lugares de residencia.

También, como todos los años, se realizó la reunión de la Junta Directiva de la FICA y la Asamblea General Ordinaria, la misma tuvo lugar en Colombres, tras la reunión de la Junta Directiva por la mañana, luego del almuerzo, tuvo lugar la asamblea general ordinaria. Continúa D. José Luis Casas como Presidente (Centro Asturiano de Madrid) y como Presidente Adjunto D. Manuel Cardin, (Centro Asturiano de Buenos Aires) también se hizo presente el Presidente del Consejo de Comunidades y Ex. Presidente del Principado D. Antonio Trevin quien tuvo palabras de elogio hacia los presentes por la importante labor de la emigración para la proyección social y cultural de Asturias en el Mundo.

La Caja de Asturias CAJASTUR agasajó a la emigración, de vacaciones en ASTURIAS, con

una gran Espicha en una magnífica finca que posee en Villamayor - Piloña y que contó con una gran concurrencia entre quienes se contaban directivos y socios de nuestra Institución, representantes de la emigración de todo el Mundo, miembros del Gobierno del Principado y por supuesto funcionarios de la Institución anfitriona, en la reunión, que olgadamente superó las mil personas, se gozó de un ambiente distendido y de sana camaradería.

En otro orden de cosas cumpliendo con compromisos Institucionales, el Presidente del Centro, el Secretario, Directivos y socios presentes en Asturias visitaron los Ayuntamientos de Gijón, Campo de Caso, Rivadeva y San Martín del Rey Aurelio, haciendo entrega a los respectivos Alcaldes de una placa recordatoria en la que se podía leer el saludo de los naturales de esos concejos residentes en Buenos Aires.

Para finalizar queremos decir que el viaje al Principado ha resultado altamente positivo para la Institución, muchos asociados ya se encuentran alcanzados por los logros del mismo, lo que nos anima a seguir con la tradición y especialmente en agosto de 2003 para celebrar el 90 aniversario del Centro Asturiano de Buenos Aires en Asturias, con una Gran Espicha en el Archivo de Indios de Colombres, a la que quedan todos invitados.

## MundoAsturiano@yahogroups.com

### “NUESTRO ORIGEN NOS UNE, LA COMUNICACIÓN NOS ACERCA”

El Centro Asturiano de Buenos Aires, como contribución al II Congreso Mundial de Asturianía, teniendo en cuenta el lema del Congreso, indicado en el título de esta nota, ha generado un grupo Institucional de correos electrónicos. Esto significa que a cada Centro o Casa Regional le hemos creado una dirección de correo electrónico y le hemos enviado por correo convencional la palabra clave correspondiente.

El objetivo es que las actividades que se realizan en cada Centro Asturiano del Mundo pueda ser conocida casi instantáneamente por el resto enviando la información a la dirección [MundoAsturiano@yahogroups.com](mailto:MundoAsturiano@yahogroups.com).

Se trata de un grupo cerrado, esto es que solo pueden enviar mensajes al grupo las direcciones integrantes del mismo, que describimos a continuación para que también puedan ser usadas en forma individual.

#### INSTITUCIÓN

Consejo de Comunidades Asturianas  
Asoc. "Amigos de Asturias" en Ibiza  
Casa de Asturias en Alcalá de Henares  
Casa de Asturias de Alcobendas  
Casa de Asturias en Benidorm  
Casa de Asturias en Bilbao  
Casa de Asturias en León  
Casa Reg. "Principado de Asturias"  
Centro Asturiano de Alicante  
Centro Asturiano de Barcelona  
Centro Asturiano de Cantabria  
Centro Asturiano de Castellón de la Plana  
Centro Asturiano de Cuenca  
Centro Asturiano de Huesca  
Centro Asturiano de La Coruña  
Centro Asturiano de La Rioja  
Centro Asturiano de Lugo  
Centro Asturiano de Madrid  
Centro Asturiano de Málaga  
Centro Asturiano de Mallorca  
Centro Asturiano de Miranda de Ebro  
Centro Asturiano de Navarra  
Centro Asturiano de Salamanca  
Centro Asturiano de Sevilla  
Centro Asturiano de Tarragona  
Centro Asturiano de Tenerife  
Centro Asturiano de Torrevieja  
Centro Asturiano de Tres Cantos "Aires de Asturias"  
Centro Asturiano de Valladolid  
Centro Asturiano de Covadonga  
Centro Asturiano de Zaragoza  
Centro Cultural Astur-Gallego  
Agrupación Castropol de La Habana

#### MUNDO ASTURIANO

[cocoas@princast.es](mailto:cocoas@princast.es)  
[ascamigosdeasturiasibiza@yahoo.es](mailto:ascamigosdeasturiasibiza@yahoo.es)  
[casaaasturiasalcalahenares@yahoo.es](mailto:casaaasturiasalcalahenares@yahoo.es)  
[casaaasturiasalcobendas@yahoo.es](mailto:casaaasturiasalcobendas@yahoo.es)  
[casaaasturiasbenidorm@yahoo.es](mailto:casaaasturiasbenidorm@yahoo.es)  
[casaaasturiasbilbao@yahoo.es](mailto:casaaasturiasbilbao@yahoo.es)  
[casaaasturiasleon@yahoo.es](mailto:casaaasturiasleon@yahoo.es)  
[casaregionalprincipadolaspalmas@yahoo.es](mailto:casaregionalprincipadolaspalmas@yahoo.es)  
[centroasturianoalicante@yahoo.es](mailto:centroasturianoalicante@yahoo.es)  
[centroasturianoabarcelona@yahoo.es](mailto:centroasturianoabarcelona@yahoo.es)  
[centroasturianoacantabria@yahoo.es](mailto:centroasturianoacantabria@yahoo.es)  
[centroasturianoacastellon@yahoo.es](mailto:centroasturianoacastellon@yahoo.es)  
[centroasturianoacuenca@yahoo.es](mailto:centroasturianoacuenca@yahoo.es)  
[centroasturianoahuesca@yahoo.es](mailto:centroasturianoahuesca@yahoo.es)  
[centroasturianoacoruna@yahoo.es](mailto:centroasturianoacoruna@yahoo.es)  
[centroasturianoalaroja@yahoo.es](mailto:centroasturianoalaroja@yahoo.es)  
[centroasturianoalugo@yahoo.es](mailto:centroasturianoalugo@yahoo.es)  
[centroasturianoamadrid@yahoo.es](mailto:centroasturianoamadrid@yahoo.es)  
[centroasturianoamalaga@yahoo.es](mailto:centroasturianoamalaga@yahoo.es)  
[centroasturianoamallorca@yahoo.es](mailto:centroasturianoamallorca@yahoo.es)  
[centroasturianoamiranda@yahoo.es](mailto:centroasturianoamiranda@yahoo.es)  
[centroasturianoanavarra@yahoo.es](mailto:centroasturianoanavarra@yahoo.es)  
[centroasturianoasalamanca@yahoo.es](mailto:centroasturianoasalamanca@yahoo.es)  
[centroasturianoasevilla@yahoo.es](mailto:centroasturianoasevilla@yahoo.es)  
[centroasturianoatarragona@yahoo.es](mailto:centroasturianoatarragona@yahoo.es)  
[centroasturianoatenerife@yahoo.es](mailto:centroasturianoatenerife@yahoo.es)  
[centroasturianoatorrevieja@yahoo.es](mailto:centroasturianoatorrevieja@yahoo.es)  
[centroasturianoatrescantos@yahoo.es](mailto:centroasturianoatrescantos@yahoo.es)  
[centroasturianoavalladolid@yahoo.es](mailto:centroasturianoavalladolid@yahoo.es)  
[centroasturianoavitoria@yahoo.es](mailto:centroasturianoavitoria@yahoo.es)  
[centroasturianoazaragoza@yahoo.es](mailto:centroasturianoazaragoza@yahoo.es)  
[centroculturalastorga@yahoo.es](mailto:centroculturalastorga@yahoo.es)  
[agrcastropolhabana@yahoo.es](mailto:agrcastropolhabana@yahoo.es)

(Sigue en pág. 33)



Visita al Ayuntamiento de San Martín del Rey Aurelio donde es alcalde el Sr. Ignacio Fernández Vázquez, en este concejo de la cuenca minera donde el MUMI (Museo de la Minería de Asturias), tiene su sede. En la fotografía el Presidente del Centro junto al Teniente Alcalce y directivos de nuestra casa.

A ocho años de nuestra primera visita nos encontramos con el alcalde del Ayuntamiento de Caso D. Javier Ramos Saburo a quien le hicimos entrega de una placa portando el saludo de los residentes en Buenos Aires naturales de ese Concejo. En la fotografía el Sr. Alcalde mirando la placa junto a nuestro Presidente y de espaldas D. Faustino García.



Visita al Sr. alcalde del Ayuntamiento de Ribadedeva, en cuya capital, Colombres, tiene su sede el Archivo de Indianos. En la fotografía el Sr. Alcalde D. Modesto Bordás Rodríguez en compañía de nuestro Presidente y directivos del Centro.

Visita a la Sra. Alcaldesa del Ayuntamiento de Gijón. En la fotografía la Sra. Alcaldesa Dña. Paz Fernández Felgueroso junto al Presidente, directivos y socios de nuestra Institución, también la hermana de la Alcaldesa y nuestro buen amigo D. Santiago González Romero.



# Congreso Mundial de Asturianía

El origen nos une, la comunicación nos acerca



**MESA DE CLAUSURA DEL CONGRESO** (de izquierda a derecha): D. Manuel Cardin - Presidente C.A. de Bs. As., D. Cosme Sordo Obeso - Presidente C.A. de Madrid, D. Antonio Trevin - Presidente Consejo de Comunidades Asturianas, D. José García González - Consejero de Asuntos Sociales, D. José Luis Casas Villanueva - Presidente de FICA - Presidente C.A. de México - Presidente C.A. de Bruselas.



Asistentes a la espicha de clausura del Congreso realizada en Sidra El Gaitero, Villaviciosa.

Centro Asturiano-Casa de Asturias del Uruguay  
Centro Cangas del Narcea  
Centro Asturiano de Buenos Aires  
Centro Asturiano de Caracas  
Centro Asturiano de Comodoro Rivadavia  
Centro Asturiano de Costa Rica  
Centro Asturiano del Chaco  
Centro Asturiano de Junín  
Centro Asturiano de La Plata  
Centro Asturiano de Mar del Plata  
Centro Asturiano de Mendoza  
Centro Asturiano de México A.C.  
Centro Asturiano de Miami  
Centro Asturiano de Necochea  
Centro Asturiano de Nueva York  
Centro Asturiano de Puerto Rico  
Centro Asturiano de Río Gallegos  
Centro Asturiano de Rosario  
Centro Asturiano de Santa Fe  
Centro Juventud Asturiana de Siero y Noreña Bs. As.  
Círculo Avilesino de La Habana  
Círculo Salense de La Habana  
Club Luarqués de La Habana  
Club Tinetense Residencia Asturiana  
Colectividad Asturiana de Chile  
Colectividad Asturiana de Valparaíso  
Concejo de Cudillero de La Habana  
Federación de Asociaciones Asturianas en Cuba  
Hijos del Partido Judicial de Llanes  
Hogar Asturiano  
Juventud Asturiana de La Habana  
Soc. Benéfica Cult. "Acebo, Cangas del Narcea"  
Soc. Española de Benef. En Guayaquil  
Unión Club Allande de La Habana  
Unión Gozoniega de La Habana  
Soc. Casina de La Habana  
Unión Club Piloñés de La Habana  
Unión de Naturales de El Franco de La Habana  
Unión de Teverga, Proaza y Quirós  
Club Belmontino de La Habana  
Casa de Asturias. Lima  
Centro Asturiano de Hong Kong  
Asoc. Socio-Cultural Asturiana en París  
Centro Asturiano de Basilea  
Centro Asturiano de Bruselas  
Centro Asturiano de Ginebra  
Centro Asturiano de Neuchâtel  
Centro Cultural Asturiano de Lieja  
Centro Asturiano Covadonga de Berna  
Grupo de Teatro "Orbayu" en Aesch-BL  
Soc. Cultural Principado de Asturias en Neuchâtel  
Grupo Principado de Asturias. Hogar Español de Melbourne  
Centro Asturiano de Melilla  
Centro Asturiano de Toledo  
Centro Asturiano de Sao Paulo  
Centro Asturiano de Pekín  
Centro Asturiano de Lausanna  
Federación Internacional de Centros Asturianos

centroasturiano Uruguay@yahoo.es  
centrocangasnarcea@yahoo.es  
centroasturiano Buenos Aires@yahoo.es  
centroasturiano de Caracas@yahoo.es  
centroasturiano comodoro@yahoo.es  
centroasturiano costarica@yahoo.es  
centroasturias chaco@yahoo.es  
centroasturiano junin@yahoo.es  
centroasturiano de la plata@yahoo.es  
centroasturiano mar del plata@yahoo.es  
centroasturiano mendoza@yahoo.es  
centroasturiano mexico@yahoo.es  
centroasturiano miami@yahoo.es  
centroasturiano necochea@yahoo.es  
centroasturiano nueva york@yahoo.es  
centroasturiano de puertorico@yahoo.es  
centroasturiano rio gallegos@yahoo.es  
centroasturiano rosario@yahoo.es  
centroasturiano santa fe@yahoo.es  
centrojuventud siero y noreña@yahoo.es  
circulo avilesino de la habana@yahoo.es  
circulo salense de la habana@yahoo.es  
club luarques de la habana@yahoo.es  
club tinetense residencia asturiana@yahoo.es  
colectividad asturiana de Chile@yahoo.es  
colectividad asturiana de Valparaíso@yahoo.es  
concejo cudillero de la habana@yahoo.es  
federacion asturiana en Cuba@yahoo.es  
hijos del partido judicial de Llanes@yahoo.es  
hogar asturiano Buenos Aires@yahoo.es  
juventud asturiana de la habana@yahoo.es  
socacebo cangas del narcea@yahoo.es  
sociedad española de Benef. En Guayaquil@yahoo.es  
union club allande de la habana@yahoo.es  
union gozoniega de la habana@yahoo.es  
sociedad casina de la habana@yahoo.es  
union club pilones de la habana@yahoo.es  
union de naturales de el franco de la habana@yahoo.es  
union de teverga proaza y quirós@yahoo.es  
club belmontino de la habana@yahoo.es  
casa asturias lima@yahoo.es  
centro asturiano hong kong@yahoo.es  
asociacion cultural asturiana paris@yahoo.es  
centro asturiano basilea@yahoo.es  
centro asturiano bruselas@yahoo.es  
centro asturiano ginebra@yahoo.es  
centro asturiano suiza@yahoo.es  
centro asturiano lieja belgica@yahoo.es  
centro asturiano covadonga de Berna@yahoo.es  
grupo orbayu suiza@yahoo.es  
sociedad principado de Asturias neuchâtel@yahoo.es  
hogar asturiano Australia@yahoo.es  
centro asturiano melilla@yahoo.es  
centro asturiano toledo@yahoo.es  
centro asturiano Sao Paulo@yahoo.es  
centro asturiano Pekin@yahoo.es  
centro asturiano Lausanna@yahoo.es  
federacion centros asturianos@yahoo.es

Desde cualquier computadora con acceso a Internet se puede ingresar en [www.yahoo.com](http://www.yahoo.com) teclear la dirección correspondiente detallada en el listado y la palabra clave para comenzar a relacionarse con el Mundo Asturiano. En el caso que algún integrante quiera dar de baja esta dirección y crear otra a continuación se indican las de suscripción y baja para enviar las solicitudes.

[MundoAsturiano-subscribe@yahoo.com](mailto:MundoAsturiano-subscribe@yahoo.com)

[MundoAsturiano-unsubscribe@yahoo.com](mailto:MundoAsturiano-unsubscribe@yahoo.com)

Es necesario aclarar que se trata de un grupo de direcciones institucionales y no personales dado que hemos recibido muchos pedidos de particulares para ingresar al grupo, de todas formas todo asociado que desee recibir información de las actividades del centro y otras en general puede enviar un mail con sus datos personales a [asturiano.secretaria@speedy.com.ar](mailto:asturiano.secretaria@speedy.com.ar)

EL MODERADOR

# BIBLIOTECA Y VIDEOTECA

Queremos notificar a nuestros asociados que hemos recibido importantes donaciones sobre diversos temas, como novelas, enciclopedias, temas asturianos, siendo un total aproximado de 367 libros.

A continuación algunos de los últimos libros incorporados :

Isabel II / María Teresa Alvarez.

Carlos V / María Teresa Alvarez.

Asturias Popular (3 Tomos)

Atlas Aéreo de Asturias

Asturias vista por viajeros / José Antonio Mases.

Rasgos: la esencia de Asturias / Tino Pertierra.

Diccionario Histórico de Asturias / La Nueva España.

La tonada asturiana / Pieter Minden.

La riqueza de las personas / Alejandro Poli Gonzalvo

## VIDEOS

Vídeo 227 – Premio Príncipe de Asturias 2001

La Biblioteca los espera en la Sede Social, Solís 475, 1º piso, de lunes a viernes en el horario de 16 a 20 hs.



**SCOBLO**  
CAFE • RESTAURANT

**Av. Córdoba 802**

**DELIVERY**

**Tel. 4326-4652**

**Fax 4328-2369**

*Baros en la ciudad hay muchos.....*

*Tradicionalos muy pocos.....*

*Cafe-Bar*

*La Embajada*

*-Desde 1951-*

*Declarado cafe notable  
por la Honorable Legislatura  
de la Ciudad Autónoma de Bs. As.*

Santiago del Estero 88, esquina Hipólito Yrigoyen, Capital Federal. Buenos Aires, Argentina. Tel. 4383-1520 - e-mail: peceiro@yahoo.com

# ESPAÑA y EUROPA en sus manos



## *Hispanya Viajes*

**Brindamos Servicios,  
Generamos Confianza**

**Venga y Reserve Ya!**

***Usted ya nos conoce...  
Será atendido por nuestra gente...  
...y como la gente !!!***

---

Av. De Mayo 1235 - (1085) Buenos Aires  
Tel.: **4384-8011** - Rot -  
[www.hispanya.com](http://www.hispanya.com) - [info@hispanya.com](mailto:info@hispanya.com)

# Adiós a Lolita Torres



# ¡Adiós a Lolita!

Adiós a Lolita Torres ¡Se nos fue Lolita! Se nos fue Lolita, pero nos deja para siempre en el recuerdo, su simpatía, su garbo y su voz tan entonada, cantándole a España, como si hubiese nacido en ella.

Con sus canciones la fue recorriendo toda: Aragón, Andalucía, Asturias, Galicia, Cataluña, y en cada región recogió el tono típico del lugar y se lo transmitió a su público.

Personalmente, mi último recuerdo de ella será del día 20 de agosto de este año, en la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde se la nom-

bró Ciudadana Ilustre, acto al que tuve la fortuna de poder asistir.

Nos faltó por su salud, su presencia física, pero aun así estaba presente hasta en el último rincón de ese salón repleto de público.

Admiradores, compañeros y familiares unidos en la emoción del momento, la sentimos allí, entre nosotros agradeciendo lo que se había ganado en muy buena ley.

Las palabras de Osvaldo Miranda, en nombre de los actores y amigos; las de su hijo Marcelo, llenas de emoción, pero al mismo

de dolor, el video del festejo de sus 50 años con el canto, y como broche del mismo, cantando "A mi manera", arrancaron un aplauso muy fuerte que duró varios minutos, y el llanto incontenible de todos los presentes.

Sólo me queda por decir que dentro del Centro Asturiano donde actuó infinidad de veces (nadie olvidará entre otras su interpretación de "Arrimadito a aquel Roble") se la quiso siempre mucho, y que su duende revoloteará, por siempre, entre las paredes del mismo.

Haydee V. de Calzón



*Como un embudo fatal  
la mañana tragó tu sombra  
y yo sentí que te ibas  
como etérea sobre una alfombra  
de flores y hojitas verdes,  
y a tu alrededor las alondras,  
prendidas de tus canciones,  
coreaban y hacían rondas.  
Tantas cosas aún te nombran,  
que sospecho que estás presente...  
Desde un rincón tu figura salta,  
erguida se alza para contenerme.  
Sobre una lámpara de fuego  
tu recuerdo se agiganta,  
tu luz inmensa me ilumina  
y pone mi corazón en calma.  
Un poco de soles, un poco de luna,  
desde tan lejos estarás mirando...  
yo surco el cielo con los ojos tristes,  
en su infinito te estoy buscando.  
En barro y llanto me ahogó Septiembre  
cruzó mi alma con su estilete.  
Y tu mantón en mi memoria  
se quedó inmóvil para siempre.  
En el pecho todo el dolor,  
la hondonada del desconsuelo.*

*Y un silencio final y triste  
que todo lo vistió de duelo.  
Pero eso aquí... porque en el cielo  
me imagino la algarabía,  
repicarás tus castañuelas,  
compartirás tu alegría...  
Harán palmas, acompañando,  
el Mingo, Libertad, don Luis,  
Dalbes, Dávila, Salcedo.  
Olinda, Olmedo. Y la gran Nini.  
A tu compás se armará el jaleo  
y, soberana, con tu talento  
serás una estrella más,  
invariable, en el firmamento.  
Tú sabes cómo me siento.  
Y yo sé lo que tú anhelabas...  
que la memoria te retenga  
como ayer, cuando cantabas.  
Así que dejo de llorarte...:  
que a los artistas, como tú, geniales  
se los evoca entre sonrisas  
y pregonando sus cantares.*

NORA MARGARITA PASCUA  
Octubre de 2002

# Y, ¿Qué pasaba en Asturias?

Algunos estudiosos de la historia plantearon que, para llegar a conocer las experiencias vividas por aquellos que nos habían antecedido, había que valerse de ciertos medios como la denominada *línea de tiempo*, para poder pensar a la historia como una flechita que comienza en un momento determinado, al que los estudiosos designaron como el comienzo de la historia y al que identificaron con la invención de la escritura, y que, a partir de allí, el protagonismo de los hombres se fue desarrollando a medida que la citada flechita iba creciendo y, que por suerte para el género humano, aún no se habría establecido el desenlace del camino a recorrer.

El camino que recorre dicha flecha está marcado por hechos puntuales, caracterizados como acontecimientos decisivos que van marcando pasos que ayudan a dividir la historia en diferentes periodos. Uno de estos periodos denominado *la edad moderna* fue para España una época de notable esplendor, protagonizado por personajes famosos como Carlos V o Felipe II, por un momento glorioso de la literatura española llamado *El siglo de Oro* y un tiempo no tan brillante para España, que desembocó después en el preludio de los movimientos independentistas americanos del siglo XIX.

La llamada edad moderna tiene dos momentos que señalan su comienzo en la historia. Para algunos se concreta con la toma de la ciudad de Constantinopla en 1453, y, para otros con la llegada de Colón a América en 1492. Y este periodo

histórico culmina en 1789 cuando estalla y se expande la llamada Revolución Francesa.

Las dimensiones del imperio español fueron variando notablemente durante este periodo, así pues, fueron los dueños de América, gran parte de Europa y potencia hegemónica durante el siglo XVI, hasta caer después en la llamada decadencia española del siglo XVII cuando otros países alcanzaron el poder y se desarrollaron como potencias.

Pero, ¿qué pasaba por Asturias por entonces?. Desde el punto de vista institucional se otorgó el título jurídico-patrimonial de Principado a la región.

Desde otra perspectiva, cabe señalar que se percibe un cambio manifiesto y progresivo en el régimen de la propiedad de la tierra, además un proceso de deforestación y, por supuesto, la merma del bosque en beneficio de pastos y tierras de labranza. Por otro lado en esa época, se intensificaron las relaciones comerciales y crecieron como consecuencia las ferias anuales.

Es claro entonces que cambios como los anteriormente citados produjeron efectos importantes en la región asturiana como la extensión de cultivos, el aumento de la cabaña ganadera y, algo muy significativo para el progreso asturiano, que fue el crecimiento de la población que, a pesar de reiterados periodos de hambrunas, se prolongó hasta finales del siglo XVI.

Claro que, hablamos de una economía dependiente del campo y su producción, lo que

significa a su vez, una total dependencia a las instancias climáticas, cosa que en Asturias, todos sabemos que dista bastante de ser estable o favorable en la mayoría de los casos.

También sufrió la región la presencia de epidemias en distintas ocasiones, como la llamada peste bubónica que se presentó en Asturias a finales del siglo XVI. Pese a esto durante el siglo que le sucedió al anteriormente citado se produjo un gran crecimiento poblacional en Asturias, todo lo contrario que en Castilla donde el quebranto de la población fue realmente notorio.

La agricultura, principal fuente de ingresos de la época, tendió a extenderse en sus dos versiones, la extensiva y la intensiva cuando se introdujeron por ejemplo: un nuevo sistema de rotación de cultivos (sustituyendo al barbecho), nuevas técnicas e instrumentos de labranza, y además, la modificación del uso del nabo y, principalmente el uso del maíz. Este último fue decisivo para la región ya que de alguna manera fue progresivamente reemplazando al mijo, al centeno, a la cebada, a la escanda y también a la avena. Por otra parte el uso del maíz tuvo también una vertiente de utilización como planta forrajera y, además, funcionó como regulador de la producción.

Por ese entonces la población asturiana era eminentemente rural, así pues nos sirve como ejemplo citar lo siguiente "a finales del siglo XVI, menos del 4% de los nobles vivían en Oviedo, casi el 38% en villas asturianas muy importantes y el resto, cerca del 59% en peque-

ños pueblos". 1 Así pues esta tierra tan valiosa era propiedad del grupo más privilegiado de la sociedad. Tanto Jovellanos como Jesús García Fernández casi dos siglos después, señalan esta realidad. Dice Fernández: "la sociedad asturiana de la época estaba constituida por dos grupos, el referido de los privilegiados, formado por la nobleza, el clero, los cabildos catedralicios y monasterios, al que se agregó en el siglo XVIII una potente burguesía de indianos acaudalados o de comerciantes enriquecidos. Por otro lado, estaba el campesinado, una gran masa de colonos, la verdadera sociedad rural que, casi sin recursos propios, tenía como misión fundamental, trabajar para alimentar malamente a su familia y sostener por medio de las rentas que pagaba, al estamento superior, de acuerdo a su cargo y condición". Los

grandes y medianos propietarios tenían repartidos sus bienes en diferentes concejos y otros pequeños propietarios, podían también aumentar sus posesiones.

Dice Pilar Sánchez Vicente en su libro *Breve historia de Asturias* que "la situación más deseada por los hombres medios, no era tanto la de ser propietarios de la tierra, como la de disponer de su usufructo de forma estable, que los terrenos cultivables fuesen amplios y que la renta a pagar sobre ellos no fuese demasiado gravosa".

La historia en Asturias parece estar siempre ligada al trabajo de hombres pero también de mujeres. en muchas ocasiones tratando de exprimir lo que la tierra ofrece pero ciertamente con gran aportación de trabajo, el cotidiano, el de todos los

días. Ya sea desde su condición de propietarios, ya sea desde su condición de simples arrendatarios de la tierra.

La historia en definitiva, no sólo es saber lo que Carlos V o Felipe II decidieron sobre los demás, sino entender que sin estos demás, ni Carlos ni Felipe ni ningún otro personaje famoso de cualquier tiempo o lugar, hubiese llegado alguna vez a tal o cual situación, las que nosotros siempre leímos o estudiamos en los libros que nos presentaron.

Andrea C: Ordieres de Méjica.

Bibliografía consultada:  
Sánchez Vicente Pilar, BREVE HISTORIA DE ASTURIAS, Ayalga, Gijón, 1986.

1: Historia de Asturias, La Modernidad, tomo 3, Caja de Ahorros de Asturias, La nueva España, pag 491.



**REGISTRE  
SU MARCA**

*llame a*

**LAURITSEN & ASOCIADOS S.R.L.**

AGENTES DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL  
MARCAS, PATENTES Y MODELOS

Junín 917 - 6° piso Dto "A"  
(1113) Buenos Aires - Argentina  
Tel/Fax (54-11) 4962-3372 (rotativas)  
e-mail: marcas@lauritsensrl.com  
www.lauritsensrl.com

**Martínez**  
Alvear 101

**Olivos**  
Av. Malpú 2327

**Munro**  
Av. V. Sársfield 4621

**Arnaldo®**  
*Artesanales*

desde 1965



www.arnaldo.com.ar

# Instrucciones

para

# LA VIDA

Consejos tomados de un discurso que nunca se pronunció

Por Mary Schmich

Para quienes están a punto de graduarse —o necesitan un recordatorio amistoso acerca de lo que de veras importa en la vida—, he aquí las sabias palabras de Mary Schmich.

Señoras y señores:

Usen filtro solar.

Si pudiera darles un solo consejo para el futuro, les diría que usaran filtro solar. Sus beneficios han sido comprobados por los científicos, mientras que el resto de mis consejos no tiene más fundamento que mi experiencia. He aquí mis recomendaciones:

Disfruten el poder y la belleza de su juventud. Bueno; no me hagan caso. No conocerán el poder

y la belleza de su juventud hasta que éstos se hayan marchitado.

Pero, créanme, dentro de 20 años, cuando vean sus fotos, recordarán lo bien que se veían. No están tan gordos como creen.

No se preocupen por el futuro. O preocupense, si quieren; pero tengan

presente que no

les servirá de

nada. Los problemas reales

suelen sorprendernos

a las 4 de

la tarde de

un martes

cualquiera.

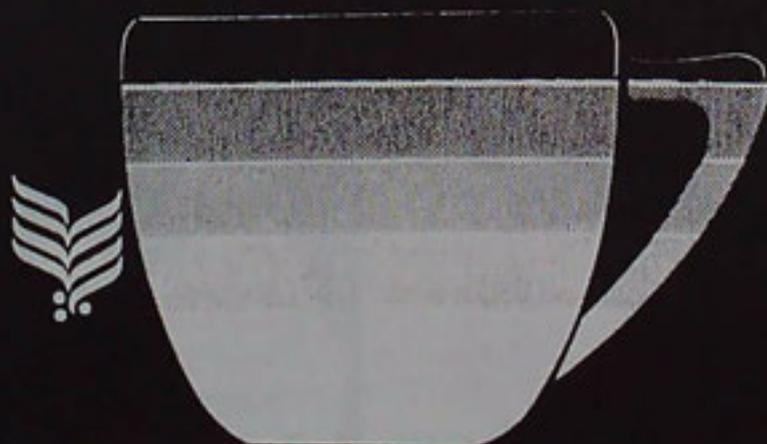
Canten.



Artículo extraído de la Revista "Selecciones"

**Cálido e Intenso...**

**CAFE**  
**CARAVANA®**



**CARAVANA S.R.L.**

CASEROS 1963/65 - TEL.: 4304-7440/6648 - BS. AS.

# PLAZA del CARMEN

*Siempre hay uno cerca.*

Avda. La Plata y Rivadavia  
Avda. Callao y Rivadavia  
Avda. Santa Fe y Scalabrini Ortíz  
Avda. Santa Fe y Salguero  
Avda. Cabildo y Lacroze  
Avda. Triunvirato y Olazábal

Comentarios@ploazadelcarmen.com



FLORIDA  
GARDEN

Florida y Paraguay  
La identidad de  
una esquina

## ESTUDIO CONTABLE CESTER & COBIAN

### CONTADORES PUBLICOS

Impuestos \* Contabilidades  
\* Laboral \*  
Asesoramiento Integral

*ESPECIALIZACION EN GASTRONOMIA  
Y ESTACIONES DE SERVICIOS*

CONTANDO CON DESTACADOS  
Y PRESTIGIOSOS CLIENTES

Primera consulta Gratuita  
para socios del Centro  
Asturiano

Av. Santa Fe 2206 4º F (1123) Capital Federal  
Te. Líneas Rot.: 4822-3212  
veronicxacester@yahoo.com

Confiterías

## Mignon - Berlinesea

*Especialidad en:*

**Sandwiches**      **Masas**  
**Bombones**      **Saladitos**

**SERVICIO DE LUNCH**

Rawson 3734  
Tel.: 4790-8621  
LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154  
Tel. 4799-9272  
OLIVOS

# Medalla a los 75 años de socio del Centro Asturiano de Buenos Aires

El jueves 11 de abril de 2002, durante el tradicional acto de Entrega de medallas a los socios que cumplieron 50 y 25 años con la Institución, se hizo entrega, por segunda vez en la historia del Centro, de la Medalla de los 75 años de socio.

Tal distinción fue merecida por el Sr. Manuel Víctor Pidal Junco, quien nació el 22 de abril de 1908, en Villaviciosa, Asturias. Vino a la Argentina a finales de 1924, y tres años después, el 10 de junio de 1927, se asoció al Centro Asturiano de Buenos Aires, manteniéndose fiel a esta condición hasta nuestros días.

El Sr. Pidal Junco está casado con Rosaura Fanjul, quien es argentina, hija de asturianos, junto a ella formó una hermosa familia, de la cual sus hijos y nietos dan cuenta.

Fue muy emotiva la entrega, acompañada por las palabras del Presidente de la Casa, Sr. Manuel Cardin, quien recordó imágenes de cuando era pequeño, y junto a su padre, ya conocían al mismo Manuel Pidal que en esa tarde alcanzaba uno de los mayores reconocimientos que la Institución puede brindar a sus asociados.

Este asturiano que hizo de

Argentina su segunda Patria, sigue los pasos del Sr. Luis García Rivero, socio N°1 y primero en recibir esta medalla algunos años atrás. Ambos merecen nuestro homenaje, siendo la memoria viva de este Centro Asturiano que el año próximo cumplirá su 90° Aniversario, y el ejemplo a seguir por las distintas generaciones, para que podamos festejar muchos aniversarios más.

¡Nuestras felicitaciones Don Manuel Víctor Pidal Junco!

Adriana Calzón

## ESTUDIO JURIDICO DR. OSVALDO BRUNO

Dr. OSVALDO BRUNO  
Dra. ANA LAURA BRUNO  
Dr. FERNANDO ANDRES BRUNO

### ABOGADOS

- Asesoramiento Integral de Empresas Gastronómicas - Hoteleras
- Desalojos • Divorcios • Sucesiones
- Accidentes • Asuntos laborales con asesoramiento preventivo

Lunes, MIércoles y Jueves de 15 a 19:00 hs.

Lavalle 1605 - 2° piso, Of. 4 (1048) Buenos Aires  
Telefax: 4382-1947 / 1194 • 4373-3031 / 3034  
E-mail: estudiojuridicobruno@sinectis.com.ar

# MEDALLA A LOS 75 AÑOS DE SOCIO



*Sr. Manuel Víctor Pidal*



*El Sr. Manuel Pidal junto a los integrantes de la Junta Directiva y la Reina del Centro Asturiano 2001-2002, Srta. Gisela Arena.*



*EL PRAVIANU, deleita con su arte y buen humor a los asistentes al acto de la entrega de medallas.*



*El Sr. Manolo Del Campo recibe la medalla por sus 50 años de socio.*

**ADHESION DE LA FUNDACION ARCHIVO DE INDIANOS  
COLOMBRES – PRINCIPADO DE ASTURIAS-ESPAÑA  
FESTEJAMOS EL 90º ANIVERSARIO DEL CABA EN AGOSTO 2003**



PLACA INAUGURACION SALA  
CENTRO ASTURIANO DE BS.AS.  
1995



PLACA CONMEMORACION  
BASILICA DE COVADONGA  
2001

# Imágenes de los tra:



# Adicionales festejos





*Bandas de Gaitas*



*Grupo Coral Covadonga*



## Paraiso Natural

Restaurante del  
Centro Asturiano  
Campo Covadonga

Restaurante - Platos típicos - Confeitería  
Eventos - Reuniones sociales  
Amplios salones climatizados  
- Abiertos a todo público

*Abierto al mediodía de Lunes a Lunes  
y por la noche de Martes a Domingo*

Av. Del Libertador 1081 - Vte. López

Reservas al Teléfono 4 791-2900

Playa de estacionamiento sin cargo  
en Av. Libertador 981

Sabor Verdadero

San VICENTE  
CAFÉ  
ESPRESSO

Café San Vicente S.R.L.  
Humberto 1º 2135 Tel.: 4941-9100/3659  
Buenos Aires - Argentina

## PARRILLA AL CARBON

Lunes:

*Lentejas guisadas  
a la española*

Martes:

*Callos a la madrileña*

Miércoles:

*Rabo de toro guisado  
a la española*

Jueves:

*Fabada asturiana*

Viernes:

*Puchero a la española*



**CAFE**

**BAR**

Paraguay 489 - Capital - Tel. 4311-1639

**ACTO ACADÉMICO DE COLACIÓN DE GRADOS UCES DOCTORADO  
HONORIS CAUSA Y CRUZ DE LA VICTORIA AL MÉRITO A  
D. JOSÉ LUIS GARCÍA DELGADO**



## CONFERENCIA:

### “España ante el Siglo XXI, Democracia y Modernización Económica” Salón Alejandro Casona - 15 de Octubre 2002

Excmo. Sr. Embajador del Reino de España,

Sr. Presidente del Consejo Superior Académico de la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales,

Sr. Presidente del Consejo de Administración y Director de la Cátedra España de la UCES,

Sr. Presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires, Autoridades, Profesores, alumnos, Señoras y señores:

Lo diré con llaneza, porque cualquier afectación es mala, como nos enseña Cervantes, y más a la hora de agradecer: gracias. Muchas gracias, queridos amigos, por las distinciones que me otorgáis; unas distinciones que me honran tanto como me comprometen.

Y lo digo midiendo bien las palabras. Son al menos tres los motivos que me hacen sentirme extraordinariamente honrado. En primer lugar y como profesor universitario de Economía, por ser recibido en una prestigiosa Universidad Argentina; una joven y animosa Universidad que ha sabido ganarse en poco tiempo —en apenas once años— ascenden-  
cia y predicamento dentro y fuera de las fronteras de esta gran nación; la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales, fruto de una iniciativa en la que se funden ejemplarmente la incitación académica y la creatividad empresarial, apostando resueltamente por la excelencia y por la autoexigencia, con un no poco singular sistema de auto evaluación crítica; una Universidad nacida para afrontar un tiempo cambiante, y hacerlo con la ambición de integrar estudios teóricos, experiencias prácticas y tareas investigadoras. Una Universidad admira-

ble, en suma. Soy consciente, por eso mismo, que mi único posible mérito, de verdad, para formar parte a partir de ahora de esta Casa de Altos Estudios, es la vocación con que siempre he desarrollado mi labor como docente e investigador, pues he trabajado siempre con entusiasmo y te-

Que como consecuencia de mi participación en ese ilusionado trabajo colectivo —que tiene, eso sí, en Santiago González Romero el más competente y generoso de los directores—, me sea concedida la Cruz de la Victoria por una asociación de emigrantes que tiene ya casi 90 años de una historia ejem-

plar, me provoca un sentimiento que no acierto a expresar, quizá porque las cosas fundamentales de la vida sean indefinibles. Sólo diré ahora que tendré ya siempre a esta Cruz, que ahuyenta cualquier derrotismo, como uno de los mayores premios que se me puedan conceder. Un



nacidad; con esfuerzo, pero también con gozo: en esto sí que los dioses han llamado a mi puerta, como pensara Stevenson que le ocurre a todo aquel que ama su oficio con independencia del éxito o la fama, acometiendo «su insignificante empresa» —escribe el autor de *La isla del tesoro*— «con una gravedad propia de los cuidados del imperio».

Honrado me siento también como partícipe de la Fundación Archivo de Indianos, creada en Asturias y destinada a recuperar, mostrar y transmitir la memoria de la emigración española a todas las Américas.

premio, por lo demás, que no hace sino prolongar ese estupendo, estimulante regalo que para mí ha sido adentrarme, como estudioso y como responsable de una actividad fundacional, en el conocimiento del mundo de la emigración a través de sus protagonistas —emigrantes e hijos de emigrantes— y de sus obras. Porque en ellos y en sus realizaciones —«se es lo que se hace», decía con razón Ortega— he encontrado, en mayor cantidad y mejor combinación que en ningún otro grupo humano, cabal expresión de esos valores que otorgan dignidad a la persona,

auténtica nobleza a hombres y mujeres: el valor de la laboriosidad y del sentimiento solidario, el valor de hacer compatible la fidelidad a los orígenes y el pleno enraizamiento en la patria de acogida, el valor de la capacidad de sacrificio y de esfuerzo —de la superior «aristocracia del esfuerzo», hablaba también Ortega—. Todo ello, en efecto, es lo que aprecio, una y otra vez, en mis encuentros con quienes un día salieron de España en busca

de mis afectos, y que —diciéndolo al modo de Antonio Machado— por más lagunas que algún día tenga mi memoria, siempre conservaré, estad seguros, la emoción de tantos momentos con vosotros compartidos.

Hay, todavía, un tercer motivo que hoy me honra pero que a la vez también demanda mi compromiso. Me refiero a la circunstancia de que la entrega de símbolos en que consiste esta ceremonia académica se

miso que alimenta la esperanza de que se consiga sin demasiada tardanza una duradera recuperación —a partir de los síntomas de cierta estabilidad que hoy son apreciables— y, con ella, equivalentes niveles de prosperidad a los que antaño situaron a Argentina entre los países elegidos; y no hablo tampoco ahora con intención retórica: el brillo reconocido internacionalmente que están alcanzando muchas actividades artísticas argentinas —



de mejores condiciones de vida y trabajo que los que su propio solar de nacimiento les ofrecía, y recalaron en esta siempre promisoro tierra grande de América; todo ello es lo que encuentro, queridos amigos del centro Asturiano de Buenos Aires, siempre que estoy con vosotros y voy conociendo vuestros trabajados logros, vuestras conseguidas obras individuales y colectivas. Estad seguros de que os tengo y os tendré siempre en lo más profundo de mis admiraciones y

haga en un tiempo difícil: difícil para casi todos, pero difícil especialmente para la patria hermosa que es Argentina, mortificada por una de las crisis más hondas, sin duda, de su historia. El hecho de que vuestras muestras de generosidad conmigo se produzcan ahora, me hacen sentirme —repito— especialmente honrado, pero también comprometido con la suerte de este gran país que yo también amo —tan grande como desconcertante, dejádmelo decir—. Un compro-

desde las cinematográficas a las literarias—; ciertas hazañas científico-técnicas en la medicina o en los mares de hielo; el dinamismo de sectores representativos de la sociedad civil y la mantenida riqueza intelectual de este querido país, permiten hoy, desde el fondo de una situación ciertamente crítica, apostar por el futuro: con él, desde mi modestia, yo quiero sentirme comprometido.

Están, pues, sobradamente justificadas mis iniciales pala-

bras de agradecimiento, que quiero renovar. Gracias por las distinciones que me concedéis, ilustres miembros del Consejo Superior Académico y de Claustro de la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales de esta ya siempre para mí nueva patria universitaria; gracias, entrañables amigos del Centro Asturiano de Buenos Aires. Todos me dais, bien lo sé, mucho más de lo que merezco, pero os prometo que nunca hará mella en mí esa tara que para Cervantes —siempre Cervantes— es hija de la soberbia: la ingratitud. Me honráis sobremanera, pero podéis contar desde ahora mismo con mi total disponibilidad, y nada deseo tanto como saber y poder corresponder a las obligaciones que contraigo al considerarme uno más en la Universidad y en el Centro que tan generosamente me acogen.

He de añadir, en fin, un agradecimiento muy particular a Celestino García por sus palabras de elogio. Palabras exageradas; pero la exageración es la mentira de los hombres buenos, y él ha vuelto a demostrarme hoy su enorme categoría personal y lo bien que ha sabido aprender de Manuel Cardín y de sus mayores en el Centro Asturiano ese arte supremo que es el arte de la amistad. Gracias, de todo corazón.

Comprenderéis ahora que, consecuentemente con todo lo que he dicho, me encuentre abrumado y punto menos que aturdido. Que la emoción no

me impida encontrar el tono adecuado para abordar a continuación el tema que, pensado también para la «Cátedra España», he de exponer: la relación entre economía y democracia en la España que ha entrado en el siglo XXI. No ocultaré, en todo caso, que esta reflexión en voz alta sobre la economía de un país que recuperó las libertades hace ahora un cuarto de siglo, me resulta muy incitante, dada a oportunidad que supone para reflexionar a distancia del escenario de los hechos, pero, al mismo tiempo, en un lugar muy querido y ante un auditorio interesado con el que se comparte, además, toda una larga cultura. Es el tipo de situación con todos los matices que se quiera, y, naturalmente, salvando lo que diferencia su altura con mi pequeñez: —«vivimos a hombros de gigantes», suele decir Julián Marías—, que inspiró, medio siglo atrás, las páginas sobre los problemas españoles que desde esta gran capital del Plata escribieron algunos de los más ilustres «transterrados» españoles a resultas de la Guerra Civil: me refiero a las meditaciones sobre España que aquí hicieron, por ejemplo, Ortega o Claudio Sánchez-Albornoz, Jiménez de Asúa o García Pelayo, Francisco Ayala o el insigne dramaturgo que ha dado nombre a esta Sala: Alejandro Casona.

Por otra parte, hacer este ejercicio académico precisamente en la actual encrucijada que vive Argentina, es un estí-

mulo añadido, pues he de hablar de una España que, en el curso de apenas dos generaciones, ha conseguido superar dificultades y obstáculos que parecían durante algún tiempo casi infranqueables y determinantes de un destino de atraso relativo y de fracaso colectivo, en términos de modernización económica,

social y política: como si España estuviera condenada a ser poco menos que el enfermo crónico de Europa occidental. He de hablar de un país, en suma, que ha sabido dejar atrás una situación de quebranto y desmoralización, recuperando capacidad de crecimiento y ese grado de autoestima que es necesario para aprovechar las oportunidades que la historia va otorgando. Ojalá que éste sea también el desenlace de la actual encrucijada de Argentina: con dicha intención están concebidas mis palabras

\* \* \*

Pero entremos ya de lleno en el tema: la trayectoria de la economía española en el marco de la España democrática del último cuarto del novecientos, lo que equivale a nombrar un proceso que destaca no poco, por su amplitud, en la Europa posterior a la II Guerra Mundial.

Es cierto que, aún no sin zonas de sombra, los últimos decenios del siglo XX componen en la historia de toda Europa occidental un pasaje luminoso,



## Miranda, Miranda & Asociados

*Estudio Contable e Impositivo*

Especialistas en el sector gastronómico

Av. DEL LIBERTADOR 3875 - LA LUCILA  
(1636) PCIA. DE BUENOS AIRES  
TEL./FAX: 54-11-4790-1514/2668/2628  
E-mail: mirandamiranda@movi.com.ar

OFICINA CENTRO:  
Pte. PERON 1642 - 3° "32"  
TEL./FAX: 54-11-4382-2590/9827  
(1037) CAPITAL FEDERAL

por utilizar la expresión tan querida de Keynes al referirse a la trayectoria decimonónica de Inglaterra. Atrás quedan ya los campos de muerte, los *gulags*, las dos guerras mundiales, los setenta millones de hombres, mujeres, jóvenes y niños sacrificados en esos madereros durante la primera mitad de siglo, como se nos ha recordado estos días con motivo de la concesión de Premio Nobel de Literatura a Kertész, un superviviente de Auschwitz. Los últimos decenios ofrecen, para nuestra suerte, un semblante bien distinto. El proceso económico y la afirmación de los derechos y libertades de los ciudadanos han conocido avances paralelos y más que notorios, y tanto las economías como los regímenes democráticos de la vieja Europa han conseguido superar momentos de agudas dificultades y situaciones de crisis, sin desnaturalizarse ni renunciar a sus elementos constitutivos e identificadores. Así, en el plano material, las economías de toda Europa occidental, no sólo han realizado amplios ajustes exigidos por las nuevas condiciones del mercado internacional, sino que también han recuperado ritmos apreciables de crecimiento, encontrando una no poco inédita senda de estabilidad al tiempo que se afianza ese complejo edificio que es la Unión Europea, abierto hoy a los países del Este del continente, que quieren compartir el patrimonio espiritual de nuestra civilización formado por el cultivo de la razón y el examen crítico de los hechos, por la libertad de conciencia y la tolerancia, por la libre circulación de las ideas y el respeto a la diversidad cultural.

Con todo, lo acaecido en España durante las últimas décadas ofrece particular relieve —hay que repetirlo— en el conjunto europeo; incluso en términos comparados con otros pueblos de la Europa del Sur, como Grecia o Portugal, que también hasta hace no mucho

estaban en los márgenes de la corriente principal de la historia del continente y que asimismo han recuperado en el último cuarto de siglo la democracia y han avivado sus respectivos ritmos de crecimiento para recortar la brecha que los separaba de los niveles medios de los países centroatlánticos.

Por supuesto que en España la aceleración máxima de crecimiento a lo largo del siglo XX se produce, como en casi todos los países europeos, en el curso de los años cincuenta y sesenta, al compás de la larga onda de expansión de las economías industriales posterior a la postguerra mundial. Pero lo más importante, lo más significativo es que durante los últimos cinco lustros, es decir, con la democracia, la economía española consigue no sólo sostener un aumento notable de la renta por habitante, sino también ahondar, más deprisa que durante los decenios anteriores, en los surcos de las transformaciones estructurales que acompañan al crecimiento económico moderno, según la estilizada visión de las teorías del desarrollo. Quizá porque las nuevas pautas culturales, sociales y políticas, prevalecientes con la democracia, han facilitado y han estimulado cambios profundos en la estructura económica.

Volveré luego sobre ello, ahora quiero enumerar esos cambios a los que acabo de aludir. Tres son los procesos que mejor resumen la enorme transformación de la economía y de la sociedad españolas de nuestro tiempo: el proceso de desagrarización, la apertura exterior y la creación o generalización, en su caso, de estructuras del bienestar.

El primero, la *desagrarización*, esto es, el tránsito definitivo de una economía con alta participación de la producción rural a otra urbana e industrial, y crecientemente terciarizada. El cambio ha sido en este frente notabilísimo, por más que desde el ecuador del siglo la caída de la población

agraria ya adquiriera un ritmo muy vivo. En apenas tres decenios, es decir, desde el comienzo de los años setenta, hay tres millones menos de trabajadores en los campos españoles, algo cuya trascendencia es difícil de exagerar, porque ha afectado a muchos planos de la estructura económica y de la organización social: desde las relaciones productivas intersectoriales, hasta las nuevas formas y organización de la familia; desde las pautas de consumo hasta el surgimiento de cultura industrial o empresarial casi inédita en la economía española; desde los mayores requerimientos formativos de la población hasta los comportamientos individuales y colectivos que han promovido, en especial, la incorporación creciente y masiva de la mujer al mercado de trabajo, propiamente dicho, y, con ello, una multiplicada presencia de las mujeres en la escena social y pública española.

El segundo de los cambios socioeconómicos de la España de nuestros días ha sido la *apertura* económica en su doble y casi inseparable acepción: *apertura interior*, en forma de liberalización y flexibilización de resortes intervencionistas, dando primacía al mercado, y *apertura exterior*, para insertar la economía española en las relaciones económicas internacionales, combatiendo las pulsiones aislacionistas y el vivir de espaldas a los mercados exteriores. En este flanco los avances han sido también sustanciales, pues, más acentuadamente que en

la mayoría de los países occidentales europeos, España abandona una arraigada tradición de proteccionismo e intervención estatal, de repliegue sobre su propio mercado interior y de recurso al favor discrecional del Estado a la hora de emprender o ampliar una actividad productiva; una tradición que alcanzó su punto álgido durante largos años del franquismo, cuando el señuelo del autoabastecimiento —la

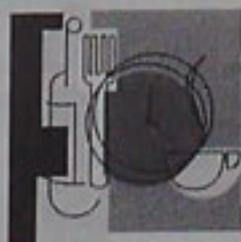
autarquía— y el dirigismo económico, de estilo cuartelario, no encontró apenas límites. Todo va a cambiar, sin embargo, en unos pocos decenios, poniéndose rumbo hacia la flexibilización y la desregulación, así como hacia la integración en Europa y la internacionalización. El indicador que a este respecto resulta más significativo es el de apertura exterior, a través de la fracción que exportaciones más importaciones de bienes y servicios representan dentro del producto o ingreso nacional. ¿Y qué es lo que ese indicador muestra? Un salto espectacular: si todavía al final del régimen dictatorial, en 1975, no sobrepasaba casi el 25 por 100, hoy se sitúa cerca del 70 por 100; un salto espectacular acompañado durante los últimos diez años de un proceso también espectacular de internacionalización empresarial. El siglo XX ha terminado, en verdad, con un grado de inserción de la economía española en la internacional nunca antes logrado en la época contemporánea — Iberoamérica puede dar buen testimonio de ello—; una muy amplia y creciente interrelación con el exterior de la que, en los últimos quinquenios de la centuria, es reflejo y causa, a un tiempo, la notoria capacidad participativa de España en la construcción de la unidad europea, con los dos impulsos cruciales y consecutivos que han sido la integración comercial en las Comunidades Europeas, primero (la Adhe-

sión de 1985) y la integración monetaria, después (con la creación del euro, a partir de 1998).

La tercera gran novedad en la economía española del último cuarto del siglo es la creación de un *Estado del bienestar*, resultado, entre otros factores, de la ampliación de las funciones económicas y sociales acometidas a través del Presupuesto de las Administraciones Públicas (el Estado y las Administraciones que tiene ámbitos territoriales más reducidos, bien sean las Comunidades Autónomas, de corte regional, bien sean los Ayuntamientos, de ámbito municipal). Una novedad no poco radical, hay que subrayarlo, pues el centralismo franquista se distinguió tanto por su afán interventor, con proliferación de todo tipo de cortapisas a la actividad empresarial, cuanto por la pobreza de recursos presupuestarios. Los datos no pueden ser más expresivos: todavía al inicio de la transición democrática, en 1975, el porcentaje del gasto público no alcanzaba una cuarta parte de la renta nacional; en acusado contraste, los gobiernos de la democracia llegarán a doblar casi esa proporción, situándose hoy en el mismo orden de magnitud que el promedio de los países europeos —un 40 por 100—, una vez que en todos se haya procedido a reestructurar el sector público, reduciendo el tamaño sobre todo del sector público empresarial.

Otro cambio radical, por tan-

to, en la economía de la España democrática, pero no, desde luego, casual o fortuito: también la ampliación de las denominadas *estructuras del bienestar* es consustancial al compromiso con la democracia en las naciones libres de Occidente después de la II Guerra Mundial, que concibieron ese edificio que es la protección social, en un sentido amplio, como una de las claves para que la tragedia no volviera a repetirse y para que ningún sector social, al verso marginado de la prosperidad económica, cuestionara el sistema democrático. Dicho de un modo equivalente: la ampliación de la capacidad presupuestaria del Estado no es sino una pieza más de la redefinición del «contrato social» entre los españoles —según la fórmula rousseauiana— que supone la convivencia en libertad. Un nuevo acuerdo que afirma la democracia como orden básico de la vida política, vertebrada una administración territorial —de corte cuasi federal— en Comunidades Autónomas, subordina el poder militar al civil y, también, apuesta por ampliar los recursos públicos y su utilización como instrumento de cohesión social. Consolidación del actual régimen democrático constitucional y edificación del Estado del bienestar son, en consecuencia, procesos paralelos en la historia española más reciente. Eso permite entender tanto el rápido incremento mayoritariamente asumido de la presión



# frattempo

PIZZA E PASTA A TEMPO

Av. Pueyrredón 1907  
C1119ACC Cap. Fed.

Servicio de Delivery:  
Tel. 4806-0845 / 8043  
Teléfono: 4807-3090

fiscal, como la modificada composición del gasto público. Permite comprender, en suma, la importante redistribución de la renta que se ha consumado en muy poco tiempo, con universalización de las prestaciones frente a la vejez, la enfermedad o la incapacidad; con la gratuidad de la enseñanza y la sanidad; con la ampliación de las prestaciones y subsidios a los desempleados; con transferencias de capital a determinadas empresas en reconversión, y con el esfuerzo inversor público para conseguir una mejora amplísima de infraestructuras técnicas y equipamientos sociales.

Recapitulemos. Desagrarización, apertura y creación del Estado de bienestar: he aquí las tres líneas básicas de la honda transformación de la economía española de nuestro tiempo. Con el resultado conjunto de hacer de una economía que hasta no hace tanto estaba subordinada a las fluctuaciones agrarias, y con escasa cultura empresarial moderna, otra con una estructura productiva propia ya de una industrialización avanzada o madura, en la que proliferan manifestaciones de emprendimiento empresarial; de una economía que exhibía un alto grado de aislamiento e intervencionismo, otra plenamente integrada en Europa y crecientemente liberalizada, que ha conseguido superar la más asfixiante de las restricciones que han frenado secularmente su desarrollo: la debilidad del sector exterior; de una economía que no podía disimular muy graves insuficiencias en prestaciones sociales, bienes preferentes y equipamiento colectivos, otra con un Estado capaz de atender multiplicadas exigencias de gastos sociales y económicos, así como con una renovada y extendida red de infraestructuras y servicios públicos.

En muy poco tiempo, por consiguiente, lejos ha quedado esa España en la que no crecí: socialmente fragmentada, en

obligado ostracismo, con gravísimas carencias formativas en grandes sectores de la población, y todavía quemándose con las brasas del radicalismo que la incendiara en la Guerra Civil —aquella «impiedad imperdonable», por citar a Lucano—. La España de hoy tiene otros problemas, y algunos no leves; pero los puede afrontar desde inéditos niveles de prosperidad material y de cohesión social, de apertura económica y de escolarización y, también, desde no pocos insólitos niveles de moderación y tolerancia en la mayoría de sus habitantes (es verdad que sólo en la mayoría, no en todos).

Y apunto con esto último al que sin duda es el mayor y más grave de esos problemas que tiene España en los compases iniciales del siglo XXI. Pues si es cierto que hoy debe afrontar el desafío que plantea la calidad del sistema educativo —tras haber dado con éxito la batalla de la cantidad: en 1900 España era el país occidental europeo con mayor porcentaje de analfabetos: 60 por 100, y hoy está a la cabeza de toda Europa en el número relativo de estudiantes universitarios—; y sí es verdad, igualmente, que hoy ha cobrado protagonismo el problema de la emigración, el reto de una creciente e imparable inmigración multirracial y multicultural, que convierte de nuevo a España en un «país-frontera», con la prueba que ello supone para la solidez de las instituciones y los comportamientos democráticos; siendo cierto todo ello, y sin pretender rebajar su importancia, hay que convenir que el más y mayor de los problemas de la España actual es el problema de la cohesión nacional —no hay nación sin un «proyecto sugestivo de vida en común», por decirlo, una vez más, al modo de Ortega—, problema que equivale al reto de hacer compatible la afirmación de la unidad básica de España con el despliegue de todas las posibilidades que brinda el sistema autonómico

de administración territorial. Cohesión nacional hoy abiertamente amenazada en el País Vasco por la mano abyecta del terrorismo y por quienes —estando obligados a ello— se muestran incapaces de garantizar la vida y la libertad a quienes no asumen determinadas posiciones nacionalistas, que ya se sitúan en la raya misma de la secesión.

Como quiera que sea, la capacidad de desarrollo y de superación demostrada por la economía y la sociedad españolas en las últimas décadas permite otear el horizonte del nuevo siglo esperanzadamente; con esperanza y también con algunas lecciones aprendidas, si se me permite volver a emplear términos escolares. Porque la larga experiencia bajo un régimen dictatorial, primero, el vulnerable tránsito a la democracia, después, y el afianzamiento, con sus problemas, del régimen de libertades, por último, ha sido muy aleccionador para los españoles de mi generación. No me resisto a hacer ante vosotros, casi con un tono confesional, el recuento de esas enseñanzas que, en la medida en que hemos sido discípulos atentos de la vida, nos ha inculcado el curso de este reciente capítulo de la historia de España, los últimos veinticinco años, que han contemplado simultáneamente un cambio político sustancial y las hondas transformaciones económicas a que me he referido.

Tres —¡la magia del número 3 de nuevo!—, tres pueden ser esas enseñanzas fundamentales y se pueden enunciar concisamente.

La primera —ya lo anticipé en un pasaje anterior— es que la libertad, una vez más, ha potenciado la creatividad, la capacidad de emprendimiento de individuos y grupos. La libertad, dicho de otro modo, no sólo ha enriquecido la escena social, la sociedad civil, facilitando multiplicadas iniciativas y manifestaciones creativas individuales y colectivas,

sino que también ha alentado la disposición y las aptitudes de los agentes sociales para la búsqueda de soluciones negociadas y no pocas veces originales a los problemas planteados, además de crear nuevos estímulos para la actividad empresarial. De forma que aquello que más temía el franquismo, la libertad, ha devenido el resorte más importante para el progreso en todos los órdenes de la sociedad española en el último cuarto del siglo XX.

La segunda lección aprendida —y hay que decirlo a renglón seguido— es que la libertad no es sinónimo de ausencia de dificultades, de conflictos en lo político, en lo social y en lo económico. Que no es un bálsamo, sino, muchas veces, un revulsivo, un precipitante, un detonador de tensiones soterradas cuando también ella estaba sofocada; pero que ahí precisamente radica su grandeza, —la grandeza de la libertad— y no su servidumbre, como no hay oportunidades sin retos, ni be-

neficios sin riesgos. La lección, en definitiva —nunca estará de más repetirlo—, de que la libertad no debe temer a los problemas que suscita porque también ella crea las condiciones para superarlos, al igual que la democracia es el único régimen que puede afirmarse a partir de sus propios conflictos; el único régimen que, por ejemplo, sin eliminar *per se* la corrupción, puede combatirla con alguna posibilidad de éxito. En economía, esto es muy nítido: nada ahoga más la capacidad de emprendimiento y las iniciativas empresariales que las seguridades que brinda el celo protector de Estado, con la consabida panoplia de subvenciones y ayudas garantizadas, y con ellas, casi siempre, de malformaciones en los comportamientos de los agentes económicos y sociales. El miedo al mercado de los malos empresarios y de los malos funcionarios es, por eso, comprensible: la competencia, por imperfecta que sea, siempre exige más ta-

lento, más dedicación, más esfuerzo.

Una tercera enseñanza, finalmente, que se desprende de la experiencia española es el zigzagueante trazado que conduce a mayores niveles de prosperidad. Que la línea del progreso no es continua, que las mejoras en las condiciones de vida no están aseguradas de una vez y para siempre, que al proceso le amenazan pérdidas de pulso, vacilaciones, incluso marchas atrás.

Consecuentemente, al menos en lo económico hay que estar muy atentos para aprovechar las oportunidades que la realidad brinde en cada momento, huyendo siempre tanto de la autocomplacencia como del dogmatismo. En un reciente libro de ese maestro de los historiadores económicos de cualquier latitud que es David S. Landes, hoy profesor emérito de la Universidad de Harvard, se dice esto mismo muy expresivamente: «los milagros no existen. La perfección es inalcanzable. No hay



## Isla Tortuga

HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Ascensor
- Frigobar
- Teléfono
- Servicio de Bar
- CATV Color
- Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80  
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.

## Restaurante

# "PAXAPOGA"

*Especialidad en  
Pastas y Mariscos*

Av. Libertador y Bunge

☎ (02254) 48-4985

7167 Pinamar

de **ANTONIO RIESCO e HIJOS**

milenarismos. Ni apocalipsis. Hay que cultivar una fe escéptica, evitar los dogmas, saber escuchar y mirar, tratar de despejar y fijar los fines para poder escoger los medios»

\*\*\*

Termino ya. Vosotros, en este querido Centro Asturiano, a cuya continuidad y adaptación a nuevas circunstancias tantas horas dedicáis, sí sabéis cuál es el camino por el que avanzar. Y también vosotros, queridos compañeros de la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales, estáis

demostrando claridad en los fines y acierto en los medios: la prueba más a mano es esta nueva —y, estoy seguro, que excelente— Promoción de la Facultad de Ciencias Económicas, a cuya ceremonia de Colación de Grado va a procederse a continuación; nueva y excelente promoción resultado de muchas horas de buen trabajo, de buen y silencioso trabajo («sólo el bien es silencioso», escribió Goethe). Que quienes la forman me permitan, para terminar mis palabras, una sola recomendación: haced de vuestra profesión, queridos nuevos

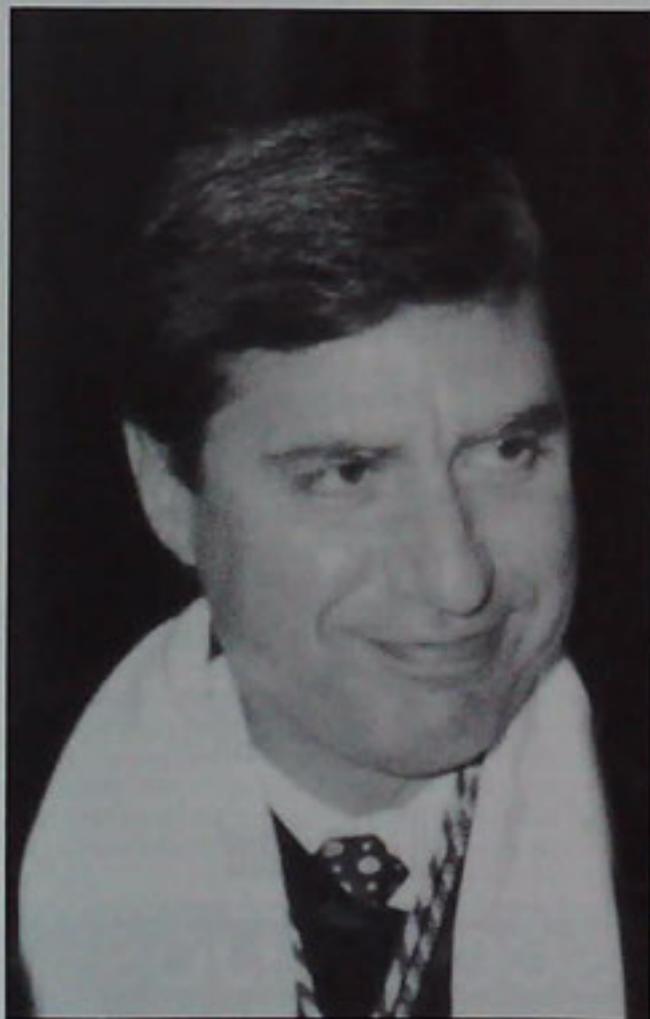
colegas, una obra hermosa, vida con ilusión, con entrega, con generosidad; y no penséis sólo en vuestro medro, sino en lo muchos que con vuestra buena preparación académica podéis hacer por vuestros conciudadanos, por vuestro entero país: su porvenir —el de Argentina— empieza a estar a partir de ahora en vuestras manos, en el futuro que vosotros sois.

Muchas gracias.

Buenos Aires,  
15 de octubre de 2002.

---

## PRESENTACIÓN DEL DR. JOSÉ LUIS GARCÍA DELGADO SALÓN ALEJANDRO CASONA EL 15 DE OCTUBRE DE 2002



Un día feliz el de hoy en el Centro Asturiano de Buenos Aires, al convertirse, para esta ocasión tan especial, en concurrida aula, presidida por el Excmo. Sr. Rector de la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales de Buenos Aires, con la presencia del Excmo. Sr. Embajador de España en la Argentina en representación de la Excmo. Sra. Ministra de Asuntos Exteriores de España Da. Ana Palacio, precisamente para rendir homenaje a D. José Luis García Delgado, al que me cabe el honor y la satisfacción de realizar la laudatio.

Contento, porque siento que esta casa continúa con una vieja tradición de vinculación a las instituciones universitarias. Hace noventa y tres años de la presentación del Profesor Rafael Altamira en la Sociedad Cultural Asturiana de Buenos Aires, antecedente inmediato de esta Casa, a donde llegó como mensajero de la solidaridad, asturiana y española, con la emigración a Argentina y como Delegado del Claustro y Rector de la Universidad de Oviedo. Nos trajo entonces el espíritu de la "Extensión Universitaria" que prendió en la colectividad. Posteriormente, este Centro fue sede de brillantes actos académicos y la Junta Directiva instituyó los premios a los mejores expedientes de la Universidad de Oviedo, otorgados hasta el año de la fractura española en 1936. Esta Casa ha dado acogida a muchas conferencias universitarias y, en los últimos años, procura una fructífera relación con la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales de Buenos Aires a través de su Cátedra España. Por eso, si se me per-

mite decirlo, el acto que hoy tiene lugar aquí es un símil de aquellos primeros encuentros. Debo señalar además que se trata de un acto de doble naturaleza: por un lado, solemne acto académico de recepción y recibimiento, por parte de la Universidad de Ciencias Empresariales de Buenos Aires, como Doctor Honoris Causa, de un brillante universitario español; por otro, expresión sentida del reconocimiento, por parte del Centro Asturiano de Buenos Aires, de los destacados valores humanos que concurren en la persona de D. José Luis García Delgado.

Subrayaré entonces, intentando ser breve, los excepcionales méritos que concurren en nuestro homenajeado, su fructífera y prestigiosa trayectoria como universitario, como profesor y como persona capaz de compartir las inquietudes y preocupaciones de este Centro y de cuya amistad y solidaridad ha dejado sobradas pruebas.

José Luis García Delgado nació en Madrid en enero de 1944. Toda su vida profesional se ha desarrollado ininterrumpidamente en la Universidad o en actividades a ella vinculadas, completando ya casi tres decenios y medio de trabajo académico. Comenzó sus estudios superiores en 1961, simultaneando durante cinco cursos las aulas de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense con la del entonces recién creado Instituto Católico de Dirección de Empresas (ICADE). Ello le permitió adentrarse a la vez en los dominios de la Ciencia Jurídica y de la Ciencia Económica, con muy fructíferas complementariedades aprovechando el magisterio de eminentes profesores en uno y otro recinto. Entre los juristas sobresalen Urcisino Álvarez, Luis Díez Picazo, el penalista Quintano Ripollés, Mariano Aguilar Navarro y Aurelio Menéndez. Y entre los profesores de materias económicas, Juan Martín de Nicolás, Gonzalo Arnaiz, pero sobre todo se considera acreedor preferente de Juan Velarde, maestro de economistas españoles, que dirigió su tesis doctoral. Durante su formación de postgrado cuenta con el magisterio de Enrique Fuentes Quintana, Fabián Estape, Luis Ángel Rojo y Gonzalo Anes. En todo caso y durante esta etapa, toma como referencia inigualable a D. Valentín Andrés Álvarez, el otro gran maestro de universitarios en España, nacido en Asturias más precisamente en el concejo de Grado.

La docencia en las aulas universitarias la ha ejercido de modo ininterrumpido, siempre como profesor de Economía Española desde el curso 1967-68 hasta el presente, siendo catedrático de la especialidad desde 1975, manteniendo tareas docentes en la Universidad Complutense también después de haber sido nombrado en noviembre de 1995 Rector Magnífico de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo.

• Ha estado vinculado como Catedrático desde 1975 a 1981 a la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad de Oviedo, siendo también Decano de dicho Centro entre 1977 y 1980.

• Como profesor invitado ha explicado cursos de doctorado y seminarios monográficos en la mayor parte de las Universidades españolas.

• Complementariamente ha dictado conferencias en prácticamente todas las Universidades españolas, italianas y en un buen número de Universidades Iberoamericanas.

• Ha visitado también, como invitado por el Departamento de Estado, algunas de las mejores Universidades de los Estados Unidos, Harvard, La Jolla, Berkeley y Columbia, entre otras.

La continuidad de su labor docente se manifiesta sobre todo en el nutrido grupo de discípulos que han hecho carrera como profesores universitarios, una treintena de los cuales son hoy Catedráticos de la disciplina de Estructura Económica en distintas Universidades y dos de ellos Rectores Magníficos.

En cuanto a la labor de investigación, se ha dedicado muy preferentemente al estudio de la Economía Española, entendiendo siempre el análisis económico como parte de la Ciencia Social.

El tema de la industrialización y el crecimiento económico moderno de la España contemporánea es el que abordó más intensamente, con mayor número de títulos publicados. Esa dedicación tiene su arranque en la investigación realizada como tesis doctoral sobre la influencia de la Primera Guerra Mundial sobre la economía española, publicada en dos gruesos volúmenes en 1973; continúa luego con los trabajos recogidos en el libro *Orígenes y desarrollo del capitalismo en España*, aparecido en 1975; alimenta la colaboración más tarde en cuatro tomos de la *Historia de España de Menéndez Pidal* y se proyecta en cuatro obras de alcance: *Economía española de la transición y la democracia*, editada en 1990; *España, economía*, publicada por primera vez en 1988 y con ocho ediciones posteriores, hasta desembocar en un libro nuevo: *España, economía ante el siglo XXI*, aparecido en 1999 con sello editorial Espasa Calpe, y en cuarto lugar, *Un siglo de España. La economía*, publicado igualmente en 1999 en su primera edición.

También ha investigado los cambios en las estructuras agrarias españolas en el curso de los últimos cincuenta años, con trabajos que constituyen referencia obligada entre los estudiosos del tema, particularmente el largo capítulo escrito, por encargo de Juan Velarde, para el tomo de Economía de la obra *La España de los años 70* (Madrid, 1973).

Otro tema que ha estudiado es el de la creación, desarrollo y problemas del estado de bienestar en la España de nuestro tiempo, dirigiendo durante los últimos cinco años a un nutrido grupo de economistas que ha conseguido ultimar una extensa investigación en tres volúmenes: *Las estructuras del bienestar. Derecho, economía y sociedad en España* (Madrid, 1997), *Las estructuras del bienestar en Europa* (Madrid, 2000) y *Las estructuras del bienestar. Propuestas de reforma y nuevos horizontes* (Madrid 2002).

Por último, ha publicado diversos estudios bibliográficos y compilado en un tomo, en 1991, varios de sus más interesantes trabajos, bajo el título *Libertad económica y responsabilidad social*. Ha sido también el director de tres volúmenes escritos en homenaje a Juan Velarde: *Economía española, cultura y sociedad*.

El conjunto rebasa ampliamente el centenar y medio de trabajos publicados en forma de libro o como artículos en revistas académicas especializadas.

Debo reseñar todavía tres tipos de trabajos que no dejan de ser proyección de la tarea investigadora. El primero es el manual que ha dirigido "*Lecciones de economía española*", con cinco sucesivas ediciones, texto que está utilizándose como obra de referencia en más de veinte Universidades españolas. Otro está constituido por las Tesis Doctorales dirigidas, un total de quince, leídas en distintas Universidades españolas. El tercero es el trabajo realizado durante 1991 en la Comisión de Evaluación de la Investigación del Profesorado Universitario, siendo el primer Catedrático del área de Economía Aplicada que formó parte de dicha Comisión.

A través de su labor divulgativa en revistas culturales ha continuado la larga y fecunda tradición de los mejores economistas españoles del siglo XX, creando opinión sobre los problemas cruciales de cada momento.

De los cargos de gestión universitaria que ha desempeñado destacaré los siguientes:

- Director del Departamento de Economía del Instituto Católico de Dirección de Empresas ICADE (de 1972 a 1975).

- Decano de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Oviedo (de 1977 a 1980).

- Vicerrector de la Universidad Complutense (1982-1983).

- Vicerrector de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo (1983-1988).

- Director del Departamento de Estructura Económica y Economía Industrial de la Universidad Complutense (1981-1995).

- Director de la Escuela de Economía del Colegio de Economistas de Madrid (1991-1995).

- Rector de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo (desde Noviembre de 1995).

Ha participado plenamente en la fundación de tres prestigiosas revistas: *Anales de Economía* (en 1975), *Revista de Economía* (de la que fue director durante los tres años de su publicación, de 1988 a 1990), y *Revista de Economía Aplicada* (de la que es director también desde su primer número, aparecido en otoño de 1993, publicación cuatrimestral de contrastada exigencia científica, habiéndose publicado ya treinta números).

Ha desarrollado y desarrolla una extraordinaria labor en la dirección de colecciones y series editoriales para tres firmas reconocidas en el mundo del libro:

- Editorial Espasa Calpe: ha sido director de la Biblioteca de Economía, de 1989 a 1991, con treinta y cinco títulos publicados.

- Editorial Civitas: director de la Biblioteca de Economía y Empresa, desde 1992, con casi cien títulos publicados hasta el momento.

- Marcial Pons. Ediciones de Historia: socio fundador y director del Consejo editorial desde su creación en 1999, con diez títulos publicados.

Ha recibido las siguientes distinciones:

- Medalla de Honor de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo (1990).

- Premio a la labor científica de la Fundación CEOE (1992).

- Doctor Honoris Causa por la Universidad de Oviedo (1994).

- Profesor Honorario de la Universidad de Lima (1999).

- Académico de Número en la Medalla 40 de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas (2002).

Por todo lo aquí relatado en apretada síntesis, el Dr. José Luis García Delgado es investido por la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales de Argentina como "Doctor Honoris Causa".

Reseña aparte, por su entidad y trascendencia para este Centro Asturiano de Buenos Aires, merece consignarse su condición de Fundador y Presidente de la Fundación Archivo de Indianos-Museo de la Emigración (Centro de Documentación y estudios de la Emigración Americana). Se trata de una Fundación constituida por el Principado de Asturias, la Universidad de Oviedo y la Dirección de Museos y Archivos del Estado Español, dedicada a promover e incentivar las relaciones entre Asturias, España y América, promoviendo un Archivo con la base documental de la emigración española y asturiana en particular. Primer Vicepresidente del Archivo de Indianos, ocupa la Presidencia de la Fundación desde 1995 a 1996 y, posteriormente, desde 1998 hasta la actualidad.

A la par que la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales de Buenos Aires, el Centro Asturiano de Buenos Aires quiere reconocer muy específicamente la actividad desplegada por D. José Luis García Delgado como Presidente del Patronado de la Fundación Archivo de Indianos, su compromiso y sus esfuerzos por establecer puentes entre el Centro Asturiano de Buenos Aires y Asturias, su promoción a los estudios universitarios sobre el fenómeno migratorio español, su presencia y participación continuada en las actividades que desarrollamos en Buenos Aires, su impulso a los encuentros en Asturias de las sociedades de emigrantes y por su impecable trayectoria como profesor, como ciudadano, como persona y como asturiano de corazón.

La Honorable Asamblea del Centro Asturiano de Buenos Aires a propuesta de la Honorable Junta Directiva le concede su máxima distinción la "Cruz de la Victoria al Mérito".

Muchas gracias.  
CELESTINO GARCIA



## Centros de Distribución

### Mar del Plata I:

Av. Jara 1201 -  
Tel.: 0223-4733103

### Mar del Plata II:

Marconi 1311 -  
Tel.: 0223-4751600

### Pinamar:

Av. del  
Cazón 1228 -  
Tel.: 02254 498343

### Miramar:

Calle 26 N° 569  
Tel.: 02291-420021

### Capital Federal:

\* Av. San Martín 7260  
Tel.: 4501-0175

\* Concordia 1344  
Tel.: 4568-9547/8283

### PLANTAS DE ELABORACION

L. Mirador: Las Heras 4144 -

Tel.: 4652-0728

Gral. Las Heras: Ruta 200 km 76

### ADMINISTRACION Y VENTAS:

Concordia 1344 - Tel.: 4568-8283 -

Fax: 4568-9547

E.Mail: barraza@starsat.com.ar



Estacionamiento propio  
Juegos para chicos

**La Palmera**  
Restaurant - Parrilla

Av. del Libertador 2409  
esq. Corrientes • Olivos  
Reservas 4799-9582

Restauración  
de la  
"Santina" en la  
Iglesia de  
San Ignacio



# Restauración de la Virgen de Covadonga en la Iglesia de San Ignacio

En la Iglesia de San Ignacio, el templo más antiguo de la ciudad de Buenos Aires, se venera desde la época virreinal una imagen de Nuestra Señora de Covadonga.

Si bien no existen datos acerca del origen y la llegada al Plata de esta imagen, por las características de la misma se presume que data del siglo XVIII.

La figura de la Santina es de las llamadas "de vestir", es decir que consta de un armazón o esqueleto de madera, siendo de bulto solamente la cabeza y las manos.

La Virgen se encuentra presidiendo el altar ante el cual está ubicada la pira bautismal, flanqueada por las imágenes de San Isidro Labrador y San Cufat. Después del incendio que sufrió la iglesia en 1955, se dijo que la imagen de la Virgen había sido destruida, siendo la verdad que no había sufrido daño alguno habiendo permanecido guardada por más de una década en una dependencia interior de la parroquia, hasta que a mediados de los años sesenta fue repuesta en su sitio con un manto color celeste y sin el niño en sus brazos.

En el año 1985 y a iniciativa de las autoridades del Centro Asturiano de Buenos Aires, se la vistió con su característico manto rojo colocándole el Niño, y una cruz en la mano del rey Don Pelayo.

A partir de ese momento la imagen no fue vuelta a restaurar y sufrió el lógico deterioro del tiempo y de la falta de cuidados que sufre nuestro patrimonio histórico-cultural.

En Agosto de este año, la comisión de Cultura, juntamente con un grupo de personas —a quienes se le agradece su colaboración—, tomaron en sus manos la misión de restaurar la imagen y dejarla como el decoro y el respeto lo exigen.

Retirada del cofre-vitrina en que se encuentra, se comprobó que el deterioro sufrido era mayor del pensado.

La parte superior de sus vestidos se encontraban totalmente comida por la polilla, al igual que el pelo natural que cubría su cabeza. Muy deteriorados estaban también su cara y manos, como así también la estatua de Don Pelayo.

Se restauró la corona, la cara, y las manos de la imagen-, se hi-

zo nueva la parte superior de sus vestiduras y el resto de las ropas sometidas a un proceso de limpieza. A la corona le fueron agregadas algunas piedras y la figura de Don Pelayo fue recubierta con un laminado a la hoja, colocándose en su mano la espada que le faltaba.

La nueva cabellera de la Santina fue hecha con el cabello natural donado por una socia.

Al costado de la imagen se colocaron las banderas de España y del Principado.

Finalmente el Domingo 8 de Septiembre, tras una misa celebrada por Monseñor Zamboni, la venerada imagen volvió a ocupar su lugar.

La misa y la posterior procesión con la Virgen fueron realzadas con la presencia del coro y cuerpo de baile del Centro Asturiano de Buenos Aires.

Con la dignidad que merece "quien tiene por trono a la cuna de España" derrama sus bendiciones desde su sitial de honor sobre sus hijos de Asturias y América que a sus pies buscan protección consuelo.

Héctor Julián Maccione.

## ALFREDO MONTES y Asociados

abogados

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONÓMICA - ASUNTOS CIVILES, COMERCIALES Y  
LABORALES - ASESORAMIENTO PREVENTIVO - MEDIACIONES Y CONCILIACIONES

Lunes a viernes de 16 a 19 hs.

Consulta sin cargo a Socios del Centro Asturiano

Montevideo 373 - Piso 7º of. 72 - Capital Federal - Tel.: 4374-6234 - 15-4472-5233

# ASTURIJUEGOS



Observa las dos imágenes y encuentra las siete diferencias que hay entre ellas.



*Nun portalín perprobe,  
malapenes con abrigu,  
un neñu duerme tranquilu  
de sos padres al empar.  
Un neñu tan llistu y guapu,  
tan xentil, tan gayasperu  
que nun hai nel mundu enteru  
quien lu pueda semeyar.*



*La imagen pertenece a una tarjeta navideña de Moro S. L. Xixon (Asturies).*



A cada símbolo le corresponde un número. Resolviendo las operaciones, podrás identificarlos.

$$\text{Sun} \times \text{Moon} = \text{Heart}$$

$$\text{Heart} \times \text{Heart} = \text{Smiley}$$

$$\text{Smiley} - (\text{Lightning}) : \text{Moon} = 870$$

$$\text{Sun} \times \text{Star} = \text{Lightning}$$



Hallando los nombres en la sopa de letras, formarás con las letras restantes, mi deseo para estas fiestas.

F	F	E	L	A
L	A	O	I	N
A	R	D	C	A
D	D	A	I	I
I	A	R	D	L
P	X	P	A	U
D	U	E	S	J

1. Apellido del asturiano que recibió la medalla de los 75 años de socio
2. Nombre del Grupo Folk que surgió en el Centro Asturiano y que hace meses editó su primer CD
3. Apellido del artista asturiano apodado "El Pravianu"
4. Nombre de la Reina del Centro Asturiano 2002-2003

# ASUNTO: Diagnóstico de D.D.M.A.E.

(Desorden de Déficit de Memoria Activado por la Edad)

Así es como ataca:

Decido lavar el auto, empiezo a caminar hacia la puerta y veo que el correo está sobre la mesa. Está bien: voy a lavar el auto. Pero primero voy a ver quien me escribió.

Dejo las llaves sobre el escritorio, tiro la correspondencia que no sirve y me doy cuenta que el cesto de la basura está lleno. O.K., voy a poner las cuentas y facturas en el escritorio y vaciar el cesto, pero ya que voy a abrir el cajón del escritorio para guardar las facturas, voy a aprovechar para hacer los cheques para pagar las cuentas.

—¿Dónde está mi chequera? ¡Uy!, solo queda un cheque en ella. Mi otra libreta de cheques está en el segundo cajón del escritorio. —¡Ah! ahí sobre el escritorio está el jugo que estaba tomando. Voy a buscar los cheques.

Pero primero debo alejar el vaso de jugo de la computadora. Mejor aún, lo voy a poner en la heladera para que se enfríe nuevamente. Voy hacia la cocina y veo que las plantas necesitan agua. Dejo el vaso de jugo sobre la mesada y ¡Uy! ¡Ahí están mis anteojos! ¡Los busqué toda la mañana! Será mejor que los guarde primero... Lleno una jarra con agua y voy en dirección a mis plantas sedientas. — ¡Aaaagggghh! ¡Alguien dejó el control remoto de la Tele en la cocina!

—Me iba a volver loco buscándolo cuando quisiera ver tele. Mejor lo pongo en la sala de T.V. donde corresponde... Les tiro un poco de agua a las plantas (y también cae algo de agua al piso, el cual limpiaré enseguida), tiro el control remoto sobre el sillón y voy hacia la puerta de entrada, tratando de acordarme qué es lo que pensaba hacer inicialmente...

—Al final del día: El auto sigue sucio, las cuentas siguen impagas, el vaso de jugo está sobre la mesada de la cocina, mis plantas no tienen suficiente agua para subsistir, la chequera sigue teniendo solo un cheque y no puedo encontrar las llaves del auto... Cuando me doy cuenta que no he podido terminar de hacer nada durante el día, estoy sorprendido porque ¡¡sé que estuve todo el día MUY OCUPADO!!

Me doy cuenta que D.D.M.A.E. es una condición muy seria y grave.

Mejor trato de investigar sobre este desorden vía Internet. Pero primero voy a ver si recibí algún email... —¿Voz también lo sufrís??

—Por favor, envíale una copia a todos los que conocés porque...

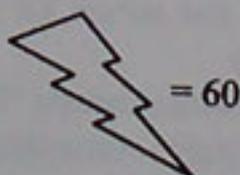
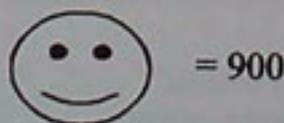
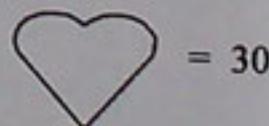
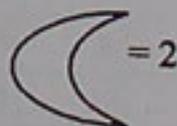
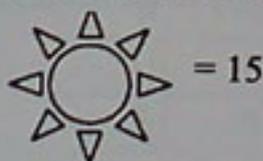
¡NO ME ACUERDO A QUIÉN LE MANDÉ!

.../getmsg?curmbox=F000000001&a=0341a2ad2857fc-8134de47aad334956&msg=MSG28/05/2002

## Asturijuegos – Soluciones

**As:** Las diferencias se encuentran: en las madreñas, pantalón, cinta y montera del gaitero; en el barril de la derecha; en la tranquera del campo.

**Tu:** Los valores de los símbolos son los siguientes:



**Rias:** Los nombres escondidos eran: Pidal, Fardaxu, Prado, Juliana, y el deseo: ¡Felicidades!

# JOSE FERNÁNDEZ IGLESIAS

## un pintor autodidacta

Así comenzó la historia de esta nota mostrador de por medio, en Olivos, en la confitería donde inició su historia como artista hace 8 años, dibujando en el reverso de los pequeños tickets, los árboles que dejara atrás allá por los años 50 en su añorada Asturias.

Don **Pepe**, como lo conocen sus clientes, nació en el noroeste asturiano, en Castropol hace 73 años, eran nueve hermanos, y catorce en la familia, tenían una pequeña la-

branza y una plantación de pinos que cada dos años cortaban cuando alcanzaban los tres puntales de alto, cuando estaban listos para ser vendidos, lo que ayudaba a mantener la economía de la casa.

**Pepe** se casó en España y a los 27 años emigró a Argentina, donde formó un hogar con dos hijos y tres nietos.

En la amena charla que mantuvimos, al preguntarle cuando comenzó a pintar, **Pepe** me contó esta historia:

*"Empecé con la pintura hace ocho años al fallecer mi hermano mayor, con el que estuve muy unido y quien al emigrar a Argentina me dejara una marca muy profunda. Allá por el otoño de 1943 en plena guerra mundial, a los treinta días que él marchara, tuvimos noticias que el barco en que viajaba había sido interceptado por un submarino alemán, a pesar que España se mantenía neutral en el conflicto. Estando mi hermano menor y yo cortando pinos de nuestra casa llegó la noticia, dejamos todo y empezamos los dos a llorar sin consuelo pensando en la suerte que correría nuestro hermano, marcándome esta situación para toda la vida, yo tenía 13 años. A los cuarenta días nos llegó la noticia esperada con tanta ansia, había llegado a Buenos Aires..."*

*A los dos días de fallecer mi hermano, yo no sabía que hacer en el negocio y empecé sin darme cuenta a dibujar arbolitos con bolígrafo en los tickets de la caja, era como una visión de los pinos que cortaba cuando niño en Asturias.*

*Recuerdo que era como una especie de terapia lo que hacía.*

*Fui perfeccionándome, y una de las clientas me animó para que los hiciera más grandes, empecé a hacerlos como tarjetas y algunos en color. Un día esa clienta apareció con un papel grande y lápices de colores, así comencé a hacerlos como los actuales. Luego empecé a usar bolígrafos y lápices acuarelados a los que mojo con esponja.*

*Quiero mejorar la calidad de los árboles. Soy autodidacta.*

*Tengo actualmente más de 300 láminas terminadas, enmarqué más de una cuarta parte, he vendido algunos para Europa y en España hay 52 cuadros..."*

Su historia como artista se basa en una viva ejercitación de la memoria donde juega un papel preponderante esa niñez que vuelve a tomar color en sus láminas que lo acompañan. Esas mismas urgieron nacer ante la necesidad de cubrir el espacio que dejara vacío su hermano mayor, quien seguramente es el motor de esa memoria activa que dice "presente" desde la lejana Asturias.

Todas las obras son imágenes perfectas de distintos tipos de árboles, con muy buen manejo de las luces y sombras, matices y perspectivas. Llama la atención que este artista nunca hubiera tomado clases de dibujo y pintura.

Adela Cancio Uría



### RACIONAMIENTO

—Pues nada, Telva: ¡no la encuentro a usted en las listas del concejo..!

—¡Ay, don Rosendo..! ¡Si non me paez mal..!: Si non toi entre les «listes»... ¡a lo mejor metiéronme entre les tontes..!

# MOMENTO DE REFLEXIÓN

Cualquier actuación en tu vida tiene un gran importancia, tanto para ti, como para todos los hombres.

Si en tal o cual ocasión no procedes mal, el mundo se sentirá un poco menos malo; y esto es por ti.

Si en otra oportunidad procedes con rectitud y honradez, el mundo se sentirá algo más bueno; y esto es por ti.

De ti depende que el mal aumente en el mundo, o, por el contrario, crezca el bien; que el mundo siga enfermo o sane de sus males.

Que el mundo se sienta más desdichado o más feliz, todo depende de ti.

No hables tanto, no critiques tanto, no te amargues tanto; obra más y obra mejor y tu acción será positiva.

No siembres cardos de pesimismo; esparce semillas de bondad.

Pdre. Alfonso Milagro

## **DR. PABLO SANTIAGO GARCIA DRA. ADRIANA CORIGLIANO DE GARCIA**

ODONTOLOGOS U.B.A.

**Aranceles Preferenciales para Socios**

*Tarjetas de Crédito-Financiación*

**Consultas sin cargo**

**Av. Santa Fe 5165 1° C - Tel. 4771-6835 Cap. Fed.  
Fray J. Sarmiento 1902 - Tel. 4795-5104 - Florida - V. López**

## **DR. HECTOR FERRERO**

ESCRIBANO

**LAVALLE 1619, 5° Piso "B"**

**Cdad. de Buenos Aires**

**Tel./Fax 4372-4911 y 4374-2546**

**ferrero @sion.com.ar**

*Atención socios Centro Asturiano:  
Lunes a Viernes de 11,30 a 18 horas*

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| — Constitución de sociedades | — Aumentos de Capital        |
| — Cesión de cuotas sociales  | — Compraventas inmobiliarias |
| — Reformas de Estatutos      | — Hipotecas                  |

# ELECCIÓN DE LA REINA DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

Dentro del marco de los festejos por la semana de Covadonga como todos los años, se realizó en la Sede Social de nuestra institución la elección de la Reina del Centro Asturiano para el año 2002. Participaron de la misma un grupo de 12 chicas: MARIA BELEN ATCHABAHIAN, ROMINA CARDIN, MARISOL FERRERAS, LUCILA MABEL FRUSTERI, MARÍA BELÉN GARCÍA, NADINA AMADIO, PAMELA MAGALÍ CONGÁLEZ, VANINA SOLEDAD MENDIONDO, MARIA JULIANA MIGUEZ, LÍA DENISSE RUSCONI, MARIA ALEJANDRA SABATELLA y JULIETA VALERIA VEGAS quienes nos brindaron su juventud, su simpatía, belleza y elegancia.

En esta oportunidad, este acto tradicional de nuestra entidad, contó con la colaboración de la diseñadora María Vasquez de Otero, quien facilitó a las participantes la posibilidad de que desfilaran prendas de la firma CURTIS pertenecientes a la colección primavera-verano 2002-2003, posibilitándolas a que se ganaran confianza y seguridad en la pasarela, además de ponerte un marco de color a la noche.

El jurado estuvo integrado por la Sra CELIA CALDEIRO representante de Hyspania Viajes; la Sra MARÍA

VASQUEZ DE OTERO diseñadora de la firma Custis; Sr JULIO CESÁR ALVAREZ, Presidente de la Comisión de Fiestas de la Federación de Sociedades Españolas; el Sr. ADOLFO ARAMBARRI, gerente de Obras Sociales de AMSA; el Sr. MARIO VILLANUEVA, gerente de Ventas de Iberia y JUAN JOSE POSADAS, Director de Fragancias S.A. Asimismo contamos nuevamente con la colaboración de la escribana ELVA GIAMONA DE LOPEZ y la conducción del Sr., FELIX FERNANDEZ.

Contamos también con la actuación del Grupo FARDAXU, quien nos deleitó con sus canciones.

Después de deliberar ese tiempo necesario, que para las participantes resultó una eternidad, los miembros del jurado cumplieron con la difícil misión de elegir a la reina y sus dos princesas. Es así que resultaron elegidas como Primera Princesa la Srta. MARIA BELÉN ATCHABAHIAN, y como Segunda Princesa la Srta. JULIETA VALERIA VEGAS.

El reinado del Centro Asturiano de Buenos Aires quedó en manos a partir de ese momento y por el período 2002-2003, de la Srta. MARIA JULIANA MIGUEZ. Por esta elección, la misma

ha sido premiada con un viaje ida y vuelta a Asturias con la estadía por cumplirse el próximo año el 90 aniversario de nuestra institución.

Todas las participantes gracias a las donaciones de diversas firmas, recibieron importantes obsequios.

Finalmente resulta necesario agradecer a quienes hicieron posible la feliz realización de este evento, quienes brindaron su desinteresada colaboración. A los miembros del Jurado, la escribana, el locutor, y las siguientes personas y empresas: CAJA DE ASTURIAS, FRAGANCIAS S.A., PIELS KERGUELEIN, ESTUDIO FOTOGRAFICO DE RICARDO ALONSO, CASA CURTIS, SWETERS C.R., MEDIAS APOGEO, CASTELLAR HOTEL Y SPA, SALON DE TE-RESTAURANTE LA MISION, RESTAURANTE PARAISO NATURAK, RESTAURANTE PLAZA DEL CARMEN, RESTAURANTE LA CHURRASQUITA, CONFITERIA FLORIDA GARDEN, RESTAURANTE LA MONCLOA, FLORERIA GISSARA Y MAXIKIOSCO LO DE GINA.

Asimismo y para terminar, también agradecemos a todas las participantes y a quienes las acompañaron en ese día tan especial.

**Jimena Castro**

## Elección de la Reina



*La flamante reina, sus princesas y todas las bonitas participantes*



*Los obsequios, gracias a la colaboración de las firmas auspiciantes.*



*A Villa Elisa provincia de Entre Ríos, en la República Argentina, estos asturianos trasladaron un pedazo de "su tierrina" para imaginar, de esa manera, que nunca se fueron de ella.*



## El Patio de Comidas de Belgrano

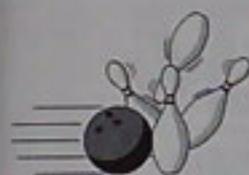
José Hernández 2320  
Ciudad de la Paz 2250  
Pte. Perón 1281  
Av. Cabildo 2921 (Nuevo Local)

# DEPORTES

Como todos los años la actividad deportiva tiene ciertos logros que nos gusta compartir con los lectores de nuestra revista.

Es nuestro deseo que todas las especialidades deportivas consigan una participación acorde con la prestación que tanto el Centro, como los padres que apoyan y el cuerpo de profesores se merecen. Por ello más que el triunfo deportivo nos enorgullece cuando sabemos del esfuerzo puesto en cada confrontación en pos del triunfo. Pero el triunfo es una consecuencia y no un fin en sí mismo. Consecuencia del esfuerzo, la dedicación, la entrega, el espíritu de equipo, la actitud, el compañerismo, el respeto al rival y a los árbitros.

A nuestros profesores y colaboradores queremos decirles que estamos complacidos de su labor, que la educación y el respeto debe estar por encima del triunfo. Que este se logra a partir de ser mejores deportistas y personas. Sigamos por ese camino.



## BOLOS CUATREADA:

**No tenemos resultados hay que pedírselos al Sr. Colado**

## FUTBOL:



LA ESCUELA DE FUTBOL DEL CENTRO ASTURIANO cumple en este 2002 sus Bodas de Plata (25 años). Muchos si tenemos en cuenta los propósitos que se persiguen con tantos chicos y jóvenes que nos acompañan, para poder brindarles a través del fútbol lo mejor, una formación que les permita crecer, desarrollarse y dar lo mejor de sí, en un ambiente cálido y de buena camaradería.

A principio del año la categoría 1987/88, se coronó campeona del Torneo de LI.DE del año 2001,

que había sido suspendida por los acontecimientos ocurridos en el país el fin del año anterior.

El sábado 23 de marzo jugó la semifinal con el Centro Galicia ganando la misma por 3 a 1.

El domingo 24 jugó la final con El Chasqui, todos los partidos se disputaron en el club Macabi, siendo el resultado de 1 a 0, gol conseguido cuando apenas faltaban 3 minutos para la finalización del encuentro.

Este año junto a sus profesores Diego y Federico, los más pequeños de la escuela (6,7,8 y 9,10 y 11 años) han conformado un grupo muy parejo y homogéneo. Cuentan con muy buenos jugadores, es un verdadero placer verlos jugar. Cada quince días juegan con otras escuelas y el último fin de semana de noviembre se cerrará el año, con un encuentro entre todos y se le entregará un premio por su participación.

La categoría 88/90 con la conducción del profesor Leo, contó en la primera parte del año con pocos chicos. Recién en la última parte del año el grupo se estructuró mejor participando del torneo del LI.DE.

La categoría 86/87 tiene dos equipos. El A esta peleando su paso a las semifinales. Mantuvo a sus jugadores de años anteriores y tiene bien nivel.

El equipo B ya está clasificado. Es un equipo nuevo que mantuvo un rendimiento muy parejo y que tiene muchas posibilidades de llegar a la final. El profesor Sebastián es el conductor de los dos grupos.

Los juveniles dirigidos por los profesores Leo y Norberto, tuvieron un comienzo auspicioso y con muchos chicos. Al decrecer el número de participantes bajaron su rendimiento.

Nuestro equipo de libres, conformado en su mayoría por jóvenes que concurren hace varios años, participa en el torneo de AIFA. Clasificó para el 2do. torneo del año. Los dirige el profesor Marcelo Spataro.

La escuela tiene intención de celebrar sus Bodas de Plata, con la organización de un torneo Internacional que se disputaría en diciembre.

La escuela agradece a las autoridades por el apoyo que siempre brindan y a los padres que confían

desde hace varios años en la formación deportiva que se les brinda a sus hijos.

## FÚTBOL VETERANOS

El equipo de fútbol de la categoría veteranos está sufriendo un proceso de transición. Porque decimos esto, porque después de muchos años al frente del plantel dejó la conducción técnica el Sr. Osvaldo Lombardi Galvez. La Comisión de Deportes lamenta profundamente esta pérdida pero las obligaciones personales y algún resultado no esperado precipitó la decisión de dejar de conducir al equipo.

Transitoriamente se ha formado un triunvirato que conduce a los veteranos integrado por: Elpidio Palavecino, Omar Masciotra y Renato Cesareo. Esperamos que los acompañen los éxitos.

## TENIS:



Indudablemente esta es la actividad que más socios moviliza durante todo el año. En virtud de esto la subcomisión de Deportes considera que una institución como el C.A.B.A no podía estar ajena a la

participación en la A.A.T con equipo representativo de las categorías infantiles, por ello planteó desde principio de año que se puedan formar equipos con los socios del Centro, para hacerlo posible la escuela pasó a ser totalmente gratuita para los niños hasta 16 años, debiendo abonar solamente el carnet de tenis.

La misma se dividió por edades, tomando el profesor Claudio Pena desde 6 hasta 10 años. El profesor Alejandro Barna desde los 11 hasta los 16 años.

En el torneo Apertura, organizado por la A.A.T el equipo de Preinfantiles, que por primera vez presentaba el Centro Asturiano Buenos Aires, se clasificó campeón invicto.

Los integrantes son:

- GONZALEZ SENMARTIN, Federico
- DEICH, Kevin
- BOLLINI, Ignacio
- ARCONADA, Imanol

Al cierre de esta revista la misma categoría se encuentra disputando el Torneo Clausura, y ya podemos decir que ganaron su zona por lo cual pasarán a disputar la ronda Campeonato.

## TORNEO INTERNO

Estos son los resultados del torneo interno

### DOBLE MIXTO "A"

CAMPEONES: Paula ROGNONI / Rubén HERMIDA

SUBCAMPEONES: María SABATELLA / Enrique KARPINSKY

### DOBLE MIXTO "B"

CAMPEONES: Mónica MENENDEZ / Carlos A. GONZALEZ

### DOBLE CABALLEROS "A"

CAMPEONES: Jorge GONZALEZ / Enrique KARPINSKY

SUBCAMPEONES: Víctor BLOISE / Jorge RAIMONDI

### DOBLE CABALLEROS "B"

CAMPEONES: Gustavo KNEES / Luis ZELAYA

SUBCAMPEONES: Ariel LUCHINI / Fernando ROGNONI

TORNEO T.I.P.: en este torneo que nuclea a distintas instituciones de la zona Norte el Centro está representado por las siguientes categorías:

- DAMAS INFANTILES
- CABALLEROS INFANTILES

## PATIN:



Esta disciplina a lo largo del año ha ido desarrollando distintas participaciones en torneos organizados por la asociación de patín (AIPA).

Se participó en distintos torneos amistosos con los siguientes resultados.

La disciplina se encuentra a cargo de la profesora Silvina Ciachio.

## PRIMER TORNEO MES DE JULIO

### ESCUELA FORMATIVA

1º FALK Florencia

4º GOGOLEWSKY Marcia

### 3º B MAYORES

2º RICHIAN Belen

4º FERNANDEZ Giselle

### 3º B 13 años

1º RENDINE Mariela

### 2º B 14 años

2º RATTO Julieta

1º QUAGLIA Florencia

### 1º B MAYORES

1º ARCE Lorena

## TORNEO DE FECHA.

7 y 8 de SETIEMBRE 2002 (club Las Heras)

### 3º B MAYORES

3º FERNANDEZ Giselle

### 5º C

4º BERNZTEIN Maia

### 4º C

5º FALK Florencia

### 5º C

6º GRIGERA Lilien

### 3º B

*Electricidad*



**BOCCHI DE FLORIDA**

Materiales Eléctricos  
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida  
Tel. 4760-4303

E-mail: [electricidadbocchi@yahoo.com.ar](mailto:electricidadbocchi@yahoo.com.ar)

**MOZZARELLA**

QUESO BARRA - RICOTTA - PARRILLERO -  
PATEGRAS - SARDO - REGGIANITO - SBRINZ



- Calidad pareja todo el año.
- Entrega inmediata
- Pedidos las 24 hs. al: (011) 4 768-8360

**RUFFIGAR SRL**

Fábrica: Azpeitia 631 - (B6702LYE)  
Luján, Pcia. de Bs. As. • Telefax: (02323) 425753

**BAZAR  
MAIPU**

**CUESTA y CIA. S.R.L.**

**EQUIPAMIENTO GASTRONOMICO**

IMPORTACIONES - EXPORTACIONES

REGALOS - PORCELANAS

ACEROS INOXIDABLES - CRISTALERIA

**MAIPU 636 - (1006) CAPITAL FEDERAL**

**Tel.: 4322-9874 - Telefax: 4394-3395**

1º RENDINE Mariela

3º B

1º RENDINE Mariela

1º QUAGLIA Carolina

3º RICHIAN Belen

2º B

1º QUAGLIA Florencia

3º RATIO Julieta

1º B

1º ARCE Lorena

#### TORNEO DE FECHA.

26 y 27 de OCTUBRE 2002 (Club Villa Martelli)

4ta. "C" 11 años

3ra. "B" 13 años

1º RENDINE Mariela

3ra. "B" 15 años

1º QUAGLIA Carolina

2º RICHIAN Mará Belén

3º "B" Mayores

3º Fernandez Gisselle

2da. "B" 13 años

1º QUAGLIA Florencia

1ra "B" Mayores

1º ARCE Lorena

2º Torneo amistoso AIPA 2002

Club "Las Heras"

Septiembre

4ta. C

Falk, Florencia 5to. puesto

5ta. C 10 años

Grigera, Lilen 6to puesto

5ta. C 12 años

Bernztein, Maia 4to. puesto

3ra. B 13 años

Rendine, Mariela 1er. puesto

3ra. B 15 años

Quaglia Carolina 1er. puesto

Richian, María Belén 3er. puesto

3ra. B Mayores

Fernández, Gisselle 3er. puesto

2da. B 13 años

Quaglia, Florencia 1er. puesto

2da. B 15 años

Ratto, Julieta 3er. puesto

1ra. B Mayores

Arce, Lorena 1er. puesto

3er. Torneo amistoso 2002

Club "Villa Martelli"

26 y 27 de octubre

4ta. C 11 años

Gay, Gisselle 4to. puesto

3ra. B 13 años

Rendine, Mariela 1er. puesto

3ra. B 15 años

Quaglia, Carolina 1er. puesto

Richian, María Belén 2do. puesto

3ra. B Mayores

Fernández, Gisselle 3er. puesto

2da. B 13 años

Quaglia, Florencia 1er. puesto

1ra. B Mayores

Arce, Lorena 1er. puesto

#### VOLEIBOL



Sigue llevándose adelante esta disciplina bajo las órdenes del profesor Daniel D'angelo los días martes, jueves y viernes de 18 a 20.30, exclusivamente en la rama femenina. Participamos en los torneos de la Liga Norte de Voleibol en las categorías sub 16, sub 18 sub 21.

El desempeño a lo largo de los torneos a sido bueno, logrando destacadas actuaciones que ratifican el muy buen trabajo llevado a cabo durante el año.

Esperamos que nuestras socias se acerquen a la actividad para seguir en el camino trazado.

#### COLONIA

##### DEL CENTRO ASTURIANO

"Un programa diferente cada día" es el lema que sin duda despertará la adhesión de los chicos que asistan a "La Colonia". De la mano de prestigiosas instituciones especializadas proponemos la mejor alternativa de vacaciones para los chicos de nuestras familias.

Seguridad, salud, educación deportiva y diversión son los pilares sobre los cuales se apoya la organización de la colonia de vacaciones que, durante el verano 2002 - 2003, se desarrollará en las privilegiadas instalaciones del Centro Asturiano de Buenos Aires.

Con la capacidad organizativa y eficiencia en servicios adquiridas en nuestras largas trayectorias institucionales, brindando educación deportiva de primer nivel a los chicos de zona norte y la ciudad autónoma de Buenos Aires, Jaqui Esquitino, Natación, la Escuela de iniciación deportiva Crecer, la Escuela de fútbol Asturiano y las autoridades del Club, planificamos "La colonia" del Asturiano.

Nos planteamos el objetivo de ofrecer una propuesta basada en las necesidades infantiles y el respeto por el derecho a jugar y divertirse de los chicos, por sobre todas las cosas; atendimos especialmente a las expectativas y necesidades específicas de las familias del Club Asturiano.

Como profesionales especializados en educación

deportiva, sabemos que la combinación de la vida en la naturaleza, la práctica de la natación y el desarrollo de habilidades de seguridad acuática, la iniciación deportiva, la cooperación y diversión entre pares, son las más saludables experiencias que el verano pone a disposición de los chicos para propiciar su crecimiento y desarrollo armónico.

Por eso "La Colonia" despertará en los chicos el deseo de asistir y en las familias, la tranquilidad de estar completando la educación de sus hijos en todos los aspectos que quedan fuera de la escuela y sólo una organización de éstas características puede brindar.

**Un verano seguro, saludable y divertido** es lo que cada padre desea ofrecer a sus hijos. **Este año el lugar es LA COLONIA del ASTURIANO.**

### DEL CENTRO ASTURIANO

Para los chicos, la propuesta más divertida, segura y saludable

#### Organiza y dirige

#### Coorganizan:

Escuela deportiva Crecer

Escuelas de Fútbol del Centro Asturiano

**Abierta la inscripción a socios y no socios.**

**Centro Asturiano de Buenos Aires Tel: 4791 8295 int.26**

**Jaqui Esquitino, Natación: Caseros 2098 Tel 47971040**

### NATACIÓN



El sábado 30 de noviembre, (si el clima lo permite) dará comienzo la temporada de natación. Recordamos los aranceles para que comiencen a

pensar en disfrutar de la misma.

### TEMPORADA NATACION

Temporada	Mayor	\$ 117.-
Temporada	Menor	\$ 66.-

### SUBCOMISION DE BOLOS

El equipo representativo de nuestra Institución participó en distintos torneos en los siguientes clubes: Juventud Asturiana Siero y Noreña, Centro Asturiano de La Plata y en las distintas fabadas organizadas por las Peñas de nuestro Centro, habiendo obtenido resultados exitosos en dichos encuentros.

Aprovechamos la ocasión para darle la bienve-

Mensual	Mayor	\$ 56.-
Mensual	Menor	\$ 28.-
Quincena	Mayor	\$ 35.-
Quincena	Menor	\$ 22.-
Diario	Mayor	\$ 8.-
Diario	Menor	\$ 6.-
Invitado	Mayor	\$ 10.-
Invitado	Menor	\$ 8.-

### FIESTA DÍA DEL NIÑO:

El domingo 11 de agosto se realizó con buena concurrencia de niños y padres la tradicional fiesta del Día del niño. Los juegos fueron del agrado de todos los presentes quienes junto a sus hijos disfrutaron de los mismos. Luego se repartieron regalos a los presentes.

### HANDBALL: ESCUELA 8 - ASTURIANO:

A partir del corriente año la escuela N° 8 de Vicente Lopez comenzó a participar en la Federación Metropolitana de Balonmano (Handball) bajo la denominación Escuela 8/Asturiano. La fusión se debe a que juegan de locales en nuestro gimnasio y muy posiblemente el año 2003 encuentre entrenando a todas las divisiones inferiores en nuestras instalaciones. Dejamos constancia que el colegio paga un arancel por el alquiler.

Las divisiones inferiores están teniendo tanto en varones como en damas una destacada actuación.

El equipo de caballeros que participa en el Torneo de Segunda División está jugando los días 10 y 17 de noviembre de la instancia semifinal para el ascenso a Primera Categoría. Esperamos que esto se cumpla para que esta disciplina crezca y nuestros socios se acerquen a integrar los equipos infantiles.

### YOGA:

A partir del sábado 13 de abril se dictan en el Campo Covadonga clases de yoga a cargo de la profesora Ana María Los Santos de Casanueva.

Las clases son los días jueves de 18.30 a 20.00 y los sábados de 17.00 a 18.30hs.

En la Sede Social se encuentran las muestras de las fotos tomadas por el Sr. Ricardo Alonso, fotógrafo oficial del Centro Asturiano, en todos los eventos realizados a lo largo del año.

### RECORDATORIO

El 31 de agosto venció el alquiler de los armarios y roperos de la Filial de Vicente López

El Centro Asturiano tiene una nueva dirección de correo electrónico:  
[asturiano.secretaria@speedy.com.ar](mailto:asturiano.secretaria@speedy.com.ar)

### Visite la Biblioteca y la Videoteca!!!

En el primer piso de la Sede Social, Solís 475.  
De lunes a viernes, de 16 a 19 hs.

Visite la página web del Centro Asturiano de Buenos Aires  
[www.asturias.com.ar](http://www.asturias.com.ar)

Los esperamos el sábado 12 de abril de 2003 para dar comienzo a una nueva temporada de **TE-CANASTA**

### INTERNET GRATIS PARA TODOS

Continuamos con el acceso libre y gratuito a Internet en nuestra sala de Informática ubicada en el Campo Cavadonga, donde contamos con equipamiento nuevo, conexión ADSL de alta velocidad, y la ayuda permanente de nuestro docente, quien los orienta en todo momento. Hemos tenido una gran repercusión, pero queremos que se acerquen de todas las edades, y así ver a muchos mayores mirando fotos de su pueblo, leyendo el periódico de Asturias en línea, o chateando con algún familiar de España. **LOS ESPERAMOS LOS SÁBADOS Y DOMINGOS DE 12 A 20 hs.**

Adquiera bandejas, jarros, ceniceros y distintos souvenirs del Centro Asturiano para obsequiar a familiares y amigos.

## CLASES DE YOGA

POR LA DESTACADA PROFESORA ROSA MARÍ

- Yogaterapia.
- Yoga para embarazadas.
- Hatha Yoga.
- Namaskar Yoga. (Saludos).
- Desbloques Articulares y Energéticos.
- Ejercicios Respiratorios. (Técnicas).
- Relajación.
- Concentración.
- Meditación

Las clases están abiertas para socios y no socios  
Lunes y Jueves de 18:30 a 20:00 hs. en Sede Social  
Primera Clase Sin Cargo.



Señor Asociado/a:

Le recordamos que para abonar sus  
cuotas puede subscribirse al débito  
automático con las tarjetas  
de crédito:

ARGENCARD, MASTERCAD  
y VISA

Si Ud. desea adherirse a este sistema  
deberá concurrir con su tarjeta a  
cualquiera de nuestras ventanillas  
administrativas, para firmar la  
autorización correspondiente.

*También pueden hacerlo con su  
tarjeta de débito en ambas Sedes.*



Escuche los espacios dedicados  
a Asturias, auspiciados por el  
Centro Asturiano de Buenos Aires,  
en los siguientes programas:

### RECORRIENDO ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.  
Radio El Mundo AM 1070

### CUANDO CANTA ESPAÑA

Sábados de 13 a 15 hs.  
Radio del Centro AM 570

Así mismo, los comentarios  
sobre nuestra Tierrina y  
nuestra comunidad,  
que gentilmente  
realizan los conductores  
de los programas:

### VIVA ESPAÑA... UNICA EDICION

Sábados de 12 a 13 hs.  
Radio Colonia AM 550

### ESPAÑAMERICA

Lunes a Viernes de 10 a 12 hs.  
Radio Esmeralda AM 850

### BAJO EL SOL DE ESPAÑA

Domingos de 13 a 14 hs.  
Radio del Pueblo AM 750

### FURIA ESPAÑOLA

Domingos y Martes 21 hs.  
Radio República AM 530

### RAÍCES DE ESPAÑA

Lunes a Viernes de 12 a 13 hs.  
Radio El Sol AM 820

### PANORAMA ESPAÑOL DEPORTIVO

Domingos 22 a 23 hs.  
Radio El Sol AM 820





# Nacionalidad Española a partir del 9 de enero de 2003: la nueva Ley 36/2002

Consulado General de España en Buenos Aires  
[www.mae.es/consulados/buenosaires](http://www.mae.es/consulados/buenosaires)

❶ A partir del 9 de enero de 2003, todos los **hijos de padre español nacido en España o de madre española nacida en España** podrán adquirir la nacionalidad española, cualquiera que sea su edad. Aunque el padre o la madre hubieran adquirido la nacionalidad argentina o, incluso, si hubieran fallecido, los hijos podrán solicitar la nacionalidad española: la nueva legislación se refiere a todos los *"hijos de padre o madre que hubieran sido originariamente españoles y nacidos en España"*.

*Por ejemplo: una española, nacida en Santiago de Compostela, emigra a la R. Argentina en 1955. En 1959 adquiere la nacionalidad argentina. En 1961 se casa con un argentino; de ese matrimonio nacen dos hijos. Estos dos hijos pueden solicitar la nacionalidad española.*

❷ Los nietos de emigrante pueden solicitar la nacionalidad española durante la minoría de edad (hasta los 21 años) ya que la legislación española permite optar por la nacionalidad española a todos los que estén bajo la patria potestad de un español, o española. Es necesario que el padre o la madre adquieran primero la nacionalidad española, para después transmitírsela al nieto o nieta de emigrante durante la minoría de edad.

*Por ejemplo: una señora, hija de padres españoles y nacidos en España, adquiere la nacionalidad española el 1 de febrero de 2003. En esa fecha, tiene dos hijos: uno de 19 años y otro de 21. La señora solicita la nacionalidad española.*

*El hijo menor, de 19 años, puede a su vez adquirir la nacionalidad española. Tiene de plazo hasta los 22 años, inclusive, para presentar la solicitud en el Consulado. Si no lo hace y espera hasta los 23 años para presentar la solicitud, perderá el derecho a adquirir la nacionalidad española.*

*El hijo mayor, de 21 años, tendrá que residir legalmente en España, durante un año, para adquirir la nacionalidad española.*

Estos son los supuestos más frecuentes de adquisición de la nacionalidad española para argentinos, descendientes de españoles. **No obstante, no es una lista exhaustiva. Le recomendamos que, en caso de duda, solicite un cuestionario de nacionalidad en la entrada del Consulado General de España en Buenos Aires (calle Guido, 1760).**

❸ Los nietos de español o española, mayores de edad, así como los cónyuges de españoles, siempre que no estén divorciados, pueden adquirir la nacionalidad española al cabo de **un año de residencia legal en España**.

Para residir legalmente en España, los cónyuges de españoles deben primero inscribir su matrimonio en el Consulado correspondiente y después solicitar un **visado de reagrupación familiar**, también en el Consulado.

Los nietos de español o española deben solicitar un **visado de residencia** (no es válido el visado para estudios) en el Consulado. Para más información, le rogamos consulten nuestra página web, en el apartado "Trabajo y residencia en España: visados".

## ❹ Conservación de la nacionalidad española: ¿en qué consiste?

A partir de la entrada en vigor de la Ley 36/2002, los nietos de emigrante nacidos después del 9 de enero de 1985 deberán declarar en el Registro Civil consular que desean conservar la nacionalidad española antes de cumplir los 21 años. De lo contrario, perderán la nacionalidad española.

**El interesado deberá formular esta declaración personalmente entre los 18 y los 21 años de edad.**

Esta declaración no se exige a los hijos de padre español nacido en España ni a los hijos de madre española nacida en España, sino a los nietos de emigrante nacidos después del 9 de enero de 1985.

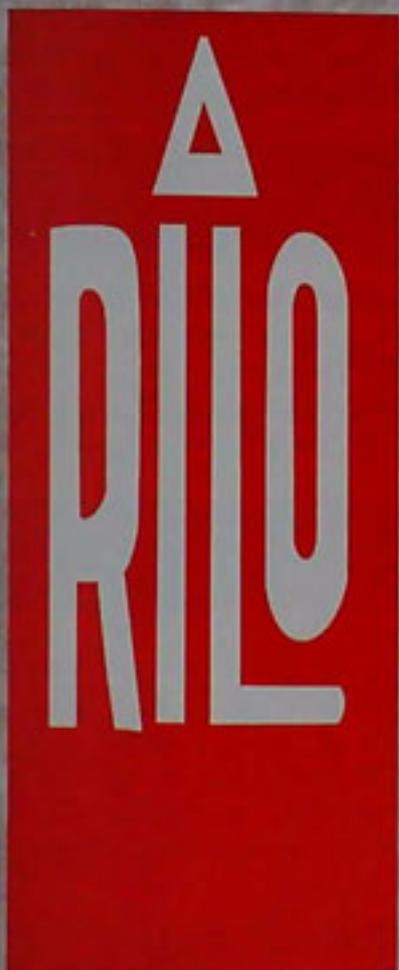
## ¿Cuáles son los pasos a seguir para obtener la nacionalidad española?

El interesado en adquirir la nacionalidad española debe dirigirse al Consulado correspondiente a su domicilio. En la República Argentina, España cuenta consulados Generales en **Bahía Blanca, Buenos Aires, Córdoba, Mendoza y Rosario**. Si reside usted en España, le corresponde tramitarla en el Registro Civil Central, situado en la calle Montera, nº 18 (28013-Madrid).

Si es usted residente en Buenos Aires, le rogamos que se dirija al Consulado General de España, en la calle Guido, 1760 y solicite en la entrada un cuestionario de nacionalidad, sin necesidad de hacer filas. A continuación, complete el cuestionario y envíelo al Consulado, siguiendo las instrucciones que contiene. En caso de que le corresponda solicitar la nacionalidad española, le citaremos por carta para iniciar el trámite. Si no le corresponde se lo comunicaremos, igualmente, por carta.

En todo caso, le adelantamos que los trámites de nacionalidad son gratuitos, como también es gratuito el asesoramiento que prestan los empleados del Consulado en materia de nacionalidad.

AHORA TAMBIEN EN MEXICO



*Tecnología  
y Servicio*



En Argentina como  
siempre

[www.rilo.com.ar](http://www.rilo.com.ar)

[www.rilodemexico.com](http://www.rilodemexico.com)

# Salones para Fiestas del Centro Asturiano de Buenos Aires

*Distinción y jerarquía  
para sus eventos*

*Salón Alejandro Casona.  
Solts 475.*

Salón de estilo, sobriamente decorado; posee piso pivotante, lo que permite transformarlo en sala de teatro, conferencias, etc. Capacidad para 300 personas en sus 360 m<sup>2</sup>. (amplia cocina).

*Salón Manolo del Campo.  
Solts 475.*

Salón de estilo, da 170 m<sup>2</sup> con capacidad para 150 personas.

*Gimnasio Príncipe de Asturias.  
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Ideal para reuniones multitudinarias, capacidad para 1.000 personas aproximadamente en sus 950 m<sup>2</sup> (generoso sector de cocina totalmente equipado).

*Salón Juvenil.  
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Salón con capacidad para 400 personas en sus 200 m<sup>2</sup>.

*No lo olvide, si tiene que organizar una fiesta,  
el Centro Asturiano es su mejor opción, por precio y comodidad.  
Aranceles especiales para socios.*

# TARDES DE TE-CANASTA 2002

Segundo sábado de octubre y otra temporada de los ya tradiciones TE-CANASTA llegó a su fin.

Considerando que el ser humano aprende poco a poco, sin alcanzar perfección, analizando situaciones y por ende asumiendo errores, esta Subcomisión de Canasta se siente orgullosa ante los frutos cosechados. Siendo conscientes de las dificultades reinantes, dentro de nuestras posibilidades, tomamos la responsabilidad de adaptarnos a la realidad latente que condiciona en mayor o menor grado el logro de nuestros objetivos.

Nuestras asiduas concurrentes, que en definitiva son las principales colaborado-

ras, no han dejado de contagiar su entusiasmo a lo largo del año disfrutando con espíritu vivo estas tertulias cada segundo sábado de mes, tanto en el salón de juego como a la hora del té y comprando rifas después de admirar los seductores premios cuyo destino se define al promediar la tarde entre exclamaciones de animación y ansiedad.

Debemos destacar a la Honorable Junta Directiva que aportó quinientos pesos para el sorteo que anualmente se realiza en el último TE-CANASTA entre los concurrentes que acreditan su perfecta asistencia.

También resaltamos la colaboración de los asistentes

al bar que con la compra de rifas son un tan importante eslabón de esta empresa.

No quedan en el olvido quienes desde el anonimato brindan su desinteresado y valioso aporte.

Hasta aquí tenemos, en apretada síntesis, los caracteres sobresalientes del esfuerzo mancomunado que compromete al ferviente agradecimiento, ya que el destinatario es nuestra prestigiosa y querida institución, el Centro Asturiano de Buenos Aires.

Una vez más, a todos ¡¡MUCHAS GRACIAS!!

*Nélida de Rodríguez* en representación de la Subcomisión de Canasta.

## ESTUDIO PRIETO

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACION GASTRONOMICA
- LIQUIDACION DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES PERSONALES INDIVIDUALES

CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS  
DEL CENTRO ASTURLANO

TEL. 4326-1223 / 4428-0881

TEL.-FAX 4326-3306

FABRICA DE MUZZARELA, RICOTTA Y QUESOS

LACTEOS **VIDAL** S.A.

*¡Mejor  
no Hay!*



*Envíos al  
Interior*

FABRICA Y VENTAS:

Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.  
Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

USINA LACTEA

Moctezuma - Carlos Casares  
(6531) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014

# De la Pota a la mesa

## Un poquito de historia

Caminando por Oviedo, nos encontramos en una esquina con la prestigiosa librería Cervantes y parece una obligación detenerse y buscar algo que "preste" leer. Allí uno puede encontrarse con muchas cosas, ya sea científicas, de curiosidades, artísticas, pero también sabrosas. Aunque todo despierte la curiosidad de cualquier lector, lo sabroso es una ineludible tentación cuando uno se encuentra en Asturias.

Así pues en un pequeño texto llamado "RECETES PRESTOSAS" su autora María Xosé Rodríguez López nos dice lo siguiente: *Dicen que les más de les veces lo importante nun ye lo que se come, sinon el cómo y el con quién.*

Topándonos en nuestra caminata con su obra, presentamos hoy dos recetas que, según ella misma dice, *son recetas prestosas por sencielles, afayadices y variaes, porque non toos somos igual y cada un prefier cosas distintes.*

Aunque parezcan cuatro, son sólo dos y aquí las presentamos:

### SALMÓN A LA RUSA

Se necesita: una rodaja de salmón por persona, una cebolla, tres dientes de ajo, un puero, un botellín de champán, un vaso de nata líquida, sal y pimienta blanca.

¿Cómo se hace?: Se sazona el pescado con la pimienta y la sal y se pone en una cazuela de barro junto con el champán y la nata. Mientras se sofríen la cebolla, los ajos y el puero bien picaditos y, cuando están dorados se añaden al pescado y se mete al horno precalentado durante quince minutos.

Puede acompañarse con patatas pequeñas y redondas cocidas y pasadas por la sartén con una pizca de perejil por encima.

Necesítase: una tayada de salmón por persona, una cebolla, un puero, tres sruques d'ayu, un botellín de zampan, un vasu de ñata llíquido, sal, pimienta blanco y perrexil.

¿Cómo se fai?: Adóbase'l pexe col sal y la pimienta y ponse nuna fonte de barru col zam-

pan y la ñata. Mentanto sofríense la cebolla, los ayos y el puero bien picadinos y cuando tean pasaos añádense al pescáu y métese too en fornu precalentáu quince minutos.

Pue acompañase con patatos cocíos y pasaos pel sartén con un gotu perrexil perriba.

### TARTA DE CHOCOLATE DE LA VIEJA

Se necesita: un kilo de galletas de María, un cuarto de mantequilla del tiempo, dos huevos, tres cucharadas de azúcar molido, cuatro onzas de chocolate, una taza de leche y tres cucharadas de coñac.

¿Cómo se hace?: Se pone el chocolate al baño María y mientras tanto se baten el azúcar y la mantequilla formando una pasta. Se añaden los huevos y el chocolate removiendo suavemente. Se mezcla con la leche y el coñac en un plato hondo. En una bandeja alargada se van colocando sucesivamente una capa de galleta remojada en leche y una capa de crema. Cuando se termine, se cubren de chocolate y se deja enfriar en la nevera.

Necesítase: un kilo de galletes María, un quartu mantega del tiempu, dos huevos, tres cuyaraes de zúcare molío, cuatro onces de chopolate, una taza lleche y tres cuyaraes de coñá.

¿Cómo se fai?: Ponse'l chocolate al bañu María y, mentanto, bátense'l zúcare y la mantega faciendo una pastia. Améstense los güevos y el chocolate revolviendo seliquino. Mezse col lleche y la coñá nun platu fondu. Nuna bandexa llarga van poniéndose una capa de galletes remoyaes en lleche y una capa crema alternativamente. Cuando se termine, cúbrese de chocolate y déxase enfriar na ñevera.

Hasta la próxima "caminata".  
Andrea C Ordieres de Méjica.

# LAS FIESTAS DEL CENTRO, VUESTRAS FIESTAS

Realmente en un año tan difícil como este 2002, que está muy próximo a finalizar, haber logrado que nuestras fiestas se hayan llevado a cabo con tanto éxito, ha sido una satisfacción muy grande para nuestro Centro.

Pero sin duda que este éxito depende fundamentalmente de Uds., infaltables socios y amigos de esta Casa.

Hemos llegado a contar con la presencia de más de 1.000 personas en la primera espicha, allá por el mes de mayo, en torno a la celebración del 89º aniversario del Centro, y luego de realizar la fabada de este cumpleaños, a la cual concurren importantes personalidades del Principado de Asturias y representantes de España en Argentina.

En agosto, y para festejar el día del niño hemos organizado una fiesta compartida de padres e hijos, que disfrutaron de una hermosa tarde

de sol, de juegos familiares y regalos para todos los chicos.

Septiembre es sinónimo de Covadonga y nuestra Santina es venerada con la tradicional Misa, con la ofrenda del Ramu, el torneo de bolos y la gran fabada.

El día 28 de ese mes se realizó la verbena de las Autonomías en el Centro Montañés, en donde nuestro "chiringuito" estrenó un barril para tirar sidra, que fue el deleite de los concurrentes.

Y llegó noviembre, y con este mes, nuestra segunda Espicha. A pesar que el clima de la noche del sábado 9 no nos ayudó para disfrutarla plenamente al aire libre, el frío hizo que se saborearan más que nunca las comidas de siempre: fabadas, callos, chorizos a la sidra, arroz con leche y otras especialidades, elaboradas por manos artesanales y siempre acompañadas por "un culín".

Dos semanas más tarde, y esta vez sí con una noche plenamente primaveral, repetimos la verbena de las autonomías en nuestro Campo Covadonga, en Vicente López, y siempre recreando nuestra vista y nuestros oídos con el baile y la música de todos los conjuntos participantes.

Por último, entre todas las Peñas del Centro se está organizando el asado de fin de año, para despedir juntos el 2002 y brindar por el 2003, la Paz y la Felicidad que todos y cada uno nos merecemos.

Gracias, mil gracias, queridos socios y amigos por habernos acompañado durante todo el año y reciban un gran abrazo de esta Comisión de Fiestas, que pone todo su esfuerzo en hacerles pasar gratos momentos.

Hasta siempre  
**Comisión de Fiestas**

---

## SUBCOMISION DE BUFFET

La subcomisión de Buffet le da la bienvenida al nuevo concesionario de la Sede Social, integrado por la Sra. Lidia Lazarte y el Sr. Antonio Rodríguez López, y les desea muchos éxitos en este nuevo emprendimiento.

Estas personas poseen vasta trayectoria en gastronomía, habiendo sido concesionarios en el Restaurante Vasco Francés y en el Restaurante del Club Laurak Bat.

# UNA IRREPARABLE PERDIDA



El 16 de noviembre, el desconsuelo y el dolor nos sorpren-

dieron con el repentino e insospechado fallecimiento de Magali de Montes, una de nuestras compañeras, siempre tan entrañablemente ligada a la colectividad asturiana aportando su trabajo, honradez, responsabilidad y cariño desde sus muy jóvenes años.

La atroz desolación que produce la muerte, ataca nuestro razonamiento y no se encuentran las palabras serenas ni reconfortantes que queremos transmitir a todo su queridísimo entorno familiar con nuestro sincero afecto.

Ahora debemos encontrar un equilibrio que nos lleve a aceptar que la vida real no es una fábula que podemos ordenar como nos plazca y terminarla en el momento que nosotros sino Dios decida. No dudamos que con Él está nuestra querida Magali cuya ausencia tanto nos cuesta admitir. Continuaremos trabajando con tesón y sin duda ella nos seguirá orientando como siempre con sus sabios y oportunos consejos y sugerencias.

**Subcomisión de Canasta**

*Compartimos aquí el sentimiento de su hijo Alfredo y acompañamos a la familia desde estas palabras.*

---

## SU SEGUNDO HOGAR EN MEMORIA DE MAMÁ

Estoy volviendo del Panteón y me encuentro plagado de sensaciones distintas que me perturban y me llevan a la imperiosa necesidad de escribir estas letras de inmigrantes Leoneses. Comenzó desde muy moza a visitar la institución conjuntamente con mi Abuela Obdulia quienes formaban una singular sociedad de silencios y complicidades respecto a las fiestas de los Domingos y sus eventuales mozos que acompañaban en sus bailes bajo la atenta mirada y celo de mi abuelo Gabriel de quien se cuidaban de no dar oportunidad y excusa alguna para invalidar las salidas. El seno de su hogar fue humilde pero con una educación rica, coherente y ambiciosa respecto a su futuro rol de mujer. En forma reiterada me manifestó su marcada felicidad de aquellos años, de las anécdotas inagotables que surgieron de su noviazgo con quien fuera posteriormente mi padre y de sus ilusiones de formar una familia que tuvo su inicio el día 20 de Setiembre de 1958. La llegada de sus hijos hizo refundar en

ella una segunda época dentro de la institución: el traspaso a la nueva generación de los afectos hacia el Centro Asturiano. Tanto yo como mis hermanos fuimos integrándonos a esta gran familia viviendo así nuestra niñez, adolescencia y adultez dentro de un marco de costumbres y afinidad cultural que hoy tratamos de arraigar en nuestros descendientes. Mi madre, ya con sus hijos mayores inició así una tercera etapa en su vida: su participación activa en la Canasta para reunir fondos para la institución mientras con los años cosechó una fuerte amistad con sus compañeras de tareas de las cuales resaltaba constantemente su vocación solidaria y su voluntad incondicional de escuchar y ser escuchada en el más absoluto secreto de confesión y silencio que surgen de la amistad comprometida y desinteresada. Confieso que en alguna oportunidad senti hasta celos de sus actos incondicionales hacia aquel grupo de amigas que siempre estuvieron presentes en cada uno de sus días. Hoy mi ma-

dre inició su cuarta etapa: el descanso definitivo, la muerte y que me llena de angustias y sensaciones contradictorias como cualquier hombre que pierde al padre o su madre pero siento además una sensación de paz porque mi madre se encuentra descansando en su casa donde supo cosechar amistades profundas y afectos. Creo que la muerte nos envuelve en una sensación de vacío y soledad pero me alivia sentir que no existe tal vacío en mí, ya que tanto en su vida y en su muerte se encontró llena de afectos y no estará nunca sola dado que su espíritu vive en cada uno de nosotros y fundamentalmente porque siento que sus restos se encuentran rodeados de gente que quiso esta institución como ella y que dio lo mejor de sí para continuar con el Centro Asturiano. En suma me siento en paz porque mi madre descansa en nuestra casa, SU CASA, SU ÚLTIMA CASA.

**Alfredo Montes**

# SOCIOS FALLECIDOS

13	Fernando José García	1162	Julia Miranda
25	Ceferino Fernández Fernández	1246	Ricardo Elías
26	Pedro Salas	1312	Manuel Villaverde
37	Marcelino Fernández	1388	Avelino Rodríguez
67	Amalia de Garazzo	1488	José M. García
74	Alejandro Díaz	1602	Etelvina F. de Priesca
79	Zulema de Ramos	1621	Anita A. de Concheso
84	Elvira R. de Rodríguez	1623	Juan Peláez
90	Dolores A. De Olivar	1744	José Luis Peláez
96	José Fernández	1795	Elisa V. de Alvarez
178	César Caeiro	1840	Mercedes G. De Naredo
205	María Josefa Fernández	1843	María del R. de Iñiguez
247	Eufrosia Francos	1886	Boris Artman
276	Antonio Villamil	1934	Joaquín López
325	Carmen de Trillo	2065	Antonio Peláez
332	Saladina de De Baggis	2080	Juan Padilla
358	Emilio García	2086	María Isabel Sánchez
382	Argentina A. de López	2106	Dolores A. de Palleiro
417	Indalecio López	2155	José Olivar
467	Severino Cardín	2207	Abelardo Alvarez
476	Valentín Alvarez	2499	María Luisa de Anton
491	Manuel Nistal	2528	Juan A. Morlacchi
498	Magalí Obdulia González de Montes	2981	Manuel L. Fernández
522	Ramón García Rosende	3049	Marcelino Martínez
527	Dorotea A. de Fernández	3184	Valentín Feito
568	Macario Pérez	3383	Ana Nieves Armayor
587	Fermín Cardeli	3864	José R. Amado
656	Alberto Ferreras	3967	Herminia Espina
685	Francisco Alvarez	4045	Antonio Abel
743	Silvestre Fernández	4061	Celestino Polín
752	Arminda Sánchez	4081	Ana María Perruca
765	Asunción Fernández	4506	Mónica Trinelli
968	Belarmino García	5578	Carlos F. Cardín
1105	Obdulia Antuña		



El 28 de octubre, tras larga enfermedad, falleció Indalecio López, persona muy querida en la Institución de la que fue Directivo entre 1982 y 1986, dejando muy buen recuerdo durante su trayectoria y después de la misma. Descanse en Paz.

Horarios del Panteón Social  
Lunes a Sábado: 9 a 17 hs. Domingo 9 a 12.15 hs.

# PROBLEMAS VISUALES DE LA TERCERA EDAD

Hoy nos ocuparemos de tres enfermedades de la alta prevalencia en personas mayores: la catarata, el glaucoma y la degeneración macular senil.

La catarata: es la opacidad del cristalino (lente natural que poseemos los seres humanos). Cuando dicha opacidad es lo suficientemente importante para comprometer la visión del paciente está indicada la cirugía.

La cirugía de catarata se realiza en forma ambulatoria, con anestesia local y tiene en condiciones normales un altísimo porcentaje de éxito (superior al 95%). La técnica moderna consiste en la aspiración con ultrasonido (facoemulsificación) y la posterior colocación de una lente intraocular (cristalino artificial).

El glaucoma: es una enfermedad del nervio óptico que se

produce cuando hay un aumento de la presión intraocular.

Cuando un paciente tiene la presión intraocular alta se produce una compresión del nervio óptico y si esto no es tratado se puede llegar a la atrofia del nervio óptico con pérdida progresiva del campo visual.

Llegando en casos extremos a la ceguera irreversible. El tratamiento está orientado a la disminución de la presión intraocular con medicación (colirios), y en casos más graves se recurre a la cirugía, la cirugía consiste en una fistulización con el objeto de mejorar el drenaje de los líquidos intraoculares.

Una gran diferencia entre estas dos enfermedades está dada en la recuperación total de la visión que se consigue con la cirugía de catarata, mientras

que la atrofia glaucomatosa del nervio óptico es irreversible por lo tanto el glaucoma debe ser tratado antes que dicha atrofia se produzca.

La degeneración macular: es la alteración de la porción central de la retina (mácula) consecuencia de dicha alteración el paciente pierde la visión central (visión de lectura), pero jamás pierde la visión periférica por la que el paciente debe saber que nunca quedará ciego por esta enfermedad.

Es una enfermedad de muy difícil tratamiento y si bien se han intentado varios tratamientos fundamentalmente con rayo láser los resultados no son hasta el día de hoy satisfactorios.

**Dr. Esteban Adrogué (h)**

Médico oftalmólogo

M.N. 72763

## ENTREGA DE MEDICAMENTOS

El Centro Asturiano de Buenos Aires informa que continúa entregando medicación **gratuita** (con la presentación de receta), a **todos los asturianos**, que cumplan los requisitos preestablecidos.

Medicamentos existentes a la fecha:

NOMBRE COMERCIAL	PRINCIPIO ACTIVO
Digoxina 0,25	Digoxina
Sintron 4 mg.	Acenocumarol
Norfloxacina 400 mg.	Norfloxacina

NOMBRE COMERCIAL	PRINCIPIO ACTIVO
Atenolol 100 mg.	Atenolol
Atenolol 50 mg.	Atenolol
Daonil 5 mg.	Glibenclamida
Omeprazol 20 mg.	Omeprazol
Diclofenaco 50 mg.	Diclofenac
Seguril 400 mg.	Furosemida
Amoxicilina 750 mg.	Amoxicilina
Allopurinol 300 mg.	Allopurinol
Ventolin	Salbutamol

## REVISACION MEDICA NATATORIO

Dr. Neves: martes, miércoles y jueves de 14 a 17 hs..

Sábados y domingos de 10 a 12,30 y de 13,50 a 17 hs.

Dra. Narciso: viernes de 14 a 19 hs.. Sábados y domingos de 10 a 13,30 y de 14,30 a 19 hs.



## SERVICIO MEDICO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

En la Sede Social, Solís 461 solicitar turno a los teléfonos 4383-3577 y 4381-0654 en el horario de 12 a 19 hs.

Asesor médico: Dr. Juan Carlos Falcone

Valor de la consulta: \$3.-

Especialidad	Doctor	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
CLINICA	Contreras, María	16,30/18,30	16,30/18,30					
	Falcone, Juan C.	16,30/18,30		16,30/18,30				
GINECOLOGIA	Cittadino, Claudio		12,30/14		12,30/14			
UROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
SEXOLOGIA-ANDROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17,30				
KINESIOLOGIA	Aducci, María J.	15/18	12/15		15/18			

### En el Campo Covadonga

Especialidad	Doctor	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
POLIDEPORTIVO	Neves, Víctor		17/19	17/19	17/19		17/19	17/19

**OFTALMOLOGIA (AMSA) Dra. Patricia Moradei Brown** Pte. Perón 1730, Piso 9° Dto.91 (sin turno)

Valor de la consulta: \$3.- Días de atención: lunes 17/20, miércoles 14/17, viernes 13/15 y sábados 9/11

**MEDICOS DE CARTILLA DE AMSA CON CONSULTORIOS EN SOLIS 461**

Valor de la consulta: \$3.-

Traumatología Dr. José G. Anitua martes 17 a 19 hs. y viernes 16 a 18 hs.

Cardiología Dra. Adriana A. Palencia lunes 17 a 19 hs.

Dra. María A. Alsina miércoles 14 a 19 hs.

Clínica médica Dr. Juan Pedro Rabosto martes y viernes 11 a 13 hs.

**El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio de la  
Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa,  
agradece a todas las personas y empresas que, con su colaboración,  
hacen posible la publicación de la Revista Asturias**

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| A.A.P. Y ASOCIADOS                     | FRIGORIFICO COVADONGA            |
| A.A.P.-G.A. Y ASOCIADOS                | HELADOS ARNALDO                  |
| ADHESION N.N.                          | HISPANYA VIAJES                  |
| ANTONIO RIESCO E HIJOS                 | LA EMBAJADA                      |
| ASCENSORES CATEM                       | LA MISION I - II y III           |
| AVICOLA RIO NARCEA                     | LACTEOS BARRAZA S.A.             |
| BANESTO                                | LACTEOS VIDAL S.A.               |
| BAZAR MAIPU                            | LA MEZZETTA                      |
| BOCCHI DE FLORIDA                      | LA PALMERA                       |
| CAFE SIBONEY                           | LAURITSEN Y ASOCIADOS S.R.L.     |
| CAJA DE ASTURIAS                       | LAVADERO SAAVEDRA S.A.           |
| CARAVANA S.R.L.                        | LONGUEIRA Y LONGUEIRA            |
| CASTELAR HOTEL                         | MARZOA, YEBRA Y CIA. S.A.        |
| CESPED Y COBIAN                        | MIRANDA, MIRANDA Y ASOCIADOS     |
| CONFITERIA MIGNON BERLINESA            | MONTE Y ASOCIADOS                |
| CRISTALES BOSSI                        | MOZZARELLA "EL TROPEL"           |
| DRA. GLORIA M. RETTES                  | MUNICH, RECOLETA                 |
| DRA. OLGA ARDUENGO                     | PARAISO NATURAL                  |
| DR. OSVALDO BRUNO                      | PETRY ESTUDIO                    |
| DR. HECTOR FERRERO                     | PLAZA DEL CARMEN                 |
| DRES. PABLO GARCIA Y ADRIANA DE GARCIA | PRINCIPAL                        |
| DRES. ROBERTO Y FELIX LEVY             | RILO S.A.                        |
| DICAR S.R.L.                           | RESTAURANTE DEL C. ASTURIANO     |
| EL ESTABLO                             | (SEDE CENTRAL)                   |
| ESTUDIO PRIETO HNOS.                   | RODRIGUEZ HNOS.                  |
| ESTUDIO VAZQUEZ                        | SAN VICENTE S.R.L.               |
| FAME FAST FOOD                         | SCOBIO                           |
| FLORIDA GARDEN                         | TRASMAR TRANSPORTE INTERNACIONAL |
| FRATTEMPO                              |                                  |

LONGUEIRA

Y

LONGUEIRA



*Asturias patria querida  
Asturias de mis amores...  
¡quién estuviera en Asturias  
en todas las ocasiones...!*

## **ASTURIAS** más cerca...

viajando en vuelos especialmente  
organizados para disfrutar en la tierrina

## **EL REENCUENTRO FAMILIAR**

*Salidas diarias - Precios económicos*

## **CAMBIO DE MONEDA**

*EXCURSIONES - ALQUILER DE AUTOS*

**PARTIDAS LEGALIZADAS**

Todo y más barato en

LONGUEIRA Y LONGUEIRA



**AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD DESDE EL AÑO 1948**

Lo esperamos en

**Pasajes y Cambio:** Av. Belgrano 1824 - Tel. y Fax: 6322-1000  
**Excursiones y Partidas:** Av. Belgrano 1775 - Tel. y Fax: 6322-1050

**ELABORACION DIARIA  
BARES - CONFITERIAS  
EMPRESAS**



**Representante exclusivo para Argentina  
de las máquinas de café y molinos**

**IBERITAL**

**EL CASTELLANO S.R.L.**

**Artigas 883**

**(1653) Villa Ballester**

**Tel. 4767-3483 - 4768-5724**